

XI KONKURS GRAFICZNY IM. JÓZEFA GIELNIAKA

11th GIELNIAK PRINT COMPETITION



JELENIA GÓRA 2003

POKONKURSOWA WYSTAWA PRAC
XI KONKURSU GRAFICZNEGO
IM. JÓZEFA GIELNIAKA
MUZEUM KARKONOSKIE W JELENIEJ GÓRZE
WRZESIEŃ - PAŹDZIERNIK 2003

THE POSTCOMPETITION SHOW
11 th GIELNIAK PRINT COMPETITION
MUSEUM KARKONOSKIE JELENIA GÓRA
SEPTEMBER - OCTOBER 2003

PATRONAT HONOROWY:

Henryk Gołębiowski
Marszałek Województwa Dolnośląskiego

Józef Kusiak
Prezydent Miasta Jelenia Góra

Stanisław Lopatowski
Wojewoda Dolnośląski

ORGANIZATORZY KONKURSU SKŁADAJĄ PODZIĘKOWANIA
OSOBOM I INSTYTUCJOM, KTÓRYCH SUBWENCJE
I POMOC UMOŻLIWIŁY ZORGANIZOWANIE IMPREZY:

Staroście Powiatu Jeleniogórskiego

Burmistrzowi i Zarządowi Miasta Kowary

Zakładowi Energetycznemu S.A. w Jeleniej Górze

Dyrektorowi Hotelu Mercure w Jeleniej Górze

PKS Tour Sp. z oo. w Jeleniej Górze

Spółdzielni Rękodzieła Artystycznego „Ceramika Artystyczna” w Bolesławcu

Centrum Przemysłowo Usługowemu ZETO sp. z oo. w Jeleniej Górze

Jeleniogórskiej Spółdzielni Rolniczo-Handlowej „Samopomoc Chłopska”

Organizatorzy dziękują za przyjacielską pomoc
Panu Robertowi Kutkowskiemu

UNDER THE AUSPICES OF:

Henryk Gołębiowski
Marshal of the Province of Lower Silesia

Józef Kusiak
Mayor of Jelenia Góra

Stanisław Lopatowski
Voivode of the Province of Lower Silesia

THE ORGANIZERS OF THE COMPETITION WOULD LIKE TO EXPRESS THEIR
GRATITUDE TO THE FOLLOWING PEOPLE AND INSTITUTIONS FOR THEIR
SPONSORSHIP, WHICH HAS ENABLED TO ACCOMPLISH THE ENTERPRISE:

The Head of District Jelenia Góra Authorities

The Mayor and the Council of Kowary

Powerhouse S.A. in Jelenia Góra

The Chief Manager of the Hotel Mercure in Jelenia Góra

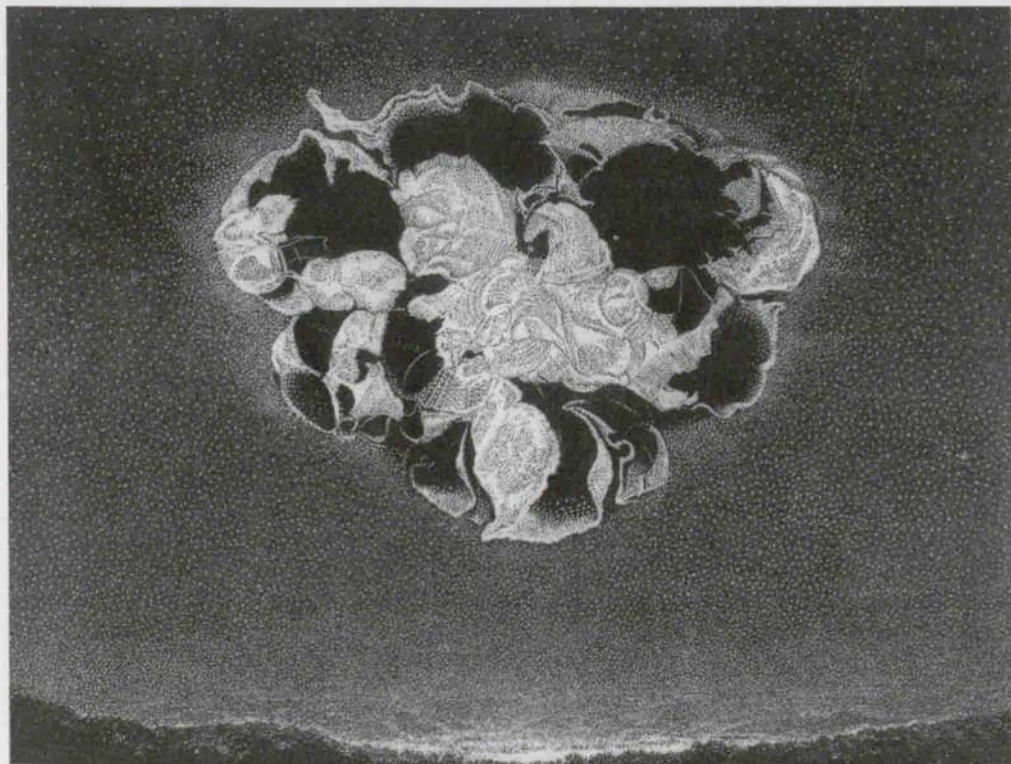
PKS Tour in Jelenia Góra

Artistic Handicraft Co-operative 'Ceramika Artystyczna' in Bolesławiec

Industrial Service Center ZETO in Jelenia Góra

Agricultural – Trading Co-operative 'Samopomoc Chłopska' in Jelenia Góra

The organizers wish to acknowledge the friendly assistance
of Mr Robert Kutkowski



Józef Gielniak, *Improwizacja dla Grażynki II*, linoryt, 16,5 x 21,6, 1965

Józef Gielniak, *Improvisation for Grażynka II*, linocut, 16,5 x 21,6, 1965

PROTOKÓŁ Z POSIEDZENIA JURY XI KONKURSU GRAFICZNEGO IM. JÓZEFA GIELNIAKA

Jury w składzie:

Maksymilian Snoch - przewodniczący
Wiesława Wierzchowska
Krzysztof Molenda
Jacek Szewczyk

Na posiedzeniu w dniu 29 marca 2003 r. rozpatrzyło 485 prac 264 autorów. Po dokonaniu selekcji w dwóch eliminacjach wytypowało na wystawę pokonkursową 165 prac 135 autorów. Na posiedzeniu w dniu 30 marca 2003 r. jury nominowało do nagród następujących artystów:

1. Jan Baczyński, Toruń
2. Stanisław Baldyga, Lublin
3. Elżbieta Banecka, Warszawa
4. Marina Bindella, Włochy
5. Ireneusz Borowski, Zabrze
6. Dariusz Chojnacki, Kalisz
7. Gene Chu, Kanada
8. Paweł Ciechelski, Aleksandrów Łódzki
9. Łukasz Cywicki, Przemyśl
10. Waldemar Dobrowolski, Poznań
11. Ewa Dominik – Ożóg, Kraków
12. Yoshiko Fujita, Japonia
13. Leonardo Gottlieb, Argentyna
14. Agnieszka Gozdór, Lublin
15. Sławomir Grabowy, Gdańsk
16. Marek Jaromski, Warszawa
17. Jerzy Jędrzyak, Zakopane
18. Izabella Kędzierska, Warszawa
19. Sebastian Kubica, Czechowice-Dziedzice
20. Zbigniew Lutomski, Kraków
21. Ryszard Otręba, Kraków
22. Ilona Pelelska, Bydgoszcz
23. Joanna Piech, Katowice
24. Helge Riskula, Finlandia
25. Małgorzata Stanielewicz, Wrocław
26. Krzysztof Szymanowicz, Lublin
27. Radek Ślany, Wrocław
28. Teresa A. Ślusarek, Kielce
29. Yuyu Tsuboi, Japonia
30. Małgorzata Warlikowska, Wrocław
31. Andrzej Zalecki, Suchy Las

Po dyskusji, w wyniku głosowania przyznano następujące nagrody:

GRAND PRIX - 6000 zł i medal pamiątkowy:

Krzysztof Szymanowicz, Lublin, Polska, za pracę *Pamiętki III*, linoryt, 2003 r.

TRZY NAGRODY RÓWNORZĘDNE - po 4 000 zł i medal pamiątkowy:

Sebastian Kubica, Czechowice-Dziedzice, Polska, za pracę *Ryby II*, linoryt, 2001 r.

Teresa Anna Ślusarek, Kielce, Polska, za pracę *Erozja w czasie II*, linoryt kol., 2001 r.

Małgorzata Warlikowska, Wrocław, Polska, za pracę *Pomnik PO*, linoryt kol. (dyptyk), 2001 r.

DZIESIĘĆ WYRÓŻNIEŃ - po 2 500 zł:

Paweł Ciechelski, Aleksandrów Łódzki, Polska, za pracę *Hommage á Akira Kurosawa*, drzeworyt, 2001 r.

Waldemar Dobrowolski, Poznań, Polska, za pracę *KLAAM 2*, linoryt kol., 2002 r.

Ewa Dominik - Ożóg, Kraków, Polska, za pracę *Fala*, linoryt kol., 2002 r.

Leonardo Gottlieb, Buenos Aires, Argentyna, za pracę *Metropolis VII*, drzeworyt, 2003 r.

Agnieszka Gozdór, Lublin, Polska, za pracę *Drzewa III*, linoryt 2001 r.

Izabella Kędzierska, Warszawa, Polska, za pracę *Bez tytułu* (dyptyk), linoryt, 2002 r.

Ilona Pelelska, Bydgoszcz, Polska, za pracę *Portret Ty*, linoryt, 2002 r.

Radek Ślany, Wrocław, Polska, za pracę *Potencjalną ofiarę pies latwo dogoni*, gipsoryt kol., 2002 r.

Yuyu Tsuboi, Osaka, Japonia, za pracę *Bezdomność w raju 2*, drzeworyt kol., 2003 r.

Andrzej Zalecki, Suchy Las, Polska, za pracę *Machina Ofensywna*, linoryt, 2001 r.

Jury przyznało, poza limitem nagród, WYRÓŻNIENIA HONOROWE (dyplom) następującym artystom:

Janowi Baczyńskiemu, Toruń

Stanisławowi Bałdydze, Lublin

Markowi Jaromskiemu, Warszawa

Jerzemu Jędrzyakowi, Zakopane

Zbigniewowi Lutomskiemu, Kraków

Ryszardowi Otrębie, Kraków

Żaden z uczestników jury nie zgłosił zastrzeżeń. Na tym obrady zakończono i podpisano protokół.

OFFICIAL RECORD OF THE MEETING OF THE JURY OF THE 11th GIELNIAK PRINT COMPETITION

The jury consisting of:

Maximilian Snoch - the Chairman
Wiesława Wierzchowska
Krzysztof Molenda
Jacek Szewczyk

examined 485 prints by 264 artists during the meeting on 29 March 2003. After a selection process in two stages the jury appointed 165 prints by 135 artists to the postcompetition show. During the meeting on 30 March jury nominated the following artists for awards:

1. Jan Baczyński, Toruń, Poland
2. Stanisław Baldyga, Lublin, Poland
3. Elżbieta Banecka, Warszawa, Poland
4. Marina Bindella, Italy
5. Ireneusz Borowski, Zabrze, Poland
6. Dariusz Chojnacki, Kalisz, Poland
7. Gene Chu, Canada
8. Paweł Ciechelski, Aleksandrów Łódzki, Poland
9. Łukasz Cywicki, Przemyśl, Poland
10. Waldemar Dobrowolski, Poznań, Poland
11. Ewa Dominik – Ożóg, Kraków, Poland
12. Yoshiko Fujita, Japan
13. Leonardo Gottlieb, Argentina
14. Agnieszka Gozdór, Lublin, Poland
15. Sławomir Grabowy, Gdańsk, Poland
16. Marek Jaromski, Warszawa, Poland
17. Jerzy Jędrzyński, Zakopane, Poland
18. Izabella Kędzierska, Warszawa, Poland
19. Sebastian Kubica, Czechowice-Dziedzice, Poland
20. Zbigniew Lutomski, Kraków, Poland
21. Ryszard Otręba, Kraków, Poland
22. Ilona Pelelska, Bydgoszcz, Poland
23. Joanna Piech, Katowice, Poland
24. Helge Riskula, Finland
25. Małgorzata Stanielewicz, Wrocław, Poland
26. Krzysztof Szymanowicz, Lublin, Poland
27. Radek Ślany, Wrocław, Poland
28. Teresa A. Ślusarek, Kielce, Poland
29. Yuyu Tsuboi, Japan
30. Małgorzata Warlikowska, Wrocław, Poland
31. Andrzej Zalecki, Suchy Las, Poland

After a debate, as a result of a vote, the following prizes were awarded:

GRAND PRIX - 6.000 PLN and a commemorative medal:

Krzysztof Szymanowicz, Lublin, Poland, for a linocut, *Souvenirs III*, 2003

3 RUNNER-UP PRIZES - 4.000 PLN each and a commemorative medal:

Sebastian Kubica, Czechowice-Dziedzice, Poland, for a linocut, *Fisch II*, 2001

Teresa Anna Ślusarek, Kielce, Poland, for a colour linocut,
Erosion in Time II, 2001

Małgorzata Warlikowska, Wrocław, Poland, for a colour linocut, *A Monument PO*
(diptych), 2001

10 DISTINCTIONS – 2.500 PLN each:

Paweł Ciechelski, Aleksandrów Łódzki, Poland, for a woodcut, *Hommage*
à Akira Kurosawa, 2001

Waldemar Dobrowolski, Poznań, Poland, for a colour linocut, *KLAAM 2*, 2002

Ewa Dominik - Ożóg, Kraków, Poland, for a colour linocut, *The Wave*, 2002

Leonardo Gottlieb, Buenos Aires, Argentina, for a woodcut,
Metropolis VII, 2003

Agnieszka Gozdór, Lublin, Poland, for a linocut, *Trees III*, 2001

Izabella Kędzierska, Warszawa, Poland, for a linocut, *Untitled* (diptych), 2002

Ilona Pelelska, Bydgoszcz, Poland, for a linocut, *Portrait You*, 2002

Radek Ślany, Wrocław, Polska, for a colour plastercut, *A Potential Prey will be*
Easily Overtaken by a Dog, 2002

Yuyu Tsuboi, Osaka, Japan, for a colour woodcut,

Homeless on the Paradise 2, 2003

Andrzej Zalecki, Suchy Las, Poland, for a linocut, *An Offensive Machine*, 2001

The jury distributed HONOURABLE DISTINCTIONS (a diploma), outside the limit of awards, to the following artists:

Jan Baczyński, Toruń, Poland

Stanisław Baldyga, Lublin, Poland

Marek Jaromski, Warszawa, Poland

Jerzy Jędrzyński, Zakopane, Poland

Zbigniew Lutomski, Kraków, Poland

Ryszard Otręba, Kraków, Poland

The verdict was unanimous and the formal record was signed after the debate had ended.



Józef Gielniak (1932-1972)

Józef Gielniak urodził się 18 lutego 1932 roku w Denain koło Valenciennes (północna Francja) w rodzinie polskich emigrantów. W 1950 roku przyjechał do Polski, gdzie zamierzał rozpocząć studia. Niestety, choroba płuc – gruźlica uniemożliwiła realizację tych planów. W 1953 roku został skierowany na leczenie do sanatorium „Bukowiec” w Kowarach na Dolnym Śląsku, gdzie mieszkał do końca swojego życia. Zmarł 28 maja 1972 roku.

W 1956 roku Gielniak rozpoczął indywidualne studia u prof. Stanisława Dawskiego, ówczesnego rektora PWSSP we Wrocławiu, który skierował jego zainteresowania w stronę grafiki – linorytu. W ciągu piętnastu lat twórczej działalności pozostawił 53 prace graficzne i 15 ekslibrisów. Większość z nich ułożona jest w cyklach. Pierwszy z nich - „Sanatoria” powstawał w latach 1958-1967; „Improwizacje” - 1958-1959; „Improwizacje dla Grażynki” w latach 1965-1971.

Od 1956 roku prace Gielniaka pokazywane były corocznie na wystawach współczesnej grafiki polskiej, a od początku lat 60. XX w. na wystawach indywidualnych w kraju i zagranicą. Otrzymał wiele nagród i wyróżnień w konkursach graficznych, między innymi: 1964 - I Nagroda na III Biennale Grafiki w Krakowie, 1967- Nagroda - zakup na wystawie Vancouver Print International w Kanadzie, 1972- złoty medal na 1 Międzynarodowym Biennale Grafiki we Fredrikstad w Norwegii.

Muzeum w Jeleniej Górze zgromadziło całość dorobku twórczego artysty. Od 1976 roku organizowane są tu Konkursy Graficzne im. Józefa Gielniaka, których przedmiotem są prace graficzne wykonane w technice druku wykupłego – technice, w której Gielniak osiągnął mistrzostwo. Pierwsze siedem edycji zorganizowanych w latach 1977 – 1989 było ogólnopolskim biennale, od 1993 roku jest to międzynarodowe triennale. Celem Konkursu jest uhonorowanie pamięci tego wybitnego polskiego grafika, który żył i tworzył na ziemi jeleniogórskiej.

Józef Gielniak was born on 18 February 1932 in Denain near Valenciennes (Northern France), into a Polish emigrant family. In 1950 Gielniak came to Poland, where he was going to begin studies. Unfortunately, an illness, pneumonia made his plans impossible. In 1953 Gielniak was sent for treatment to the „Bukowiec” sanatorium in Kowary, Lower Silesia and lived there since then lifelong. He died on 28th May 1972.

In 1956 Gielniak began his private studies at professor Stanislaw Dawski, the then rector of the PWSSP in Wrocław. Dawski awakened Gielniak's interest in graphic arts, particularly in linocut. During the fifteen years of his creative activity Gielniak produced 53 prints and 15 book plates. Most of them were grouped into cycles. The first, „Sanatoria” emerged in years 1958 -1967, „Improvisations” were created between 1958 and 1959, „Improvisations for Grażynka” in the period 1965 -1971.

From 1956 onwards, Gielniak presented his works yearly on exhibitions of contemporary Polish art, and from the beginning of 1960. on one-man shows in Poland and abroad. He won a large number of awards and distinctions at graphic art competitions, among others the first prize during the 3rd Print Biennial in Cracow in 1960, the Special Purchase Award at the Vancouver Print International exhibition in 1967 and (posthumously) the Gold Medal of the 1st Norwegian International Print Biennale in Fredrikstad in 1972.

The Museum in Jelenia Góra gathered a complete set of Gielniak's print oeuvre. From 1976 there are organised here The Gielniak Print Competitions, which concentrate on prints executed in relief print, the technique mastered by Gielniak. The first seven editions of the Competition, in years 1977 -1989, were established as a Polish art biennial, since 1993 it has been the International Triennial. The goal of the Competition is to honour a memory of this outstanding Polish graphic artist, who lived and worked on Jelenia Góra soil.

„Wczoraj o 12 byłem z Grażynką na otwarciu wystawy moich prac w Muzeum Jeleniogórskim, piszę Ci o tym, bo jestem po raz pierwszy na otwarciu wystawy! To była wzruszająca uroczystość, niezapomniane chwile, były: przemówienie, kwiaty, prezenty i rozdawanie autografów, Jurku, otoczony dziewczętami, czułem się jak gwiazdor filmowy! Z ekspozycji jestem zadowolony, wbrew moim obawom została przygotowana subtelnie, dyskretnie...” - pisał Józef Gielniak w niedzielę, 23 maja 1965 roku, do swego przyjaciela Jerzego Panka.

Myślę, że nie można piękniej czcić pamięci tego wielkiego artysty niż prezentując w tym samym Muzeum plon konkursu nazwanego Jego imieniem. Po raz jedenasty.

Konkurs Graficzny im. Józefa Gielniaka przez lata istnienia, najpierw w trybie biennale, a następnie triennale, umocnił się, ustanowił własną tradycję, skupił wokół siebie grono stałych uczestników, w tym wielu wybitnych twórców i ciągle przyciąga młodych. Wpisał się na trwałe w kalendarz poważnych wystaw graficznych, początkowo ogólnopolskich, a od roku 1993 – międzynarodowych. To ważne, w Polsce zbyt często planowane jako cykliczne wydarzenia artystyczne zamierają po pierwszej edycji – a przecież ciągłość życia kulturalnego stanowi jedną z podstaw jego rozkwitu. O trwaniu i sukcesie Konkursu zadecydowała w dużym stopniu determinacja jego organizatorów – zespołu Muzeum Karkonoskiego, który, mimo przeciwności, uporczywie prace nad nim kontynuuje. Dla sukcesu Konkursu najistotniejsze znaczenie miało oczywiście zainteresowanie artystów. Przyciągała je nie tylko sama osoba patrona, ale także otwartość na poszukiwania współczesności: „... Celem Konkursu jest uzyskanie dzieł graficznych o wysokich walorach artystycznych, przy najszerzym uwzględnieniu wszelkich postaw i konwencji twórczych, wykonanych w technice druku wypukłego, szczególnie linorytu i drzeworytu” – mówi regulamin. Jedyne ograniczenie, techniczne, określiło specyfikę Konkursu, wyróżniło spośród innych i powiązało z imieniem patrona, linorytnika. Stało się też czynnikiem inspirującym, wskazującym na ciągle niewyczerpane możliwości druku wypukłego. Drzeworyt, wynaleziony przed wiekami, jako technika reprodukcyjna dla upowszechniania obrazów i idei, w wieku XX, zwłaszcza w drugiej połowie stulecia stał się (razem z linorytem) techniką ekskluzywną, elitarną, szczególnie sprzyjającą swobodzie plastycznej wypowiedzi. Może także i dlatego, że warsztat drzeworytnika nie wymaga posiadania wielkiego oprzyrządowania, umożliwiła pracę nawet w wyjątkowo niesprzyjających warunkach. Ciężko chory Gielniak „dłubał” w płytce linoleum półleżąc, Panek

skupił się na drzeworycie między innymi dlatego, że mieszkając w Prokocimiu z liczną rodziną, nie miał gdzie rozstawić malarskich sztalug. Każdy grafik może na swój sposób wykorzystywać specyficzne właściwości techniki, która – dyscyplinując twardymi rygorami – otwiera pole dla indywidualnych poszukiwań i rozwiązań.

Podczas oglądania nadesłanych na obecny Konkurs prac najpierw zauważało się właśnie różnorodność wypowiedzi, wielość autonomicznych światów utrwalonych na powierzchni papieru. Klarowne, precyzyjne struktury graficzne, przenikające się zaskakująco przestrzenie, zestrojone z powtarzalnych elementów rytmiczne układy, nawarstwione, mięsiste faktury, uproszczone, płaskie formy znakopodobne, delikatne, niedomknięte kreski, zdecydowane, wyraziste linie, mżące, rozwibrowane powierzchnie, ostre, bliskie „dzikiemu” malarstwu plamy barwne, zgaszone harmonie szarości i koloru – nie sposób wymienić wszystkich sposobów operowania materią graficzną dla wyartykułowania przekazu: metafor, nastrojów, opowieści w kompozycjach dramatycznych i lirycznych, abstrakcyjnych i przedstawiających, syntetycznych i opisowych. Całe to bogactwo trudno byłoby zamknąć w ramach określonych kierunków mimo, że dałoby się wyróżnić pewne nie tyle tendencje, co sposoby korzystania z ugruntowanych najnowszą tradycją kanonów obrazowania. Ale dzisiaj każde porządkowanie budzi wątpliwości i łatwo je zakwestionować.

W tej różnorodności zauważyć się jednak dawało jak gdyby mniejsze zainteresowanie postacią ludzką. Człowiek nie znika wprawdzie całkiem z pola widzenia grafiki, wielu autorów czyni go głównym bohaterem swoich kompozycji, przeważają jednak takie, których przesłanie buduje się bez korzystania z tego, tak pojemnego znaczeniowo motywu. Co nie znaczy, że prace te mówią mniej mocno, głęboko, wzruszająco o ludzkiej kondycji. Jak dzieła Gielniaka. Nie umiem ocenić, czy to „odczłowieczenie” sygnalizuje trend bardziej ogólny, czy pojawiło się przypadkowo, jest to jednak fakt zastanawiający. Wydaje się pozostawać w relacji do równie zauważalnej niechęci do mądrej do niedawna spontanicznej ekspresji, wprawdzie w grafice temperowanej zawsze wymogami warsztatu, ale narzucającej pewien typ dynamicznej stylizacji. Teraz zdaje się dominować potrzeba ład, skupienia, refleksji, mniej ostentacyjnego ujawniania emocji. Znowu nie we wszystkich pracach.

Niemal wszystkie łączyły natomiast formaty odbitek. Od kilkudziesięciu lat obserwuje się w grafice tendencje do powiększania rozmiarów i na Konkurs nadesłano także głównie prace duże. Miało to także praktyczne konsekwencje dla obrad Jury kwalifikujące je na wystawę.

Jury w ogóle stanęło przed trudnym zadaniem. Wysoki poziom nadesłanych prac, ich ilość i duże formaty w zderzeniu z ograniczoną przestrzenią ekspozycyjną sprawiły, że selekcja musiała być szczególnie ostra, a decyzje nielatywne. Taka była decyzja wyboru, w wielu przypadkach, tylko jednej pracy danego autora, mimo że obydwie spełniały wszelkie kryteria. Wydawało się to lepszym rozwiązaniem niż drastyczne ograniczenie obecności grafików w pełni na udział w wystawie zasługujących. Jeszcze większe trudności pojawiły się przy przyznawaniu nagród – tak wiele prac kwalifikowało się do ich otrzymania, iż Jury postanowiło wprowadzić do protokołu obrad listę autorów nominowanych do nagrodzenia. Po długiej dyskusji zgodzono się również na poszerzenie puli nagród o wyróżnienia honorowe, przyznane twórcom szczególnie dla Konkursu zasłużonym – ustawiając ich tym samym poza konkursową rywalizację. Nagrodami regulaminowymi Jury premiowało wysokie walory indywidualnych rozwiązań biorąc pod uwagę, zgodnie z duchem konkursu, różnorodność postaw artystycznych.

Kiedy patrzyłam na linoryt laureata Grand Prix, Krzysztofa Szymanowicza – pustą, szarą ścianę z rzędem niby okien – przypomniały mi się słowa Gielniaka, że za każdym oknem baśniowego pałacu sanatorium „Bukowiec” w Kowarach kryje się ogrom ludzkiego cierpienia. Może działała na mnie magia miejsca, w którym był po raz pierwszy na wernisażu swojej wystawy i w którym znajduje się cała jego spuścizna, ale wydawało mi się, że Szymanowicz jak gdyby podjął ten ton, po swojemu nań odpowiedział.

Wiesława Wierzchowska

“Yesterday at noon I was with Grażynka at the opening of the exhibition of my works in the Jelenia Góra Museum. I write to you about this because I was at a ceremony of the opening for the first time! It was a moving celebration, unforgettable moments. There were: speeches, flowers, presents and giving autographs. Jurek! Surrounded by girls I felt like a movie star! I am glad about the exposition, it was prepared very subtly, discreetly, in spite of my anxieties...” – wrote Józef Gielniak on Sunday, the 23rd May 1965, to his friend Jerzy Panek.

I think that the memory of this great artist cannot be more beautifully commemorated than by a presentation in the same Museum the fruits of the competition named after him. For the 11th time.

The Gielniak Print Competition during years of existence, at first as a biennial, then triennial, has consolidated, established its own tradition, became the converging point of a cluster of stable participants (among them many outstanding authors) and still attracts young people. It entered for good into a calendar of significant print exhibitions, initially all-Polish, since 1993 international. It is very important, for in Poland too often artistic events planned as periodical wither away after the first edition, albeit continuity of a cultural life usually determines a basis for its blossoming.

It is mainly determination of the organisers, a staff of the Karkonoskie Museum, that decided about duration and success of the Competition. Despite many adversities, they continue the work on the Competition. The most important factor was of course an interest of artists in it. It was attracted not only by a person of the patron but also by the fact that the Competition is open towards inquiries about contemporaneity. “...The aim of this competition is to obtain graphic works of high artistic value. All different artistic attitudes and conventionalities realised in relief printing technique, especially linocut, woodcut and wood engraving will be taken into consideration”- rules of the Competition read. The only restriction, the technical one, has defined specificity of the Competition, has distinguished it among others and connected with the name of the patron, an artist working principally with linocut. It became the inspiring factor as well, indicative of still not fully explored possibilities of the relief printing.

A woodcut, invented ages ago as a reproductive technique for dissemination of ideas, in 20th century, especially in its second half, became (together with a linocut) an exclusive technique, particularly propitious for liberty of artistic expression. The cause was perhaps also that a linocut artist doesn't

need a workshop with sophisticated devices, his workshop enabling him to work even in most unfavourable circumstances. Severely ill Gielniak gouged in a linoleum plate reclining, Panek concentrated on a woodcut since (among others) he didn't have enough room to place an easel, living in Prokocim with a large family. Each printmaker can use specific features of this technique in their own way and, disciplining oneself with hard rigours, open up a field of individual research and solutions.

Looking at works which were sent for the present Competition, it's easy to notice the very diversity of messages, multiplicity of autonomous worlds recorded on a paper surface. Clear, precise print structures, spaces amazingly penetrating one another, rhythmic arrangements composed of repeating elements, stratified, fleshy textures, simplified, flat, sign-like forms, delicate, unclosed lines and firm, expressive lines, drizzily, vibrating surfaces and sharp, close to 'wild painting' areas of colour, faded harmonies of colour and greyness. It is impossible to mention all ways of dealing with print matter which artists use in order to convey a meaning: metaphors, moods, tales, compositions tragic and lyric, abstract and figurative, synthetic and descriptive. It would be difficult to close this wealth in frames of precise trends, notwithstanding the possibility of distinguishing some, maybe not tendencies, but idioms, ways of using pictorial canons established by the newest tradition. Nevertheless, every labelling raises doubts today and is easy to call into question.

However, some lower interest in human figure could be noticed among this variety. Although man doesn't entirely disappear from the field of interest of printmakers and many authors make him a protagonist of their compositions, dominate such works which message doesn't consist in that motive, so semantically capacious. These works have not lost their appeal, they are still convincing, deep and moving as regards human condition. They are like Gielniak's works. I cannot estimate whether this "de-humanization" signalizes more general trend or maybe it appeared accidentally, but it is thought-provoking. It seems to correlate with, equally noticeable, aversion towards spontaneous expression. Expression very fashionable a short time ago, which in graphic art was somehow always diminished by workshop requirements, yet imposed certain sort of dynamic stylisation. Now apparently dominates a need for order, concentration, reflection, less ostensible disclosure of emotions. And again not in all works.

Instead nearly all works share dimensions of proofs. From many years there is a tendency in printmaking toward increasing sizes, so also for this Competi-

tion have been sent mainly large works. It had practical effects on debates of the Jury qualifying works for the exhibition too.

In general the Jury had a difficult task. The high quality of works being sent, their quantity and large sizes met very limited space of display, which was the cause that the selection had to be very severe, and decision not easy. For instance, a decision of choosing only one work of two that were sent by the author, despite the fact that both accomplished all criteria. It seemed to be the better choice than a drastic reduction of the attendance of artists, in all respects worthy of participation in the display. The process of awarding the prizes appeared to be even greater stumbling-block. So many works qualified for earning them that Jury decided to introduce a list of authors nominated for awards to the record of a dispute. After a long debate the agreement was achieved on extending a pool of awards by honour distinctions. They were adjudged to artists particularly meritorious for the Competition and this resolve put them beyond rivalry. In accordance with the spirit of the Competition, the diversity of artistic attitudes was taken into consideration, and high values of personal solutions were stressed through regulation awards.

When looking at the linocut of the Grand Prix winner, Krzysztof Szymanowicz, depicting empty, grey wall with a row of pseudo-windows, I recollected Gielniak's words that beyond every window of a fairy-tail palace "Bukowiec" sanatorium in Kowary enormous human suffering is hidden. Perhaps I was impressed by magic of a place where he was for the first time at the opening of his exhibition, the place which became a home for his whole legacy, but I had a vague idea that Szymanowicz somehow joined in the tone, answered it in his own way.

Wiesława Wierchowska
Translation by Krystyna Bartnik

UCZESTNICZY POKONKURSOWEJ WYSTAWY

THE POSTCOMPETITION SHOW

Serkan Adin

Turcja - Turkey



Bez tytułu, linoryt kol., 2001, 74,5 x 45

Untitled, colour linocut, 2001, 74,5 x 45

Modhir Ahmed

Szwecja - Sweden

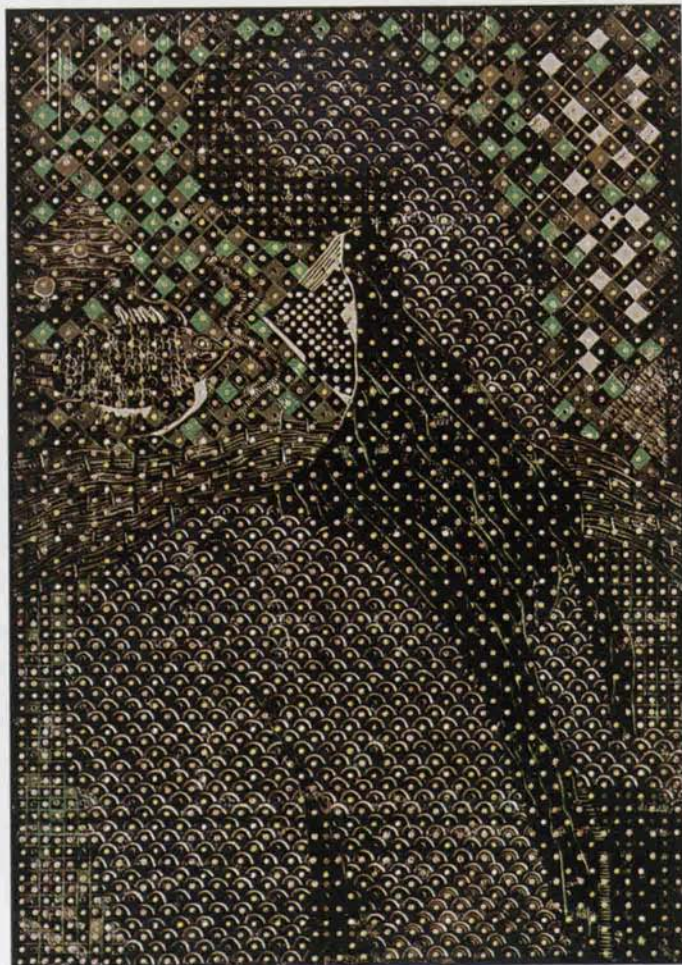


Linia II, drzeworyt kol., 2003, 40 x 90

Line II, colour woodcut, 2003, 40 x 90

Janusz Akermann

Polska - Poland



Ona w ciemnościach, linoryt kol., 2002, 80 x 56

She in a Darkness, colour linocut, 2002, 80 x 56

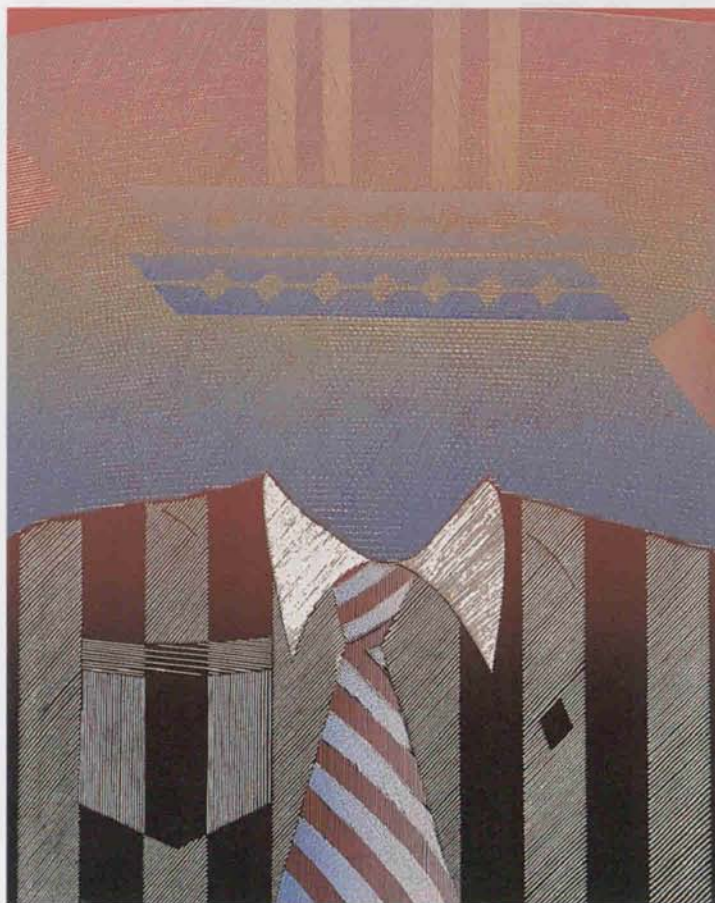
Dobril Andreev

Bulgaria - Bulgaria



Fragmety rzeczywistości – Krzyk I, druk wypukły, 2002, 50 x 49,5

Reality Bits – The Scream I, relief print, 2002, 50 x 49,5



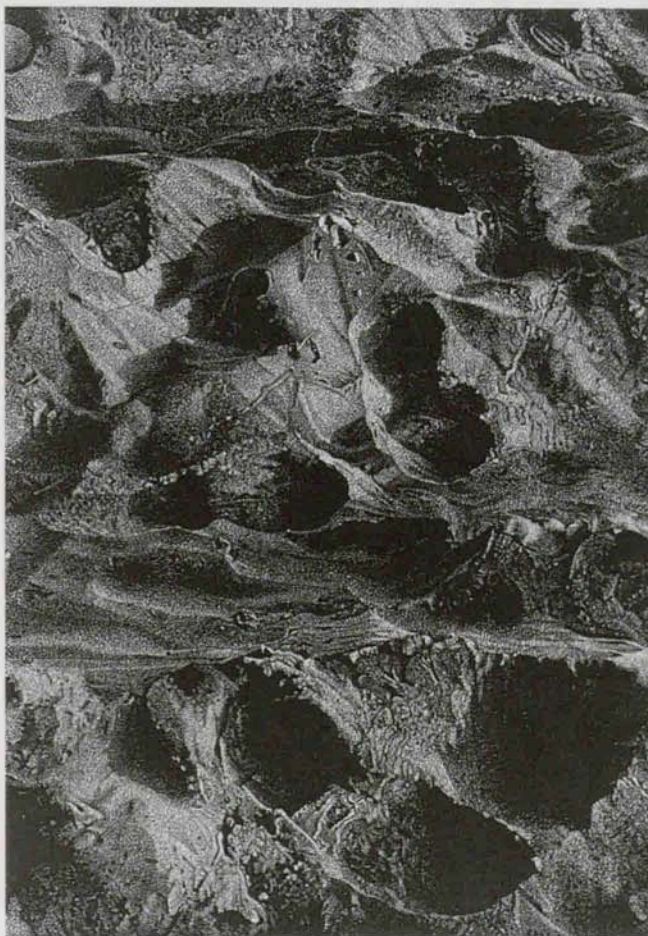
Ulubieniec, linoryt kol., 2003, 49 x 39

dyplom honorowy

honourable diploma

Stanisław Bałdyga

Polska - Poland

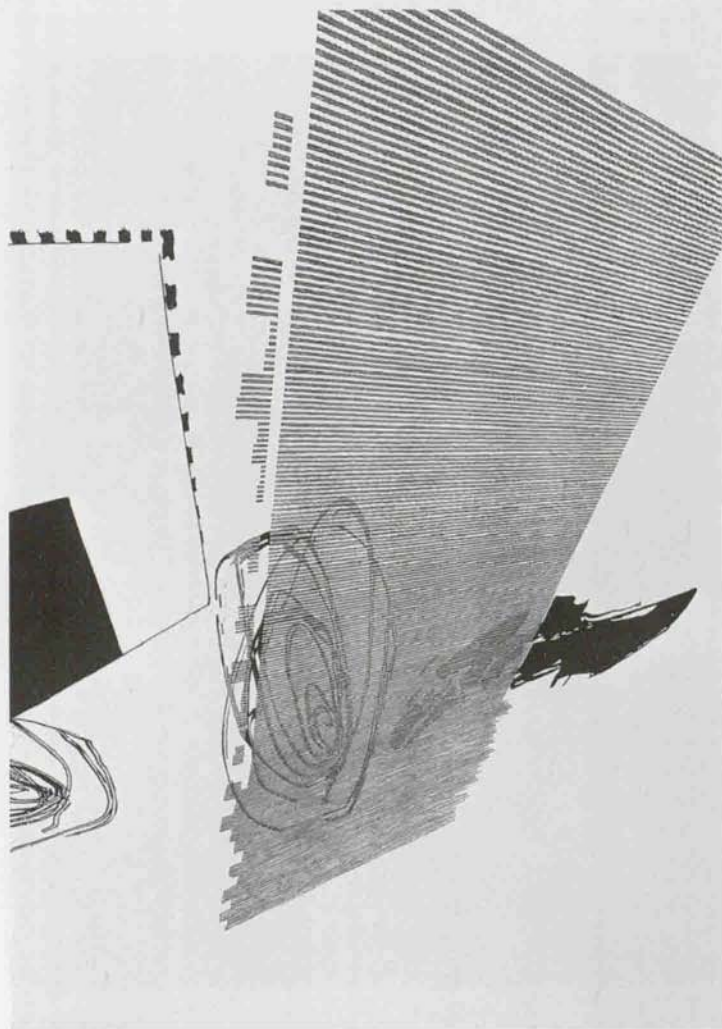


Przestrzeń V, linoryt, 2000, 70 x 50

Spaces V, linocut, 2000, 70 x 50

Małgorzata Bałdyga-Nowakowska

Polska - Poland



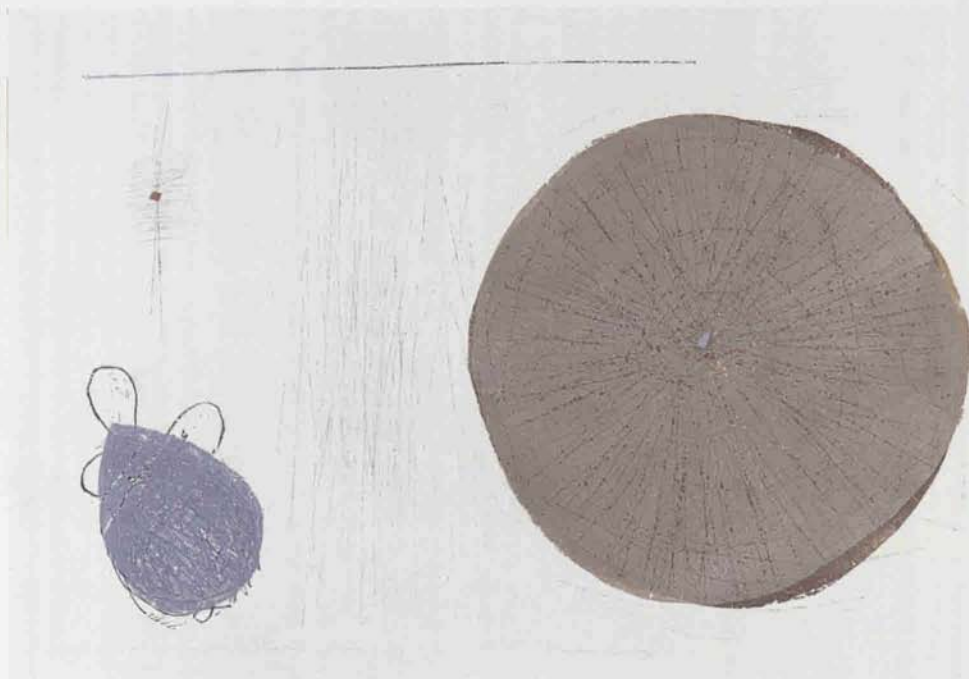
Interferencje III, linoryt, 2000, 92 x 70

Interferences III, linocut, 2000, 92 x 70



Dawna nowela włoska – serce w kubku złotym, linoryt kol., 2002, 52,5 x 27

An Old Italian Short Story – Heart in a Golden Mug, colour linocut, 2002, 52,5 x 27

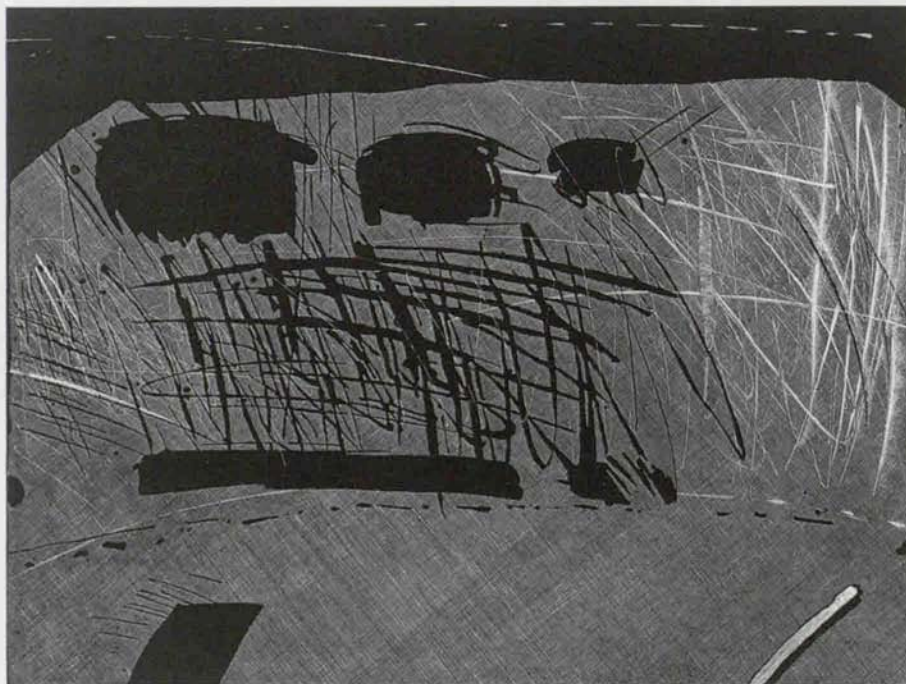


Z pustyni nr 3, linoryt kol., techn. własna, 2003, 60 x 93



Marek Basiul

Polska - Poland



Interior – obszar zamknięty II, linoryt, 2003, 50 x 65

Interior – Closed Area II, linocut, 2003, 50 x 65



Durch die zum Kamm gespaltene Erde, ryt na PCV, 2002-2003, 70 x 60

Durch die zum Kamm gespaltene Erde, engraving on PVC, 2002-2003, 70 x 60

Ireneusz Borowski

Polska - Poland

nominacja

the nomination



Luiza Maciej Ludwik, linoryt, 2002, 60 x 40

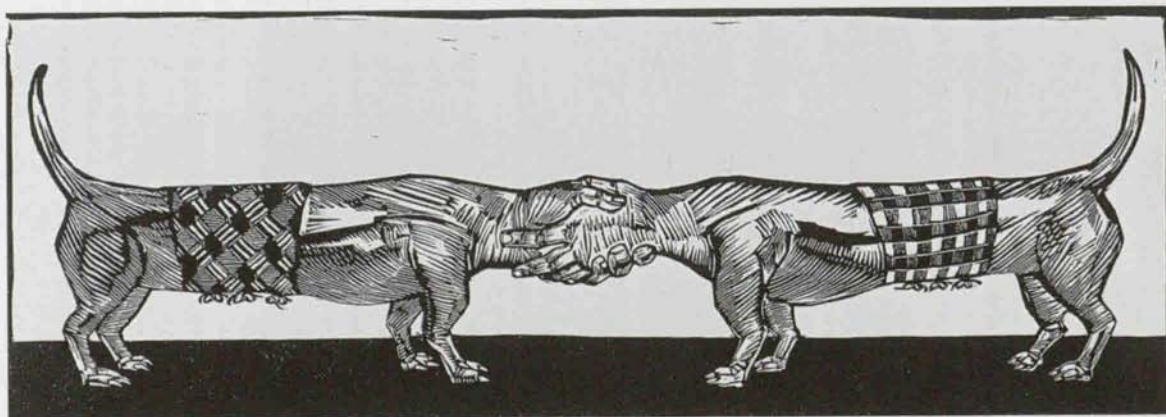
Luiza Maciej Ludwik, linocut, 2002, 60 x 40



Wspinaczka, linoryt, 2003, 77 x 51

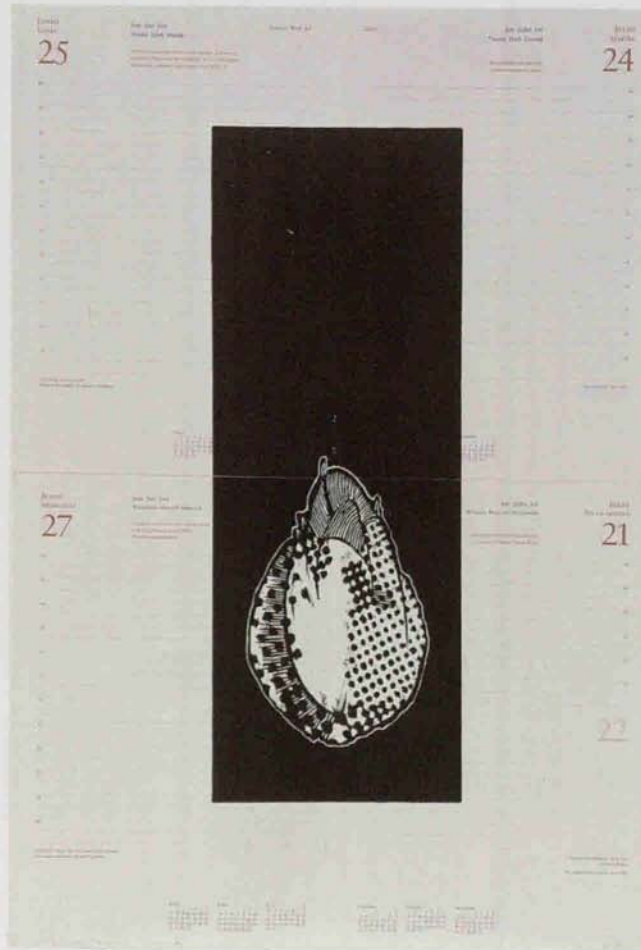
Marc Brunier-Mestas

Francja - France



Bonjour, linoryt, 2000, 21,5 x 59,5

Bonjour, linocut, 2000, 21,5 x 59,5

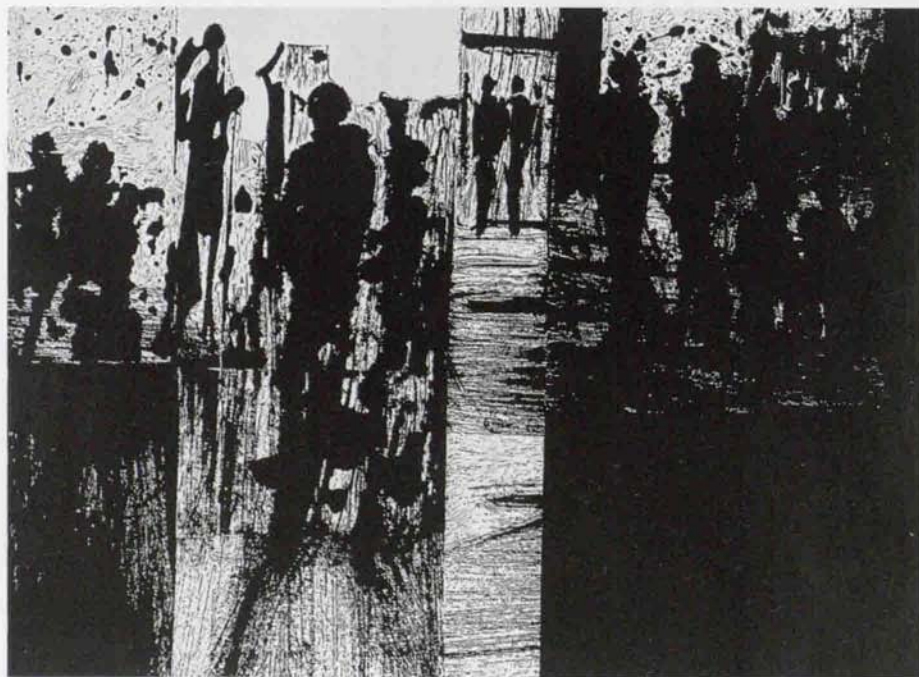


25 czerwca - 21 lipca, linoryt, 2002, 47 x 32

June 25 - July 21, linocut, 2002, 47 x 32

Agnieszka Chmielewska

Polska - Poland



Odmienny pejzaż, linoryt, 2002, 66 x 89

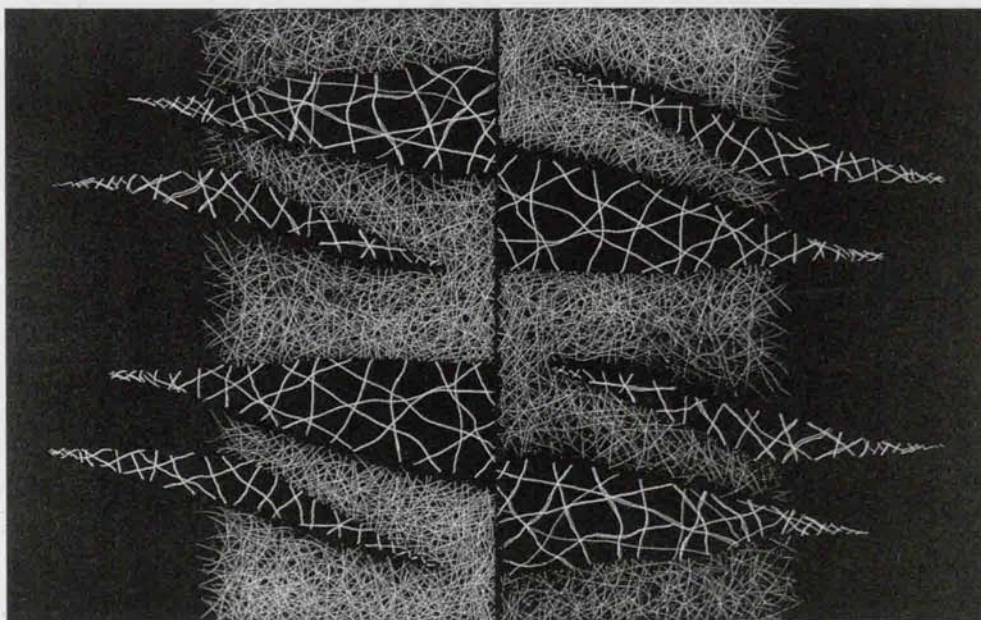
A Different Landscape, linocut, 2002, 66 x 89

nominacja

the nomination

Dariusz Chojnacki

Polska - Poland

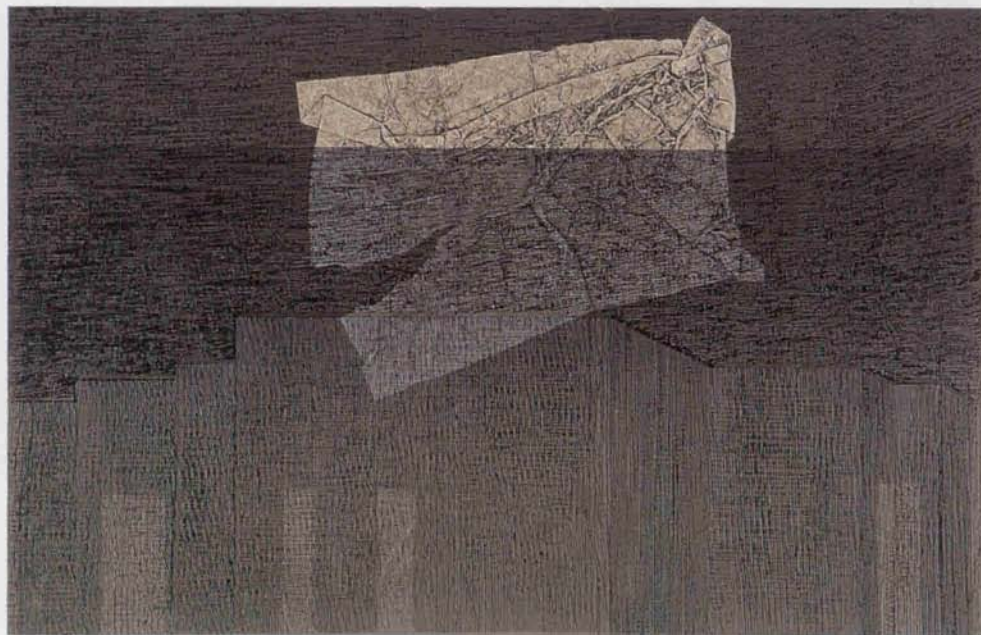


Diples diaritmis V, linoryt, 2003, 50 x 79,5

Diples diaritmis V, linocut, 2003, 50 x 79,5

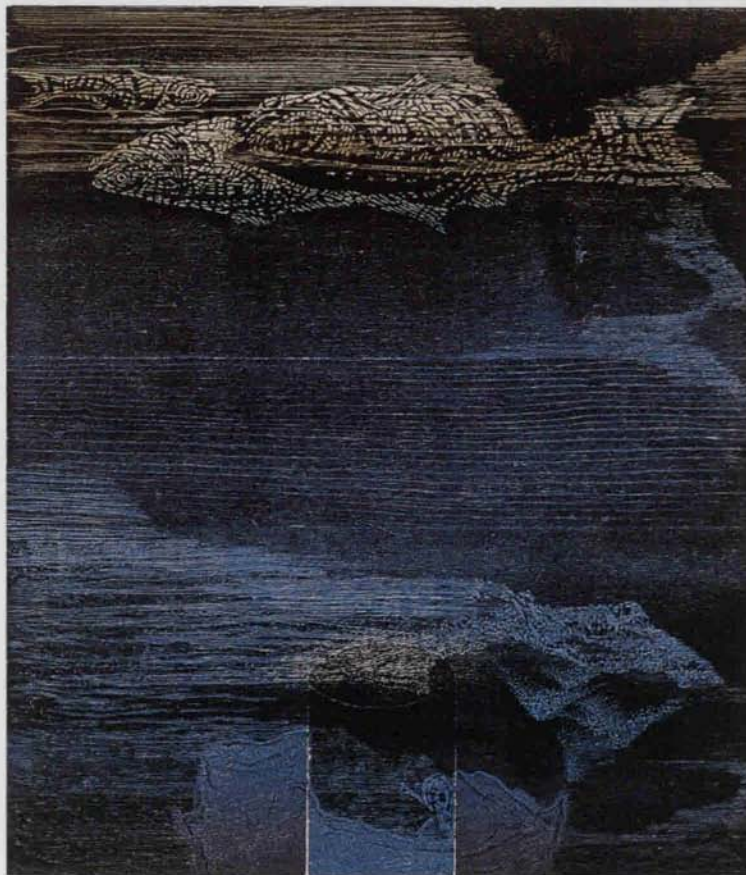
Eva Choung-Fux

Hiszpania - Spain



Inwokacja z mojego tajemniczego ogrodu – zima, drzeworyt kol., 2001, 39 x 60

Invocation from my Secret Garden – Winter, colour woodcut, 2001, 39 x 60

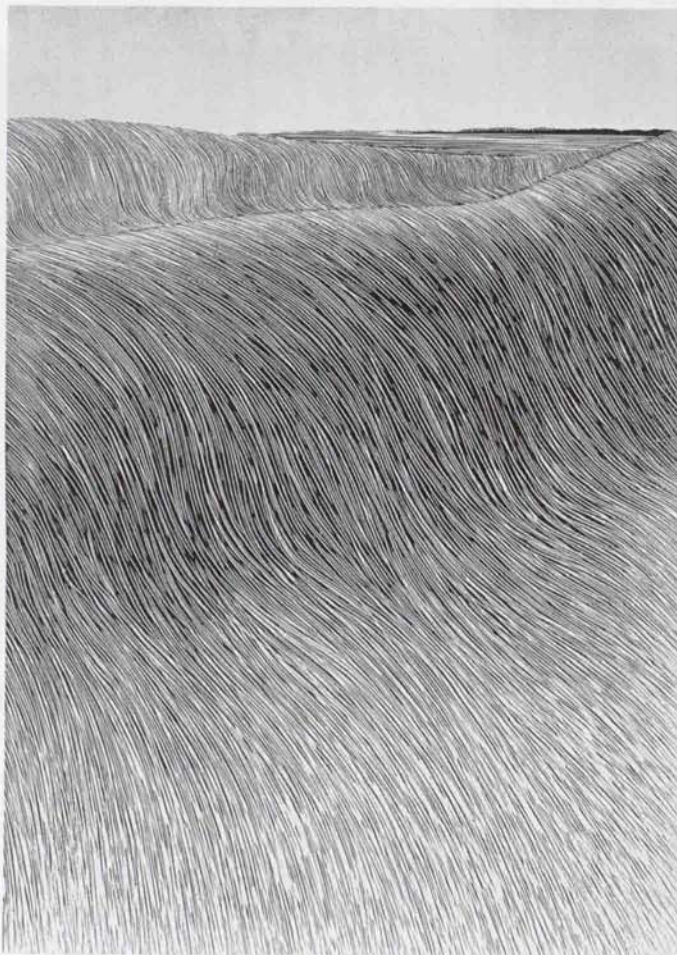


Woda jeziora, drzeworyt, płyta collage, kol., 1998, 59 x 51

Lake Water, woodcut, collage plate, colour, 1998, 59 x 51

Katarzyna Chudzik

Polska - Poland



Oczekiwanie I, linoryt, 2002, 75 x 53,2

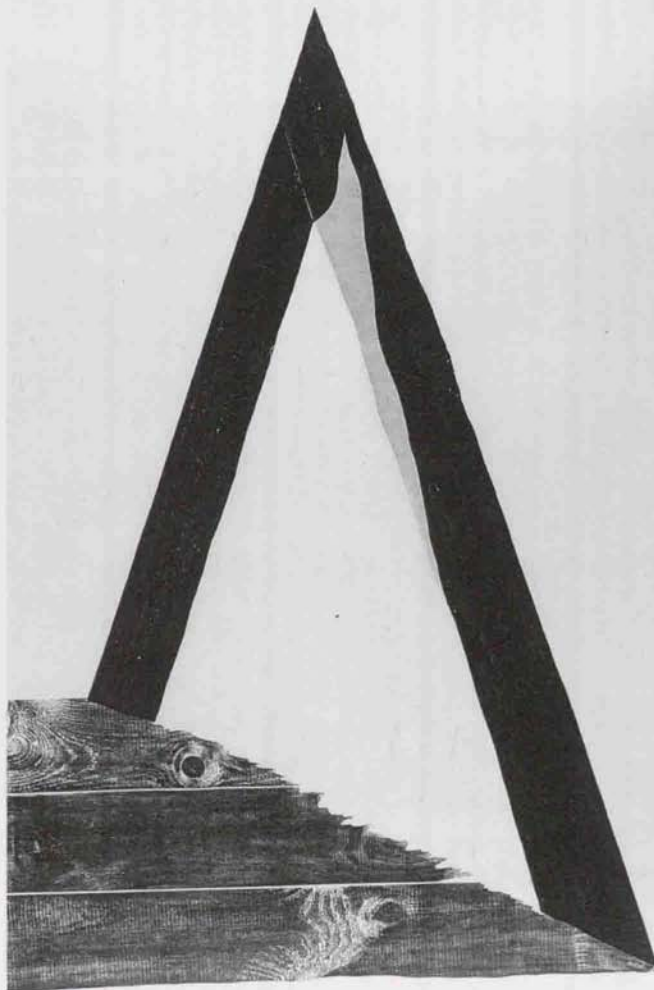
Expectation I, linocut, 2002, 75 x 53,2

wyróżnienie

the distinction

Paweł Ciechelski

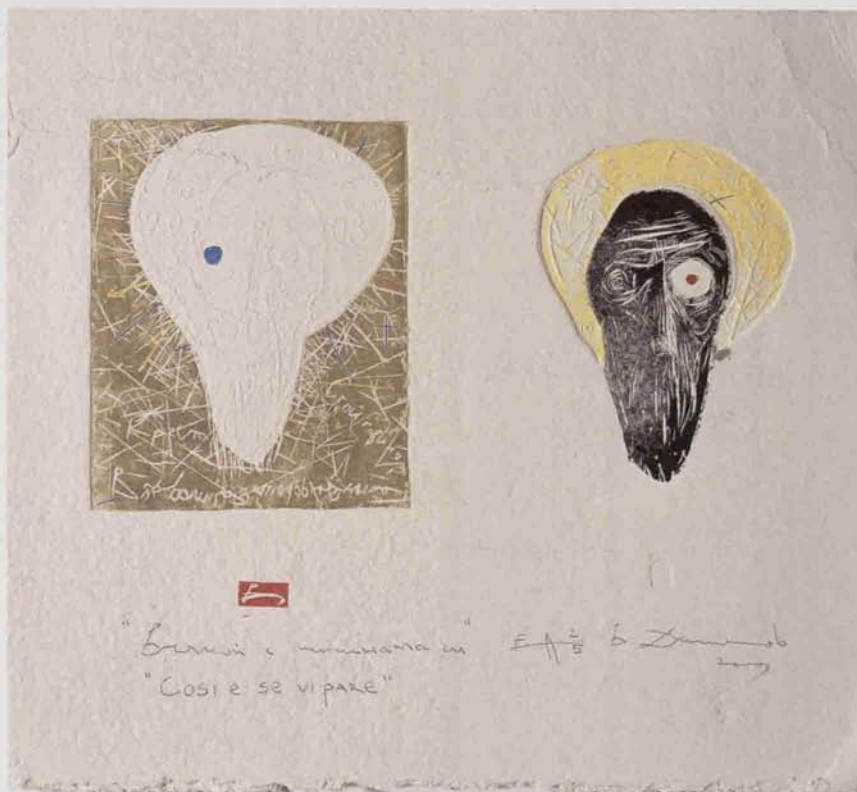
Polska - Poland

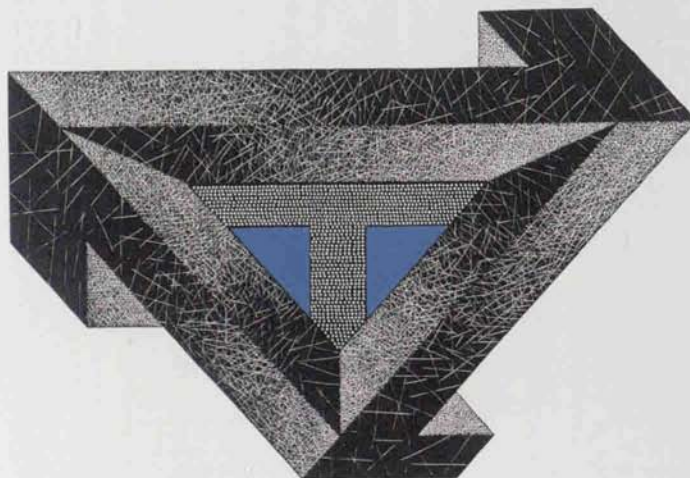


Hommage á Akiro Kurosawa, drzeworyt, 2001, 91 x 62

Hommage á Akiro Kurosawa, woodcut, 2001, 91 x 62







KLAAM 2, linoryt kol., 2002, 50 x 72



Fala, linoryt kol., 2002, 53 x 56,5

A Wave, colour linocut, 2002, 53 x 56,5

Nicole Doré Brunet

Kanada - Canada



Świetlisty dzień, drzeworyt kol., kollografia i wytłaczanie, 2002, 70,5 x 57

Bright Day, colour woodcut, collagraph and embossing, 2002, 70,5 x 57

Reyhan Elbirliler

Turcja - Turkey

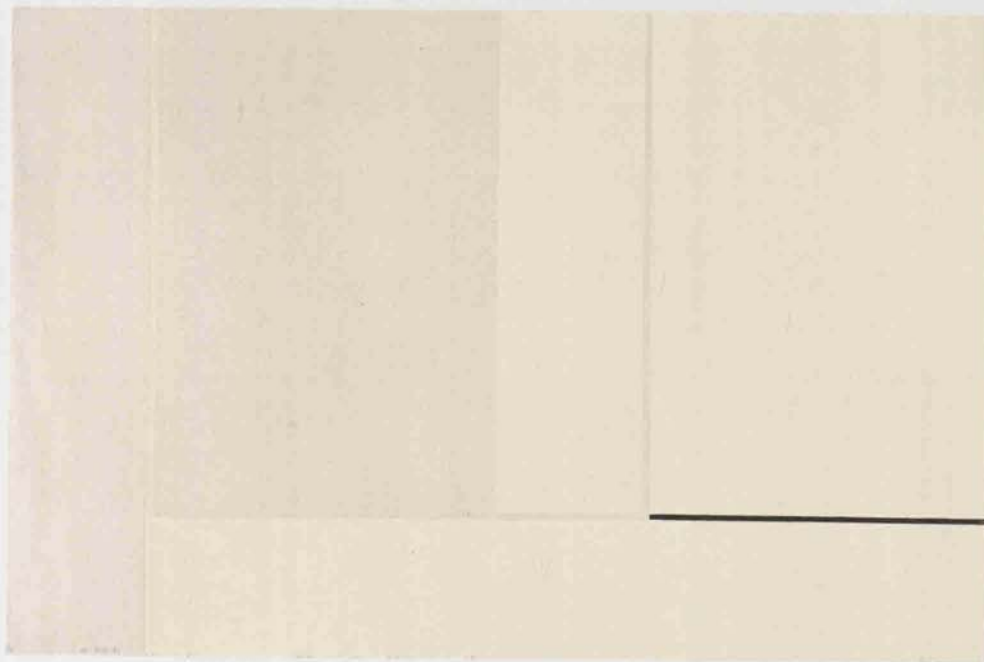


Kto i skąd, drzeworyt kol., 2002, 39,5 x 28

Who and from where, colour woodcut, 2002, 39,5 x 28

Luc Etienne

Belgia - Belgium



Zarys XI, drzeworyt kol., 2002, 58 x 87

Out line XI, colour woodcut, 2002, 58 x 87



Opuszczone gniazdo, linoryt, 2003, 69,5 x 49,4

Abandoned Nest, linocut, 2003, 69,5 x 49,4

Martha I. Flores Avalos

Meksyk - Mexico



Pierwszy melancholijny szkic II, linoryt na płótnie, 2003, 22 x 89

First Melancholic Sketch II, linocut on canvas, 2003, 22 x 89

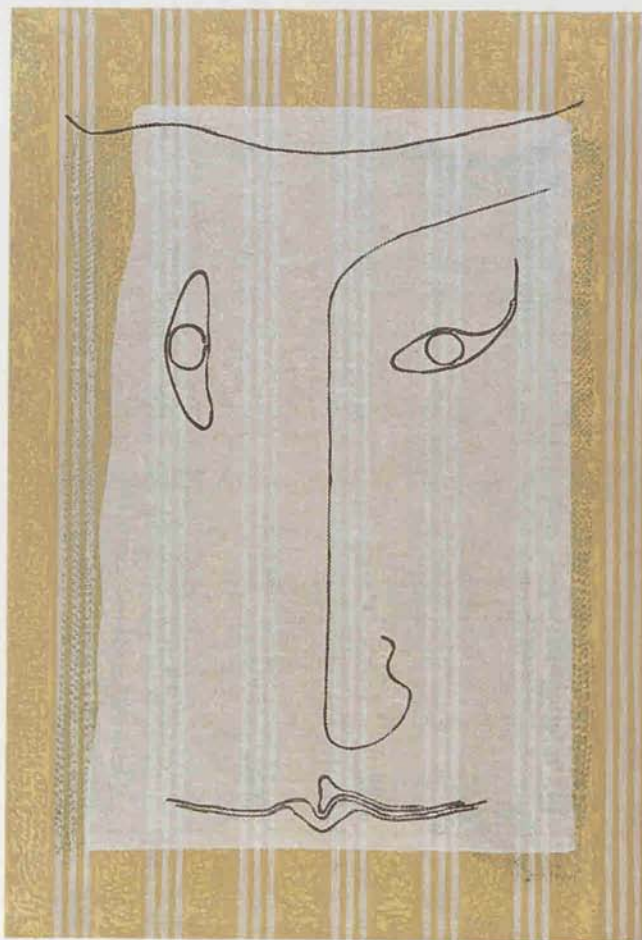


Yoshiko Fujita

Japonia - Japan

nominacja

the nomination



Twarz 10-B, drzeworyt kol., 2001, 82 x 56

Face 10-B, colour woodcut, 2001, 82 x 56

Alicia Gallego

Hiszpania - Spain



M, drzeworyt kol., 2003, 60 x 40

M, colour woodcut, 2003, 60 x 40

Martin Garcia-Rivera

Puerto Rico - Puerto Rico

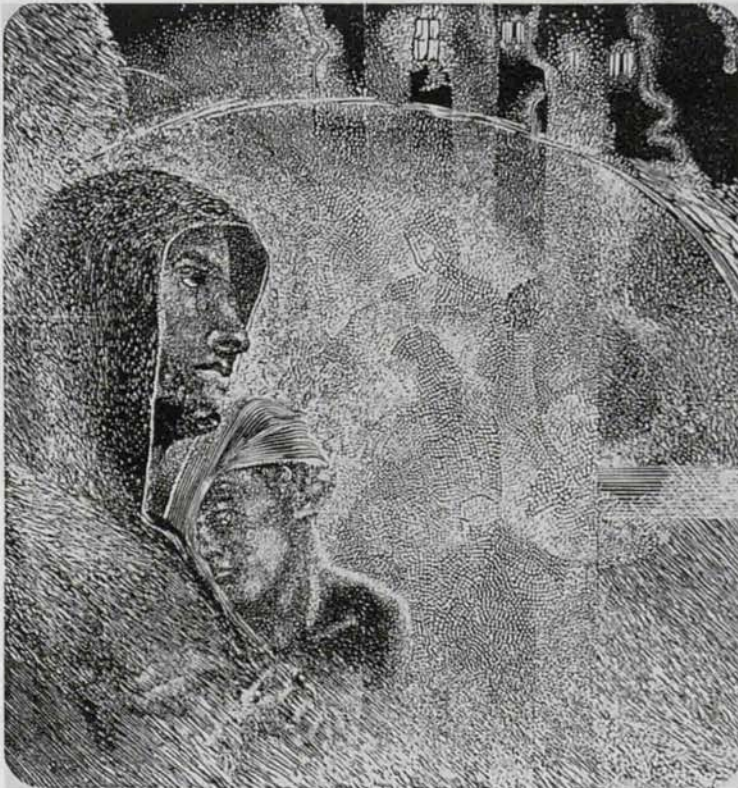


Caverna evocada, drzeworyt, 2003, 61 x 86

Caverna evocada, woodcut, 2003, 61 x 86

Wiesław Gdowicz

Polska - Poland



Sen Jana Ciudad, drzeworyt sztorcowy, 2001, 22 x 21

Jan Ciudad's Dream, wood engraving, 2001, 22 x 21

Remo Giatti

Włochy - Italy



Forme inverosimili I, drzeworyt, linoryt, kol., 2002, 52,5 x 52,5

Forme inverosimili I, woodcut, linocut, colour, 2002, 52,5 x 52,5

wyróżnienie

the distinction

Leonardo Gottleyb

Argentyna - Argentina



Metropolis VII, drzeworyt, 2003, 69 x 99

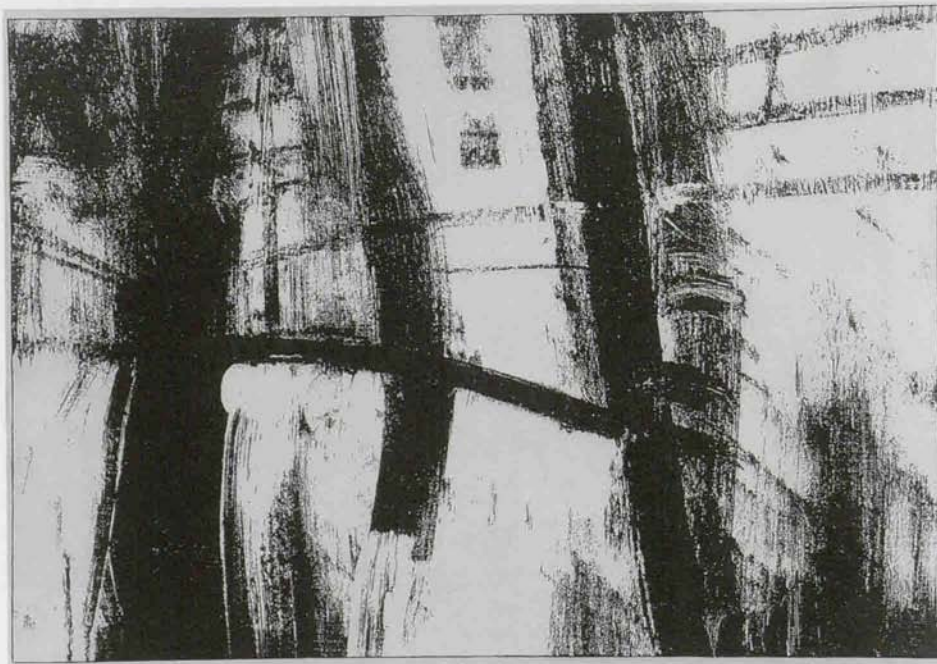
Metropolis VII, woodcut, 2003, 69 x 99

Agnieszka Gozdór

Polska - Poland

wyróżnienie

the distinction



Drzewa III, linoryt, 2001, 55,5 x 79

Trees III, linocut, 2001, 55,5 x 79

nominacja

the nomination

Sławomir Grabowy

Polska - Poland



Jutro 5, linoryt, 2003, 72,5 x 50

Tomorrow 5, linocut, 2003, 72,5 x 50

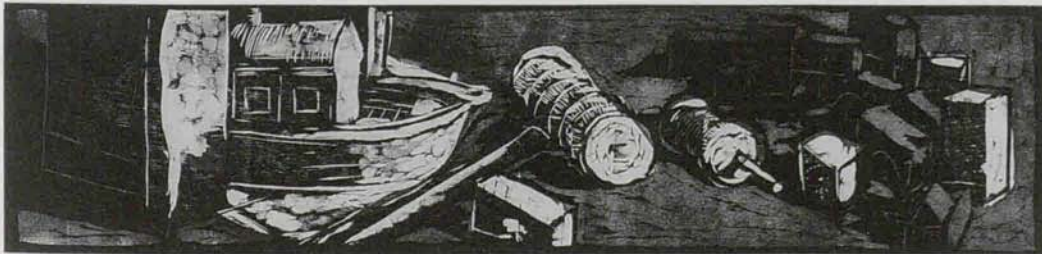
Małgorzata Gurowska

Polska - Poland



Sachiel, linoryt kol., 2000, 50 x 40,5

Sachiel, colour linocut, 2000, 50 x 40,5



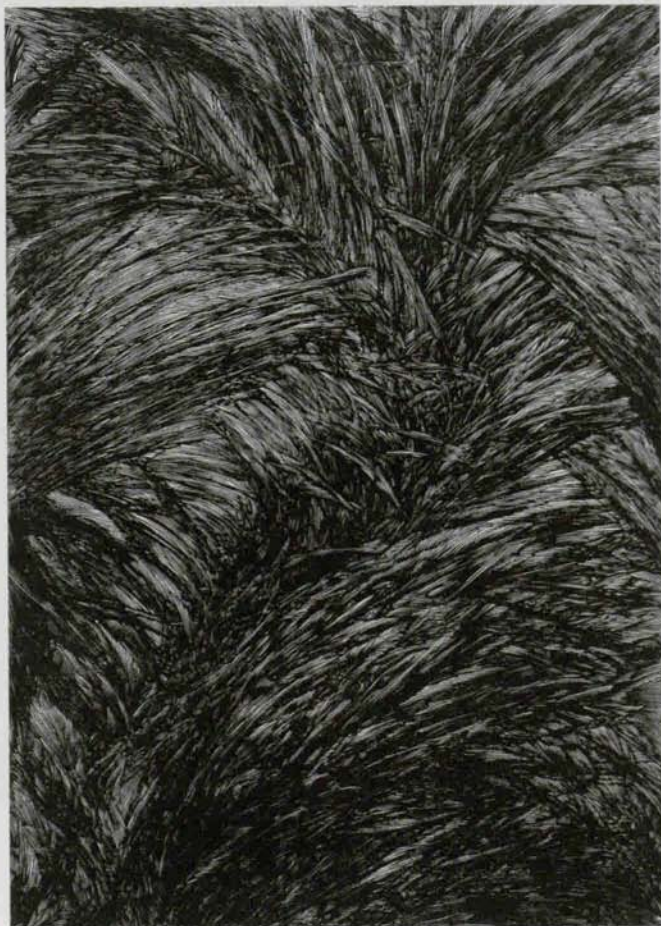
Alicja Habisiak

Polska - Poland



Bez tytułu, druk wypukły, 2002, 50,5 x 70,5

Untitled, relief print, 2002, 50,5 x 70,5



Bez tytułu A-A, linoryt, 2001, 99 x 70

Untitled A-A, linocut, 2001, 99 x 70

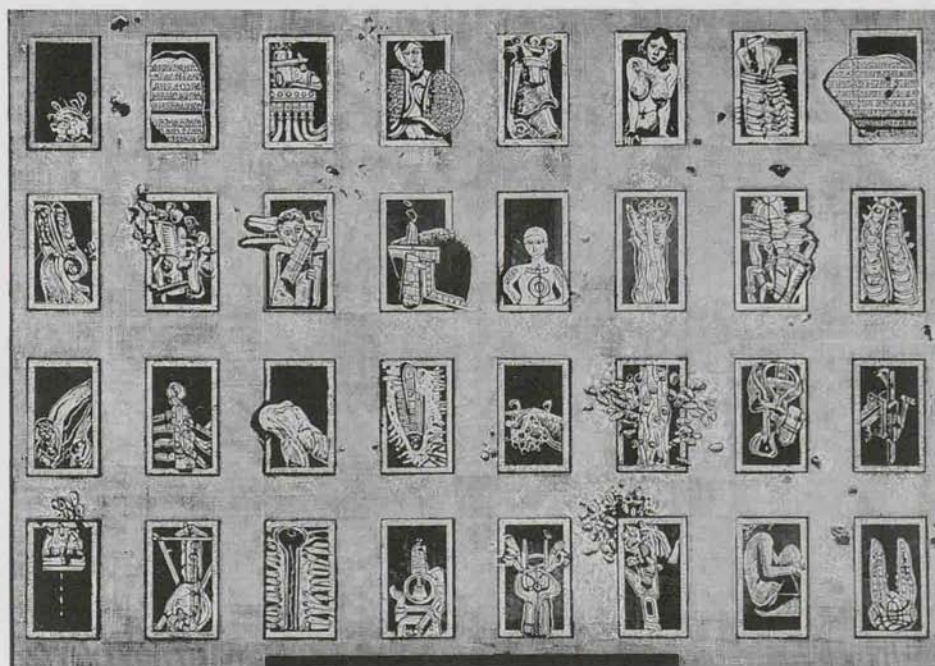
Magdalena Hanysz-Stefańska

Polska - Poland



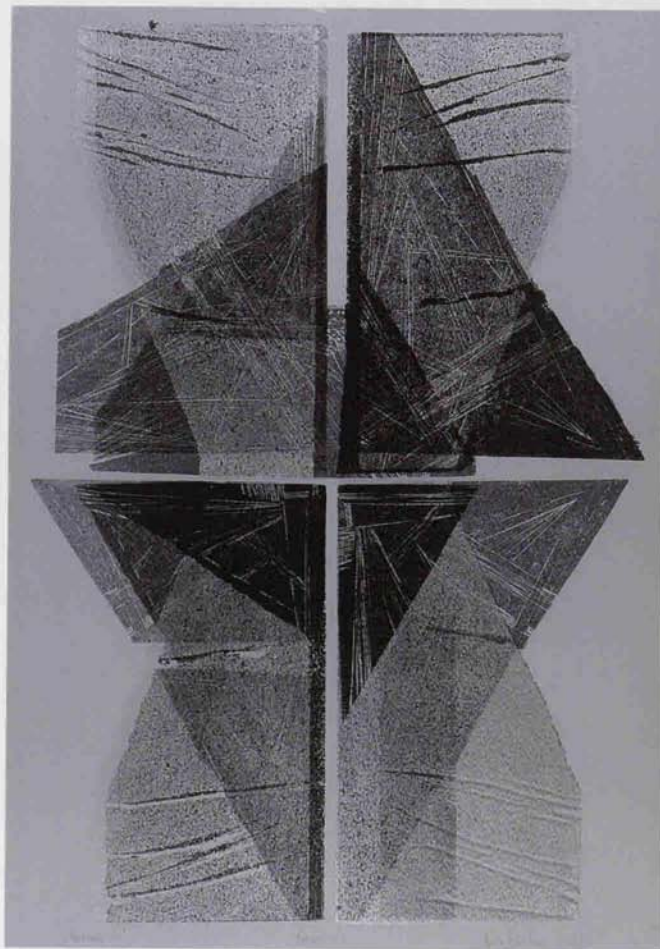
Jednorożec biblijny, linoryt kol., 2003, 50 x 74

The Biblical Unicorn, colour linocut, 2003, 50 x 74



Agata Igła-Loga

Polska - Poland



Nokturn VI, linoryt kol., 2003, 94,5 x 64

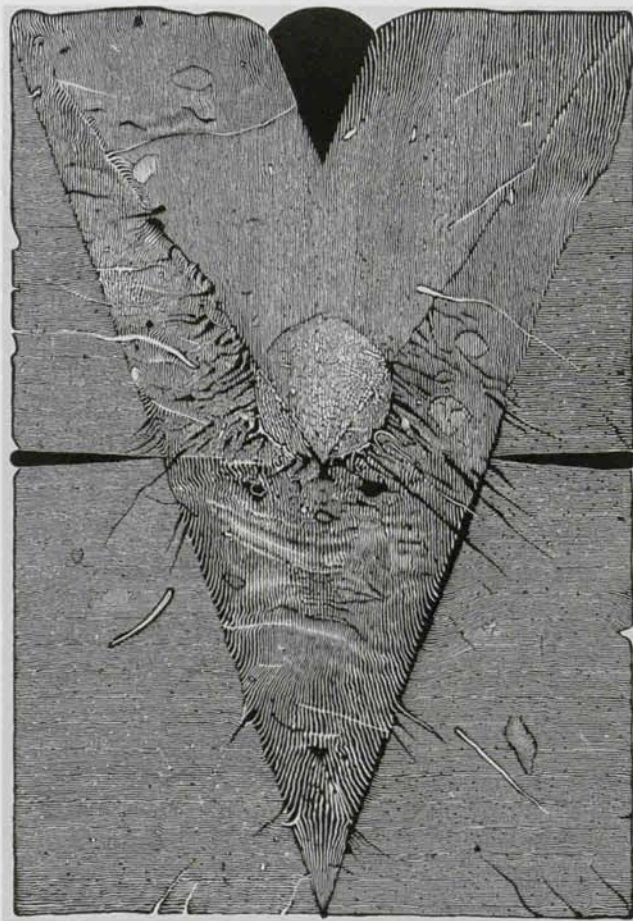
Nocturne VI, linocut colour, 2003, 94,5 x 64



List Jerzego Panka do Gielniaka, linoryt, papier robiony ręcznie, 2003, 92 x 70

Jerzy Jarzyński

Polska - Poland

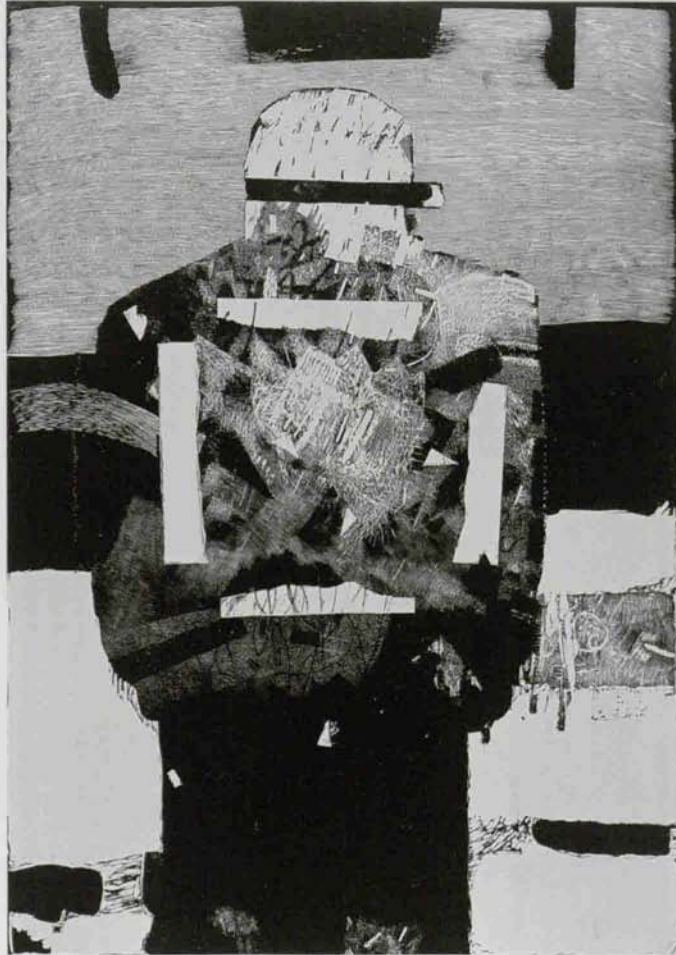


Reminiscencje III - Obsesja trwa, linoryt, 2002, 93,5 x 64

Reminiscences III - The Obsession Remains, linocut, 2002, 93,5 x 64

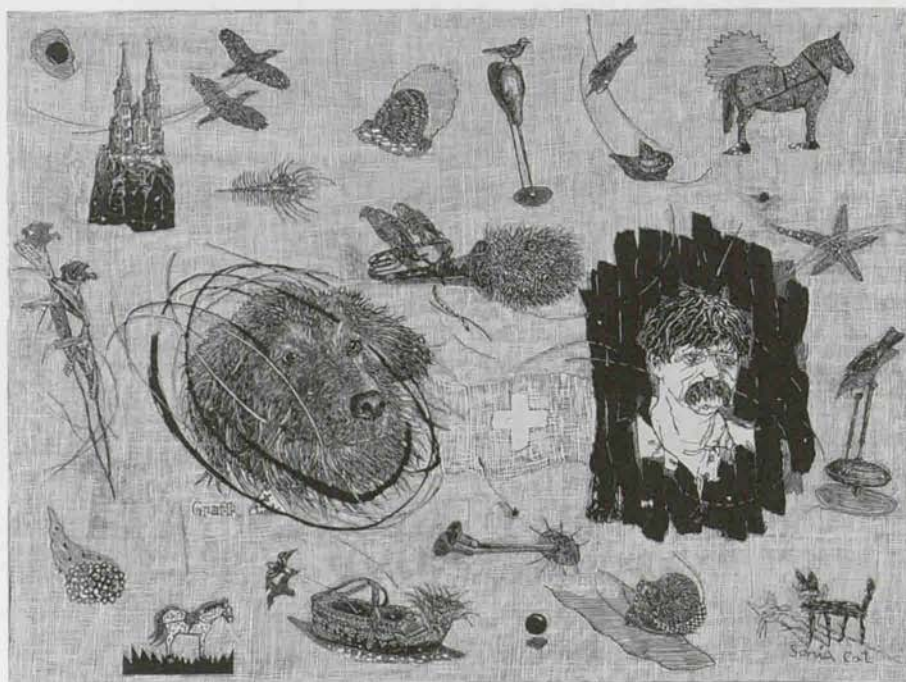
Adam Jezierski

Polska - Poland



Człowiek, linoryt, 2002, 98 x 70

A Man, linocut, 2002, 98 x 70



Grafik + Grafik, linoryt, 2002, 49 x 65

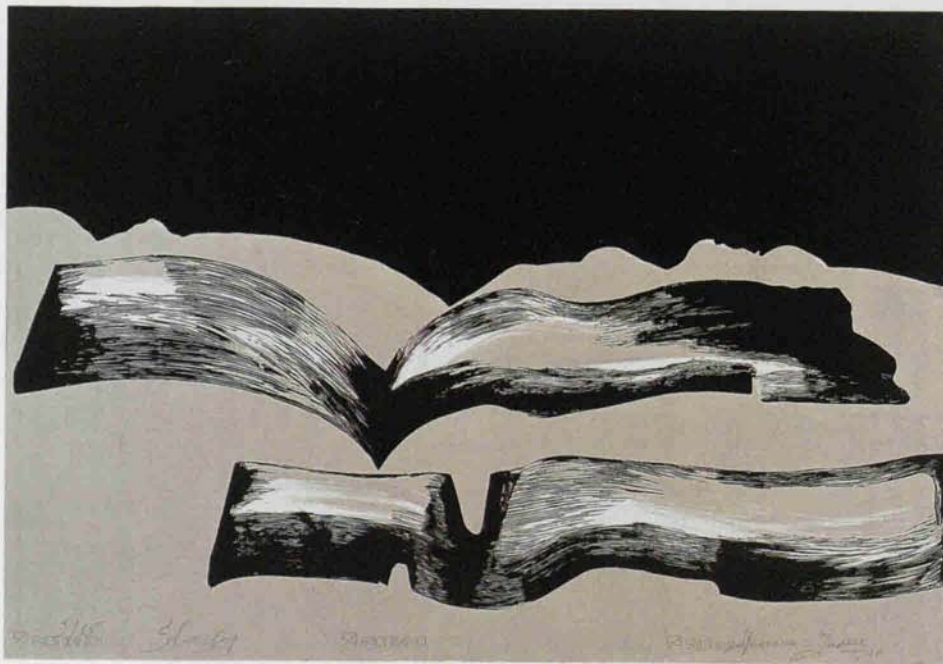


W nieznanne, linoryt, 2001, 25 x 17,6

Into the Unknown, linocut, 2001, 25 x 17,6

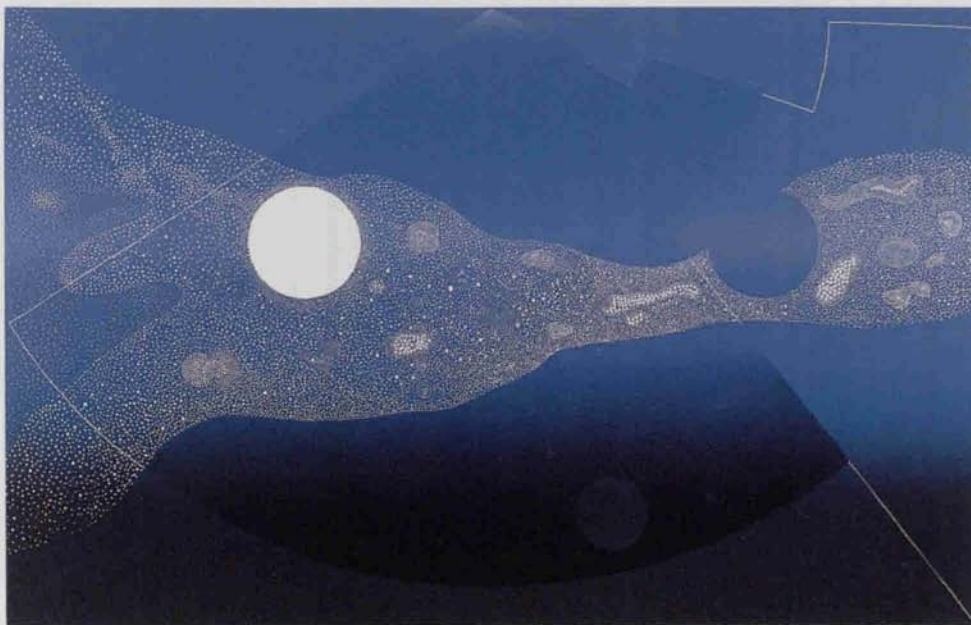
Juriana Jur

Polska - Poland



Ślady, linoryt kol., 2001, 70 x 100

Traces, colour linocut, 2001, 70 x 100



Konstelacja dla mojego syna, linoryt kol., 2002, 55,5 x 86

A Constellation for my Son, colour linocut, 2002, 55,5 x 86

Roman Kalarus

Polska - Poland



Myślę o Tobie, drzeworyt kol., 2002, 70 x 49

Andrzej Kalina

Polska - Poland

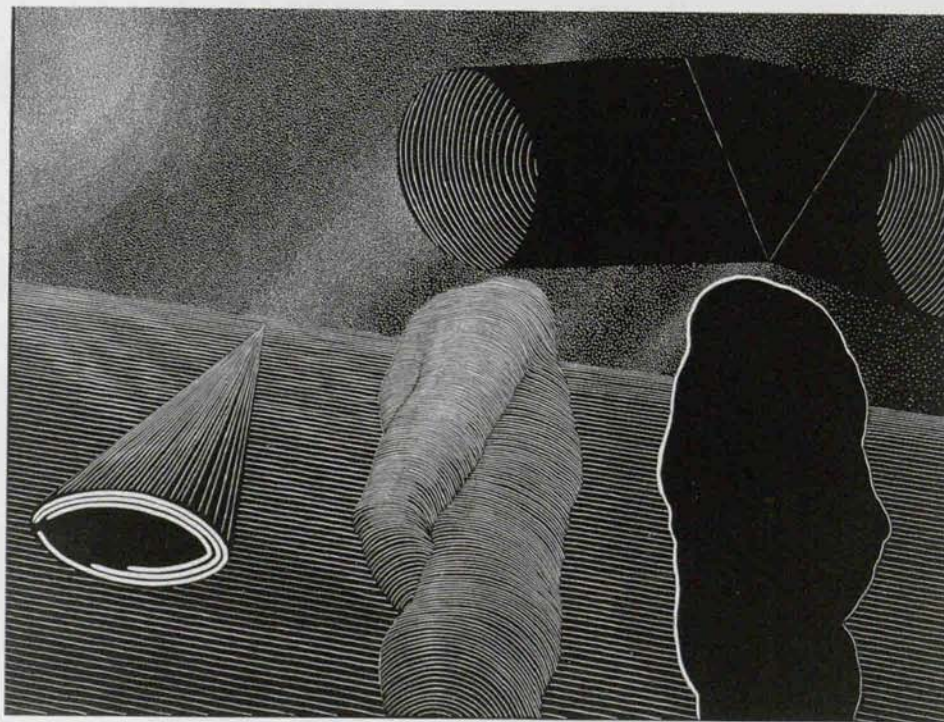


z cyklu *Płyty pamięci II*, gipsografia + relief, 2003, 59 x 88

from the series *Memory Plates II*, plastergraphic + relief, 2003, 59 x 88

Witold Kaliński

Polska - Poland



Dla pana E., linoryt, 2002, 62 x 82

For Mr. E., linocut, 2002, 62 x 82



Moc VII, linoryt kol., 2001, 70 x 97

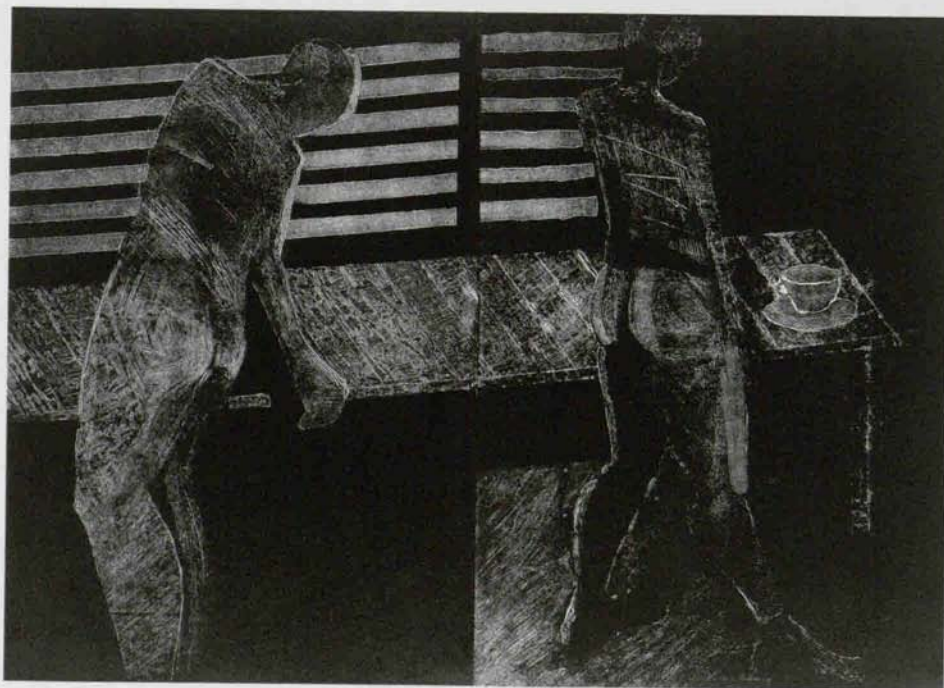
Force VII, colour linocut, 2001, 70 x 97

Izabella Kędzierska

Polska - Poland

wyróżnienie

the distinction

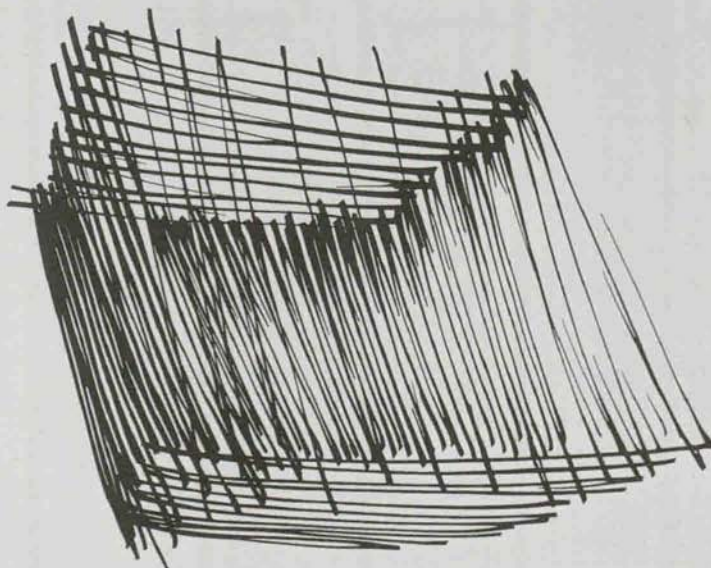


Bez tytułu (dyptyk), linoryt, 2002, 100 x 140

Untitled (diptych), linocut, 2002, 100 x 140

Celina Kirchner

Polska - Poland



Bez tytułu 50, linoryt, 2002, 56 x 70

Untitled 50, linocut, 2002, 56 x 70

Bogna Klaman-Tarnowska

Polska - Poland



Wielkanoc, linoryt kol., 2002, 56 x 95

Easter, colour linocut, 2002, 56 x 95

Anna Kopec-Gibas

Polska - Poland

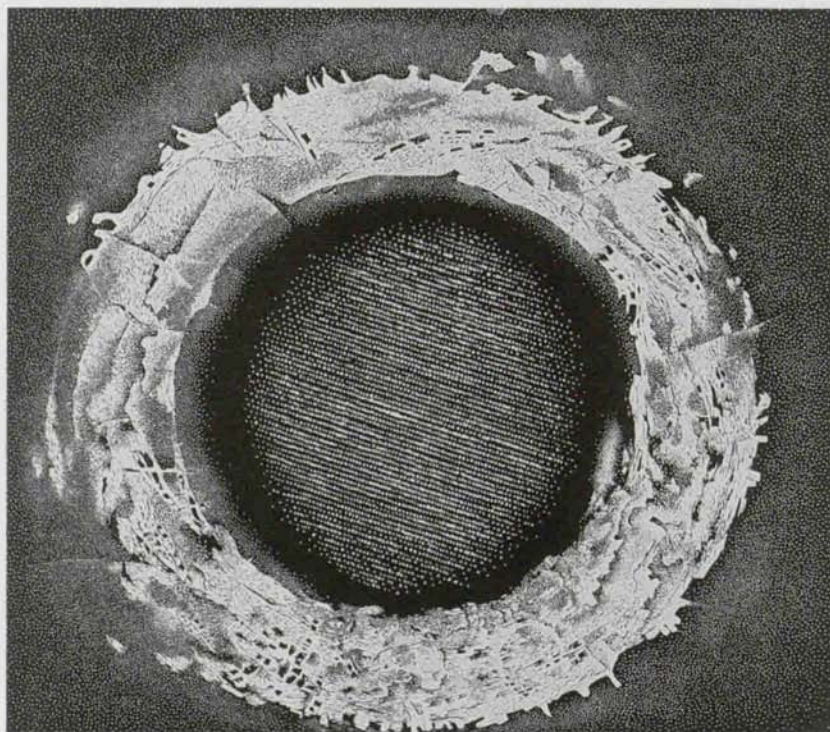


Bez tytułu, linoryt kol., 2002/2003, 91 x 61,3

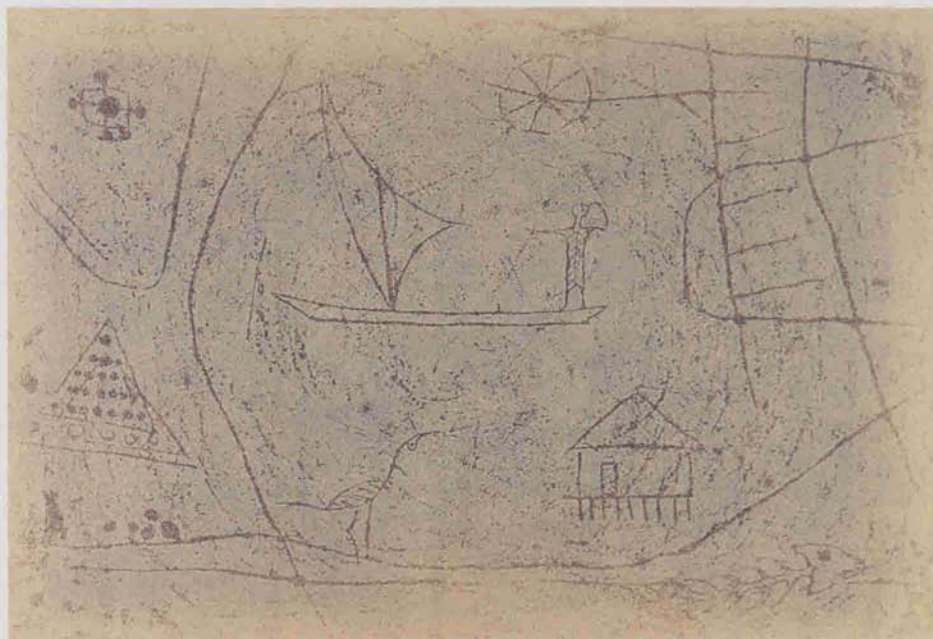
Untitled, colour linocut, 2002/2003, 91 x 61,3

Věra Kotasová

Czechy - the Czech Republic



Atoll III, linoryt, 2001, 70 x 69



Roman Kowalik

Polska - Poland



Ewa, drzeworyt, 2003, 19 x 11,8

Eve, woodcut, 2003, 19 x 11,8



Elementy przestrzeni - motyl, druk wypukły kol., 2000, 60 x 88

Elements of Space - A Butterfly, colour relief print, 2000, 60 x 88

Květa Krhánková

Czechy - the Czech Republic

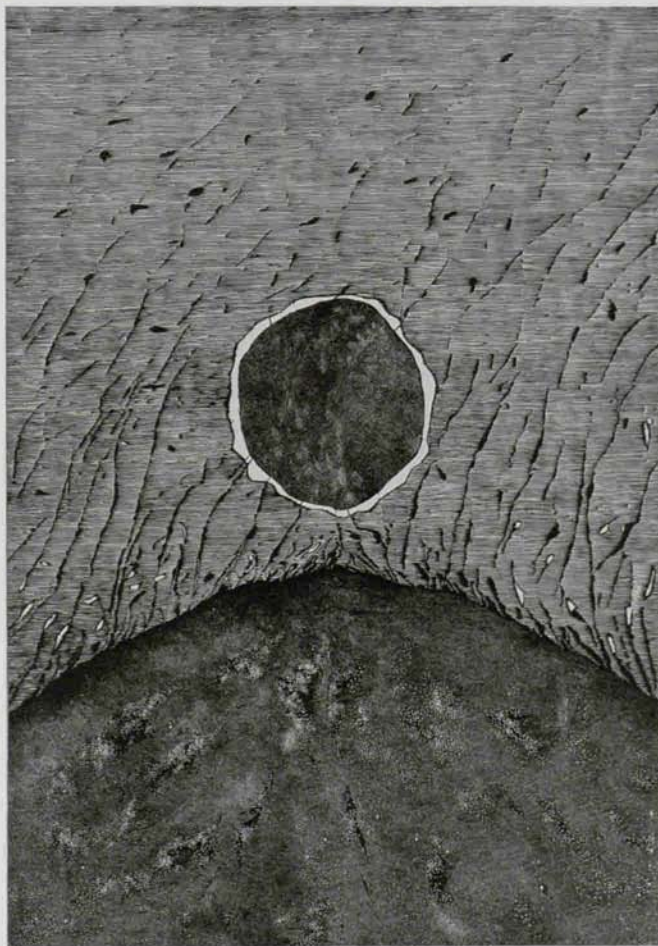


Madonny, linoryt kol., 2002, 42 x 34

Our Ladies, colour linocut, 2002, 42 x 34

Henryk Królikowski

Polska - Poland



Bez tytułu, linoryt, 2001, 100 x 70

Untitled, linocut, 2001, 100 x 70

Violetta Kubiak

Polska - Poland



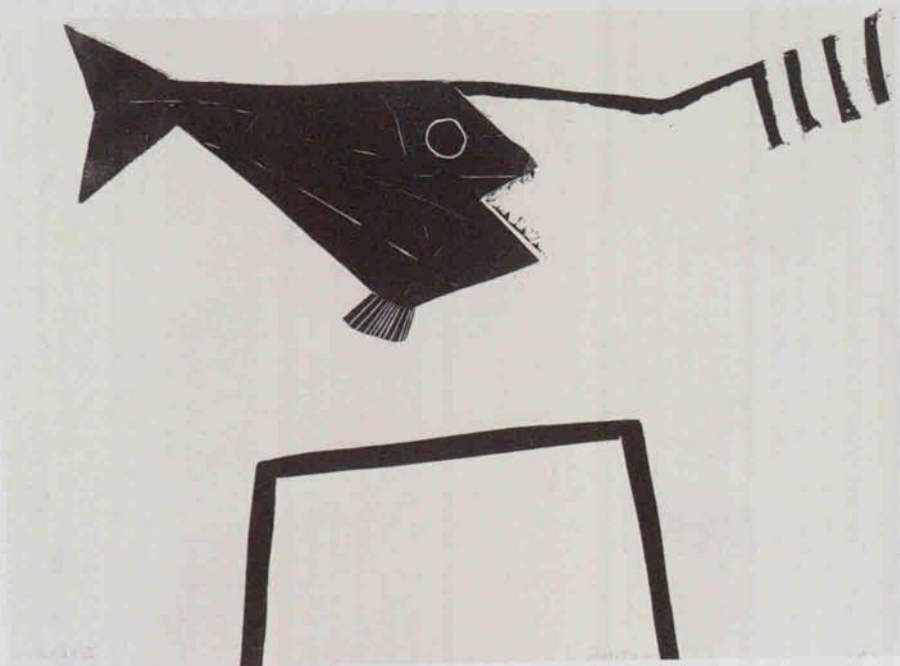
Natura rzeczy, linoryt, 2001, 54,5 x 92

nagroda równorzędna

a runner-up prize

Sebastian Kubica

Polska - Poland

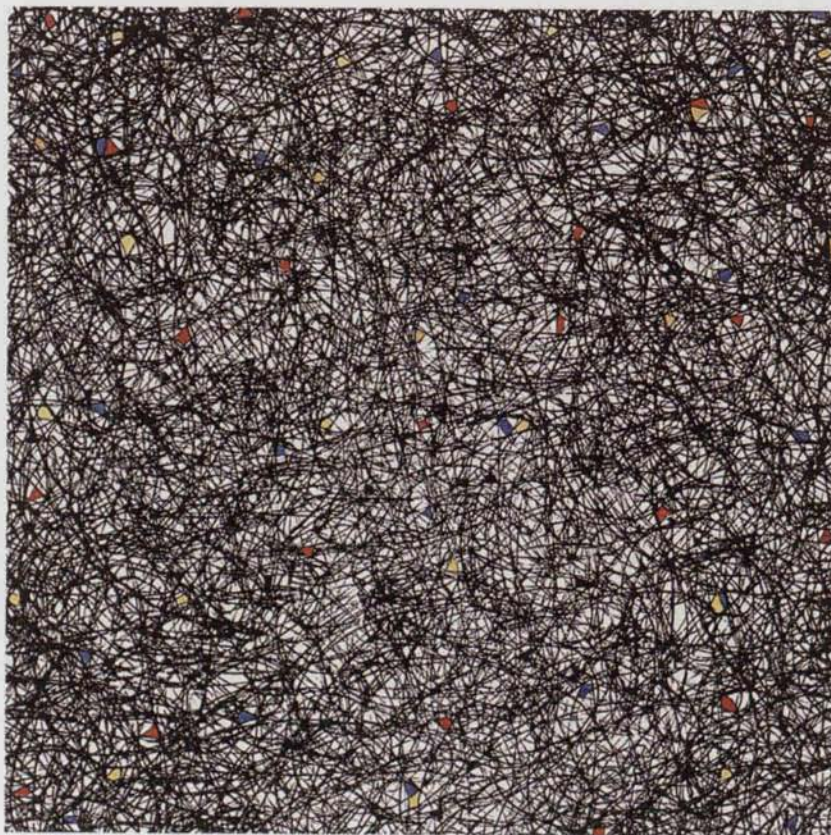


Ryby II, linoryt, 2001, 70 x 90

Fish II, linocut, 2001, 70 x 90

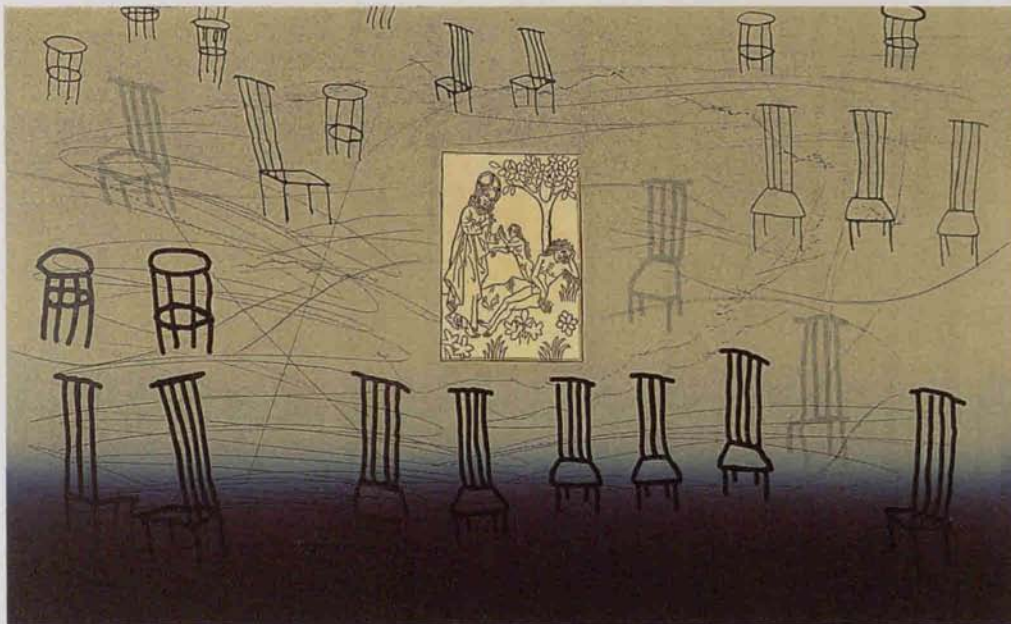
Claudio Lara

Argentyna - Argentina



Lepiej o czymś nie mówić, linoryt kol., 2003, 39 x 39,5

Is Better don't Speak of Something, colour linocut, 2003, 39 x 39,5

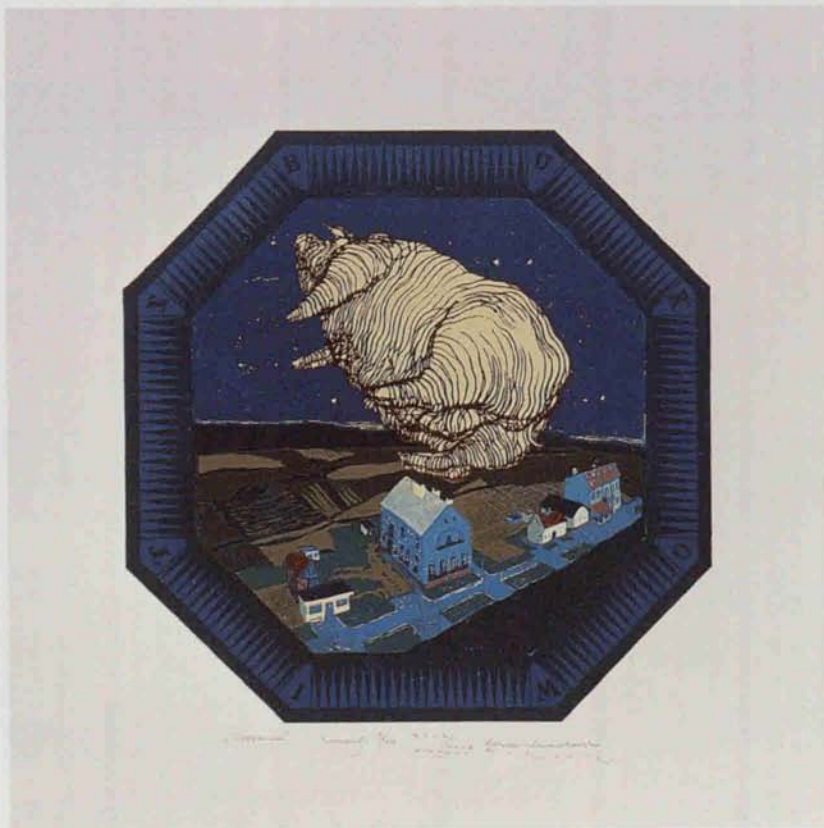


Maciej Lercher

Polska - Poland

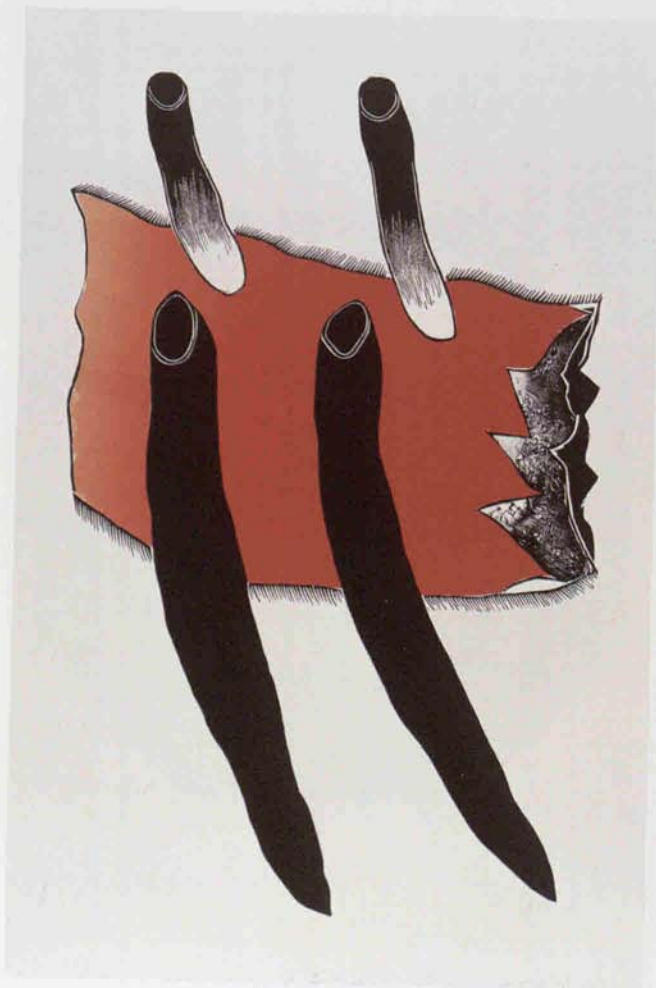


Autoportret tęskniący z ojcem, drzeworyt, 2003, 80 x 60,5



Zeppelin, linoryt kol., 2002/2003, 30 x 30

Zeppelin, colour linocut, 2002/2003, 30 x 30



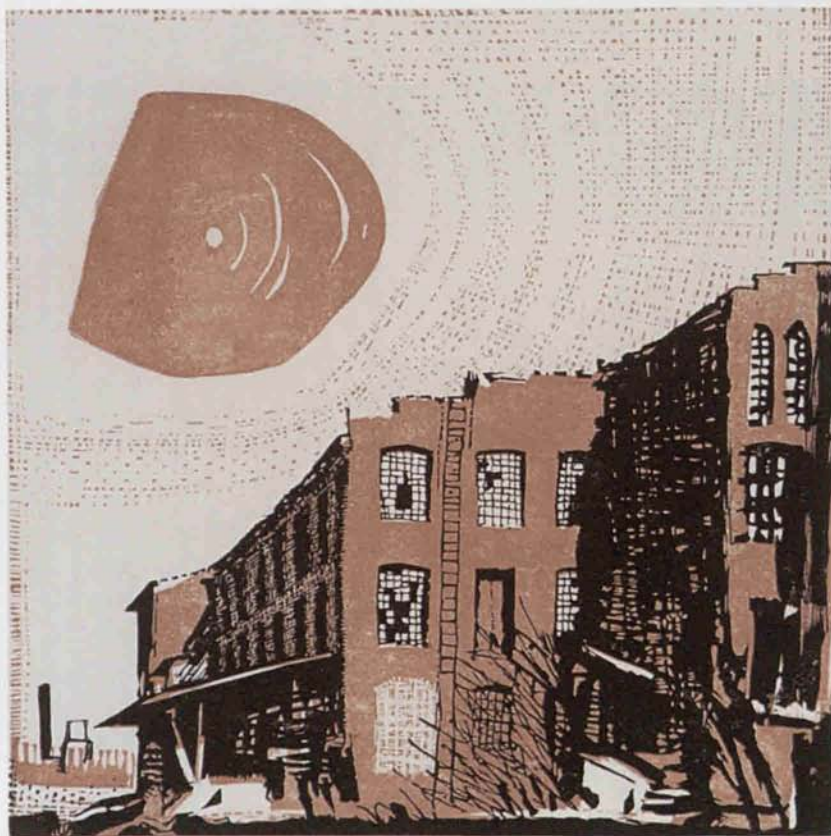


Symbol III, linoryt kol., 2003, 70 x 100

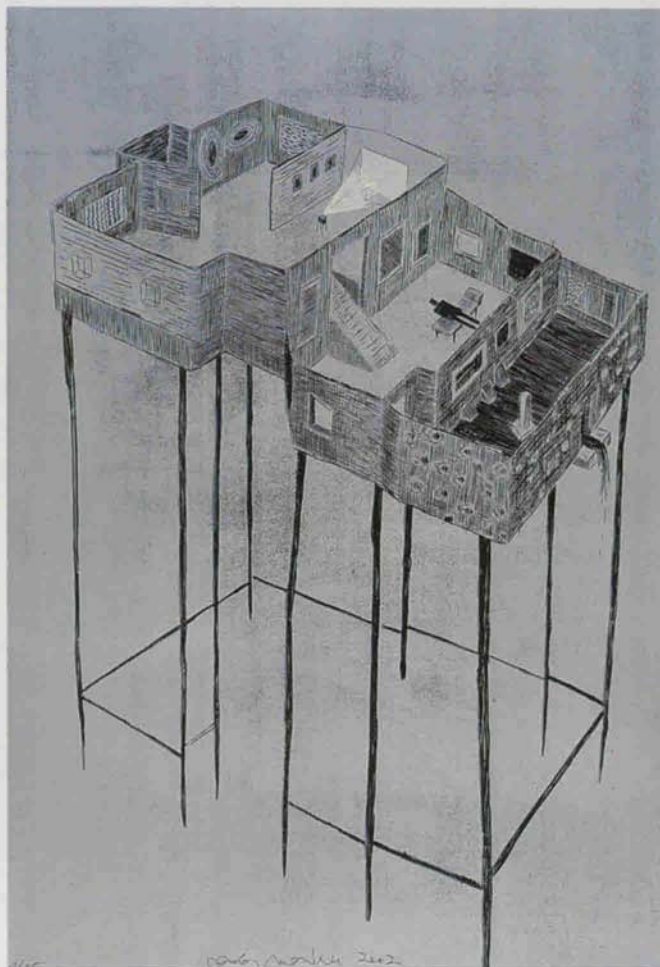
Symbol III, colour linocut, 2003, 70 x 100

Maria J. Łuczak

Polska - Poland



Młyn, linoryt kol., 2003, 21,2 x 21,2

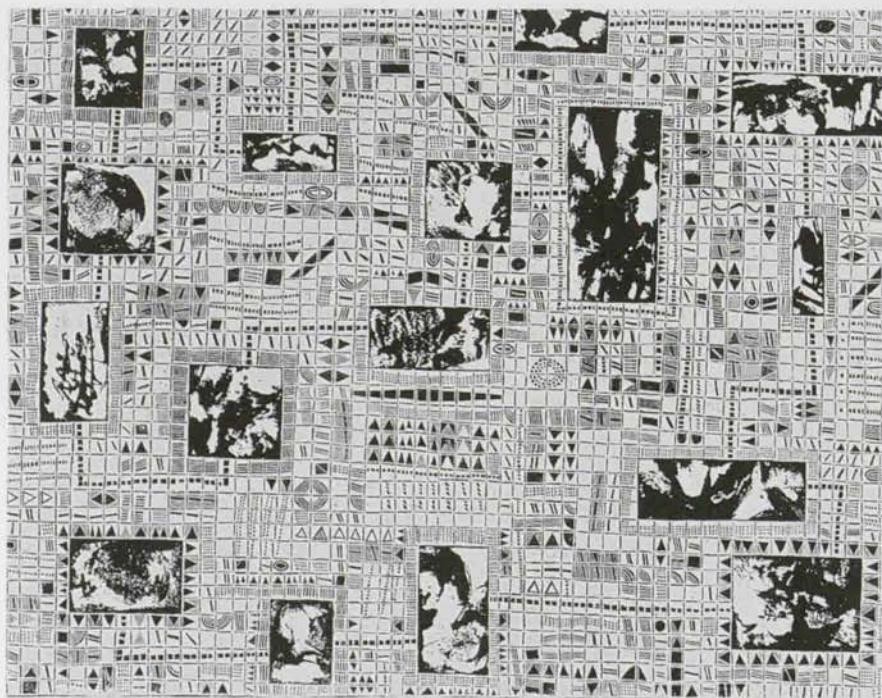


Hall, linoryt kol., 2002, 100 x 70

Lounge, colour linocut, 2002, 100 x 70

Bogdan Miga

Polska - Poland



Szesnaście przystanków na drodze do...., druk wypukły, 2003, 50 x 64,5

Sixteen Stops on the Way to...., relief print, 2003, 50 x 64,5



Bez tytułu, drzeworyt, 2002, 60 x 45

Piotr M. Mołas

Polska - Poland



z cyklu *Zmienne stany: Przestrzeń*, Bez tytułu IV, linoryt, 2002, 70 x 100

from the series *Changing States: Space*, Untitled IV, linocut, 2002, 70 x 100

Małgorzata Niespodziewana

Polska - Poland



Figura, linoryt, 2003, 100 x 34

A Figure, linocut, 2003, 100 x 34

Maja Norko

Polska - Poland

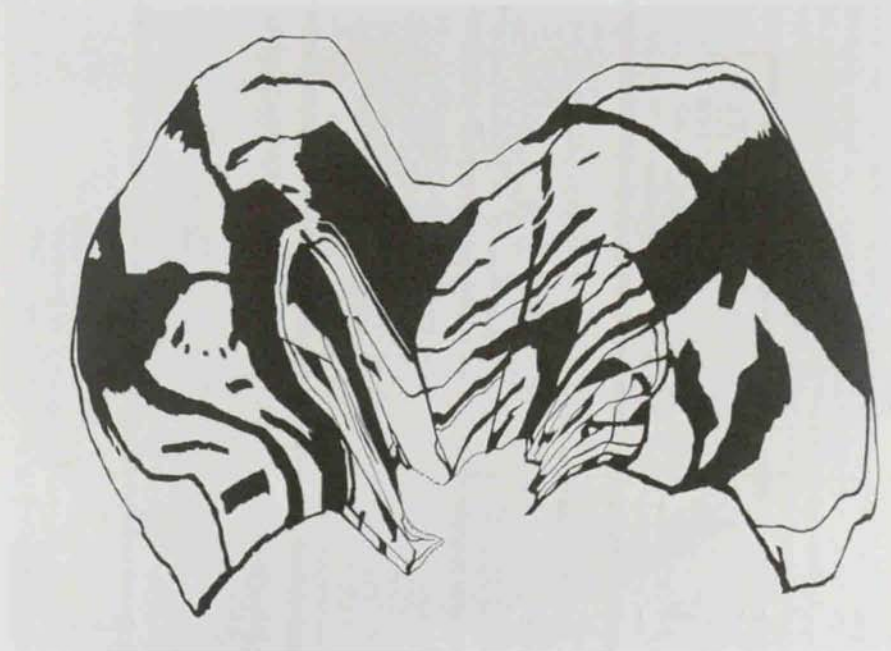


z cyklu *Przemiany*, druk wypukły, 2003, 43,2 x 84

from the series *Metamorphoses*, relief print, 2003, 43,2 x 84

Tadeusz Nuckowski

Polska - Poland



Nadchodzi, linoryt, 2001, 61 x 85,5

It Comes, linocut, 2001, 61 x 85,5

Joanna Nurowska

Polska - Poland

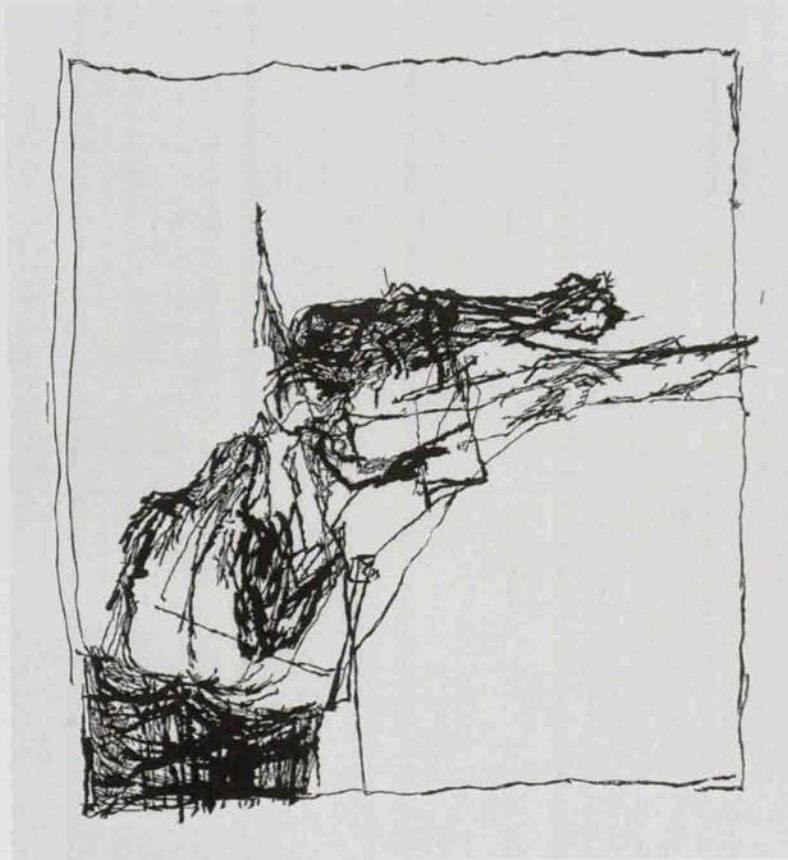


Zewnętrzne wnętrze, linoryt kol., 2003, 60 x 95,5

External Interior, colour linocut, 2003, 60 x 95,5

Monika Nykowska

Polska - Poland



Regaty II, drzeworyt, 2003, 34,5 x 32

Boat-races II, woodcut, 2003, 34,5 x 32

Yasuhiro Oki

Japonia - Japan



Pewnego dnia, drzeworyt kol., 2001, 60 x 45

One Day, colour woodcut, 2001, 60 x 45

Zuli Olcese

Argentyna - Argentina

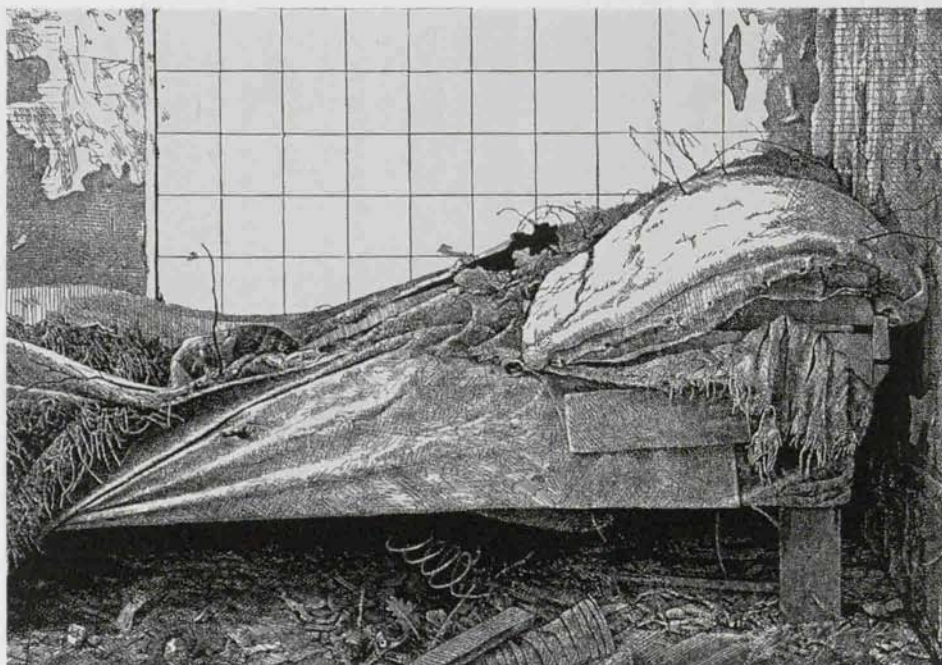


Częstotliwość świetlna, drzeworyt, 2003, 53 x 76

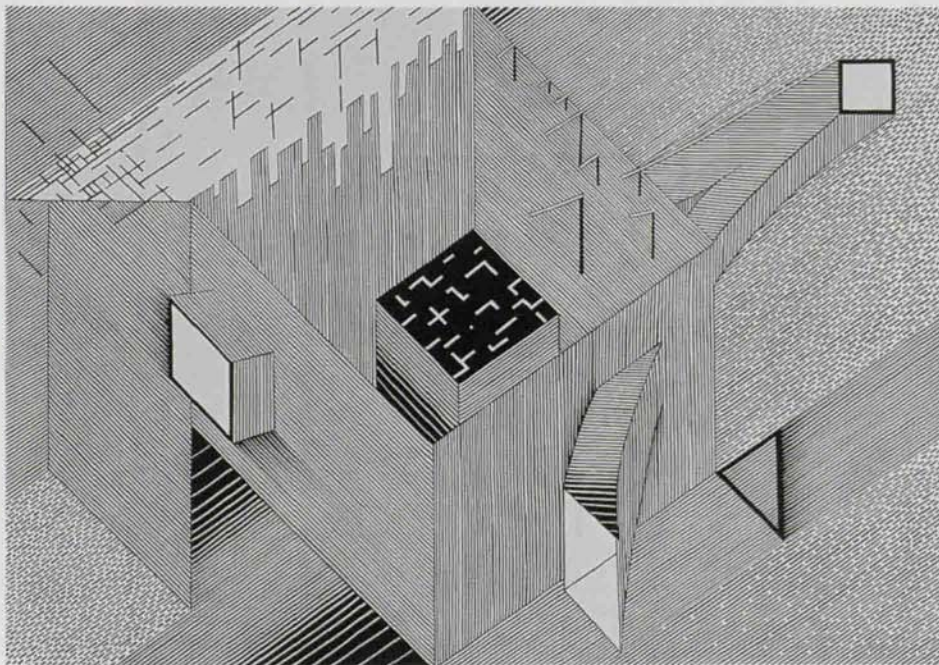
Light's Frequency, woodcut, 2003, 53 x 76

Andrzej Olczyk

Polska - Poland



Łóżko II, linoryt, 1999, 25 x 35

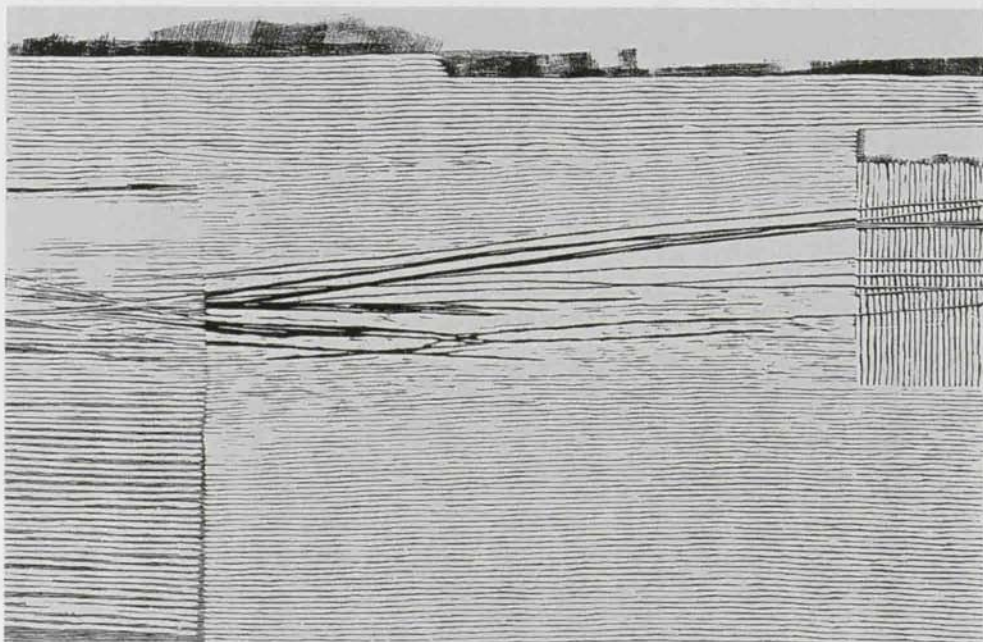


Wsadzić kij w mrowisko, linoryt, 2001, 55 x 77,6

To Cause a Stir, linocut, 2001, 55 x 77,6

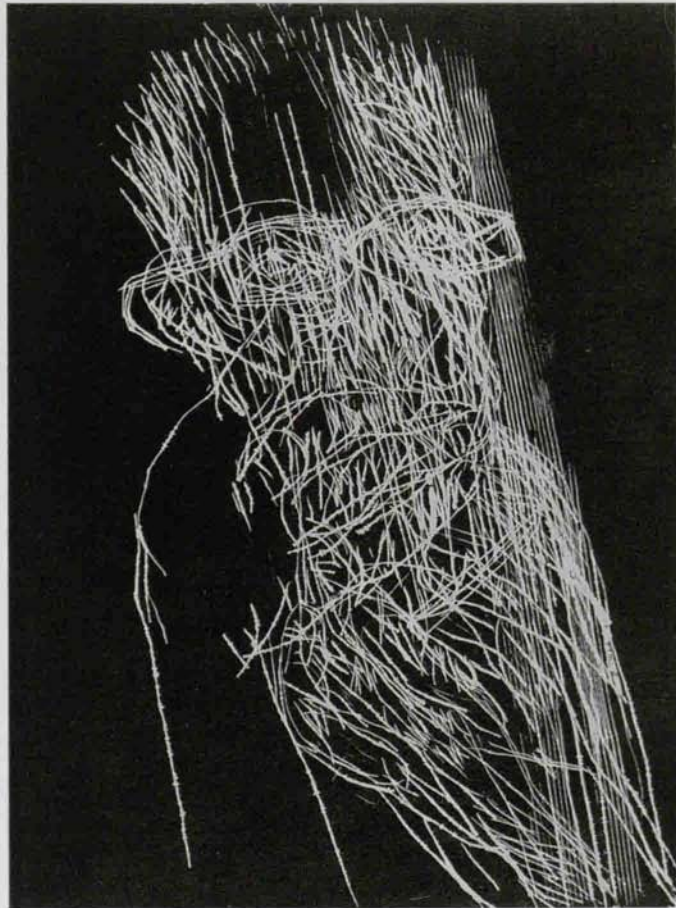
Magdalena Osman

Polska - Poland



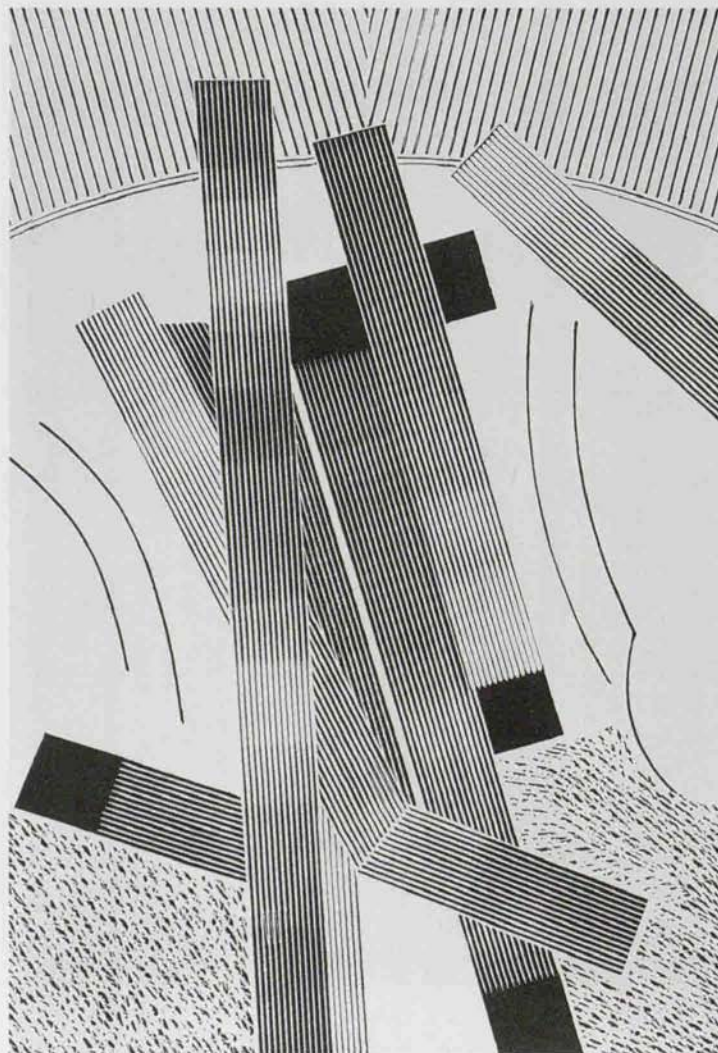
Polączenie, linoryt, 2001, 46 x 71

Connection, linocut, 2001, 46 x 71



Przekątny, gipsoryt, 2003, 78 x 58,5

Diagonal, plastercut, 2003, 78 x 58,5

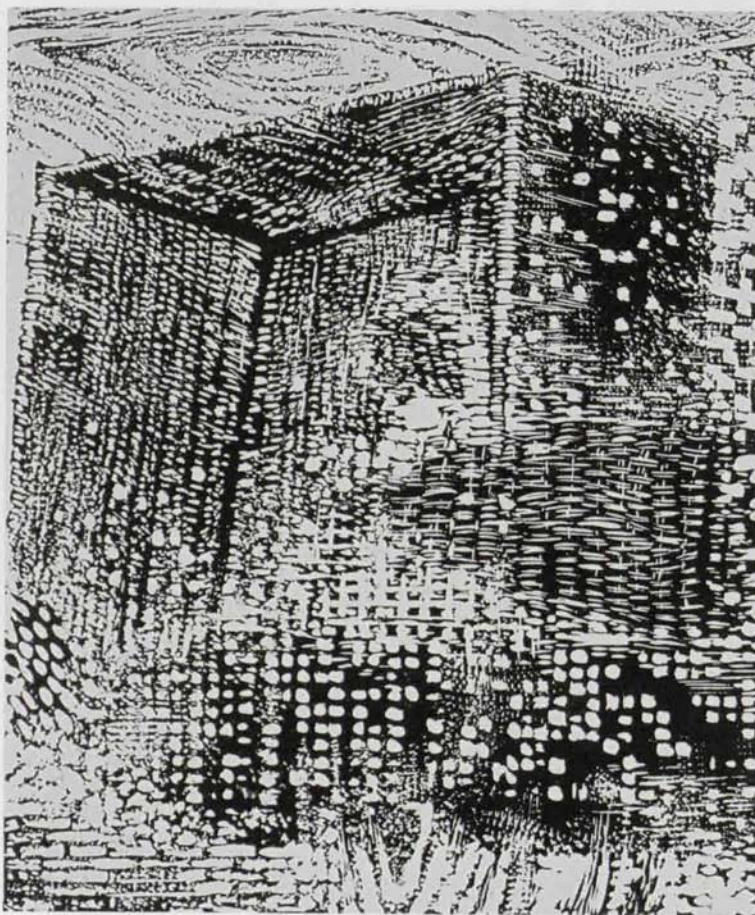


Nadzieja porządku IV, gipsoryt, 2003, 76,5 x 52



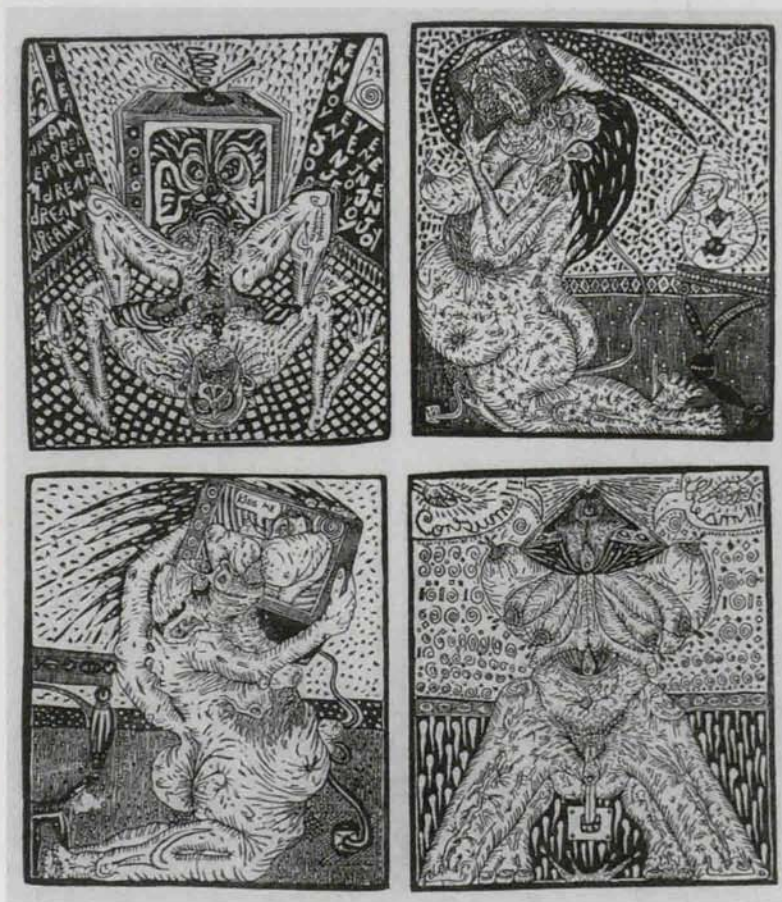
Adam Panek

Polska - Poland



Formy przewiewne I, linoryt, 2003, 20 x 16,5

Airy Forms I, linocut, 2003, 20 x 16,5



Ilona Pełelska

Polska - Poland

wyróżnienie

the distinction



Portret Ty z serii Portrety, linoryt, 2002, 100 x 68

nominacja

the nomination

Joanna Piech

Polska - Poland

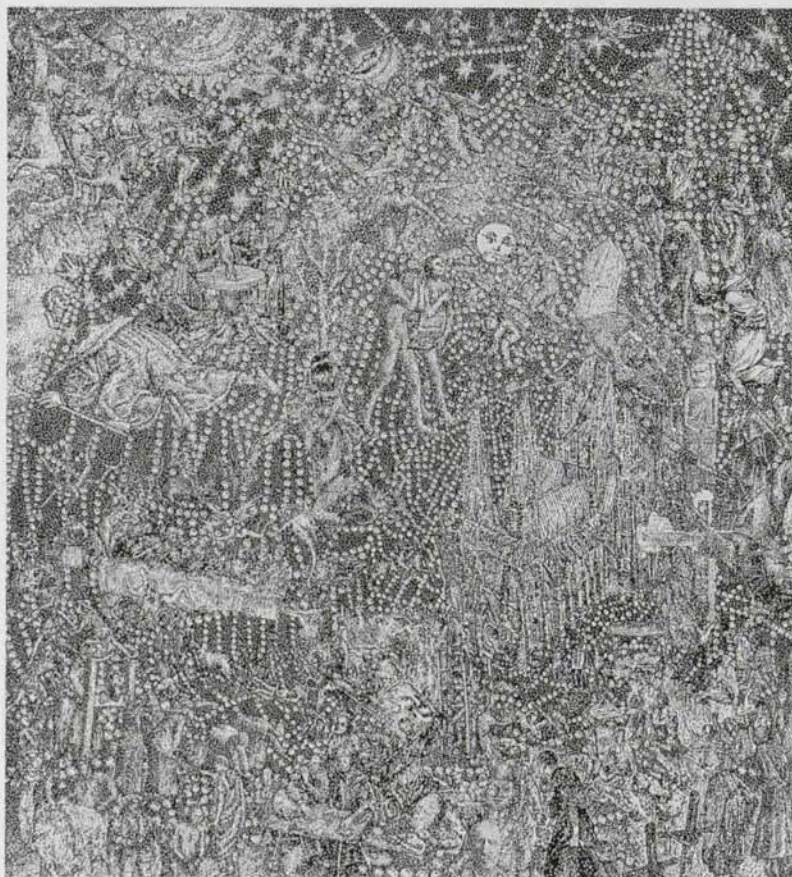


Dwoje, linoryt, 2002, 93 x 64,5

The Two, linocut, 2002, 93 x 64,5

Andrzej Popiel

Polska - Poland



2000 paciorków, linoryt, 2002, 55,5 x 50,5

2000 Beads, linocut, 2002, 55,5 x 50,5

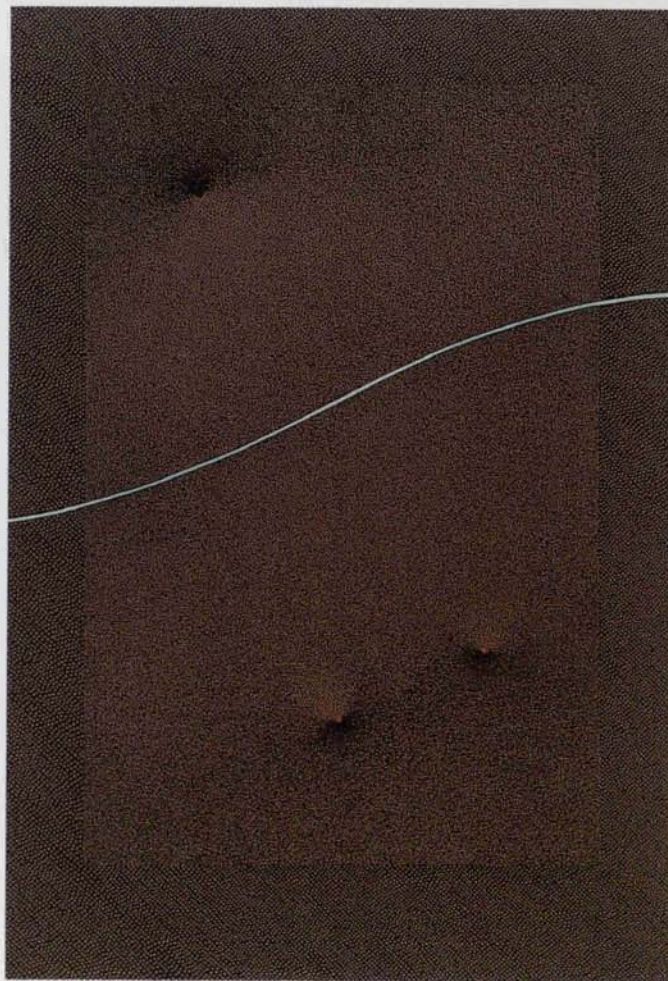


Gwiazdzista noc w zieleni z czerwonymi gwiazdami, drzeworyt kol., 2001, 92,5 x 60

A Starry Night in Green with Red Stars, colour woodcut, 2001, 92,5 x 60

Zbigniew Purczyński

Polska - Poland



Aluzja I, druk wypukły kol., 2002, 88 x 60

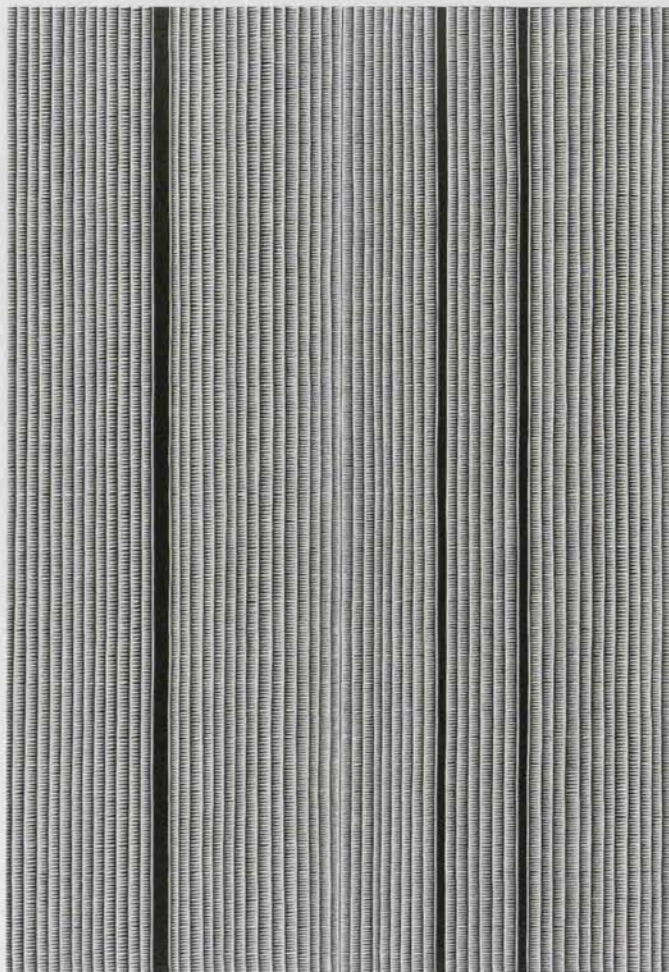
The Hint I, colour relief print, 2002, 88 x 60



z cyklu *Podróże Felicjana: Podróż XVI*, linoryt kol., 2003, 70 x 100

Rafał Pytel

Polska - Poland



Turma, linoryt, 2002, 95 x 65

Turma, linocut, 2002, 95 x 65

nominacja

the nomination

Helge Riskula

Finlandia - Finland



Podświadomość, drzeworyt, linoryt, kollagrafia, kol., 2000, 43 x 84

The Subconscious, woodcut, linocut, collagraph, colour, 2000, 43 x 84

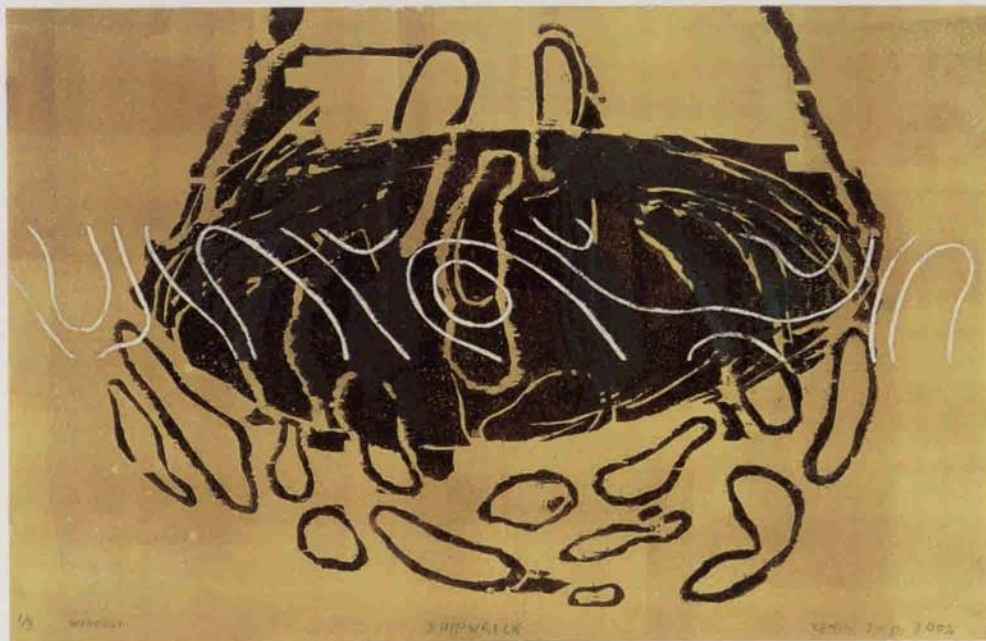
Michał Rygielski

Polska - Poland



Tang - Cha Beach, druk wypukły kol., 2002, 50 x 70

Tang - Cha Beach, colour relief print, 2002, 50 x 70



Wrak okrętu I, drzeworyt kol., 2002, 64 x 98

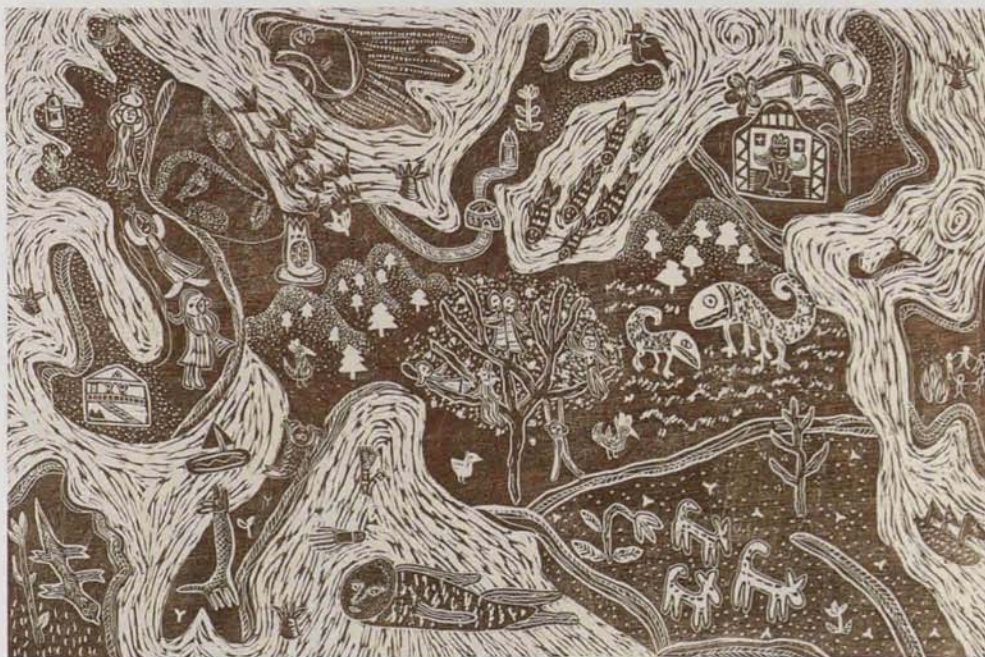
Shipwreck I, colour woodcut, 2002, 64 x 98

Henrik Sælid

Norwegia - Norway



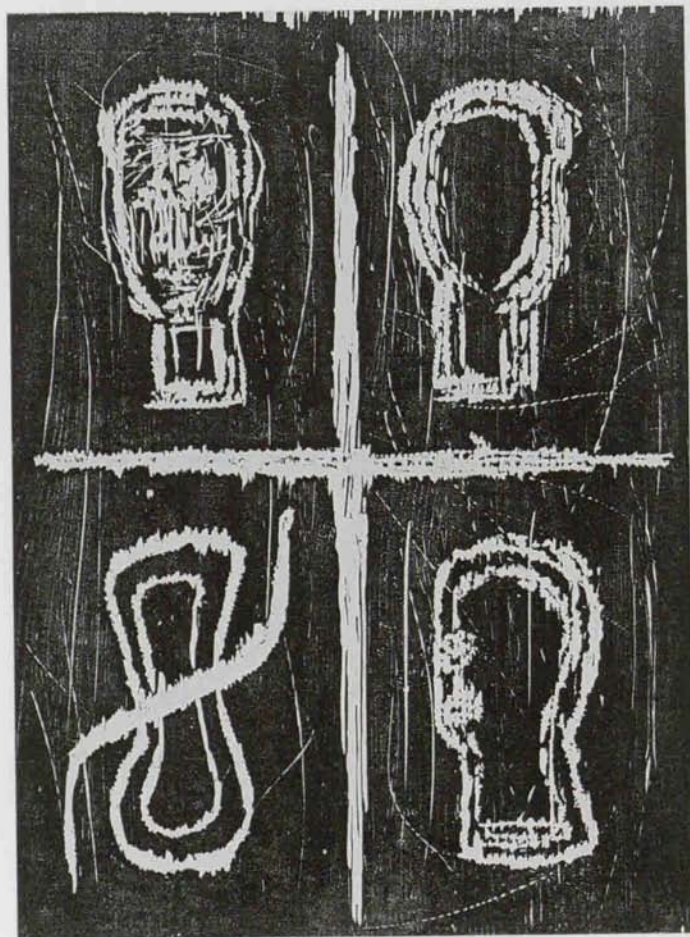
Katedra (II), drzeworyt kol., 2002, 57 x 67



Wyspa królowej (Jak rośnie jej ogród?), drzeworyt, 1999, 60,5 x 91,5

Karin Sakrowski

Niemcy - Germany



Obraz dla H. P., drzeworyt, 2001, 45,5 x 33,5



Morski poemat, drzeworyt kol., 2003, 36 x 22,5

Poem of the Sea, colour woodcut, 2003, 36 x 22,5

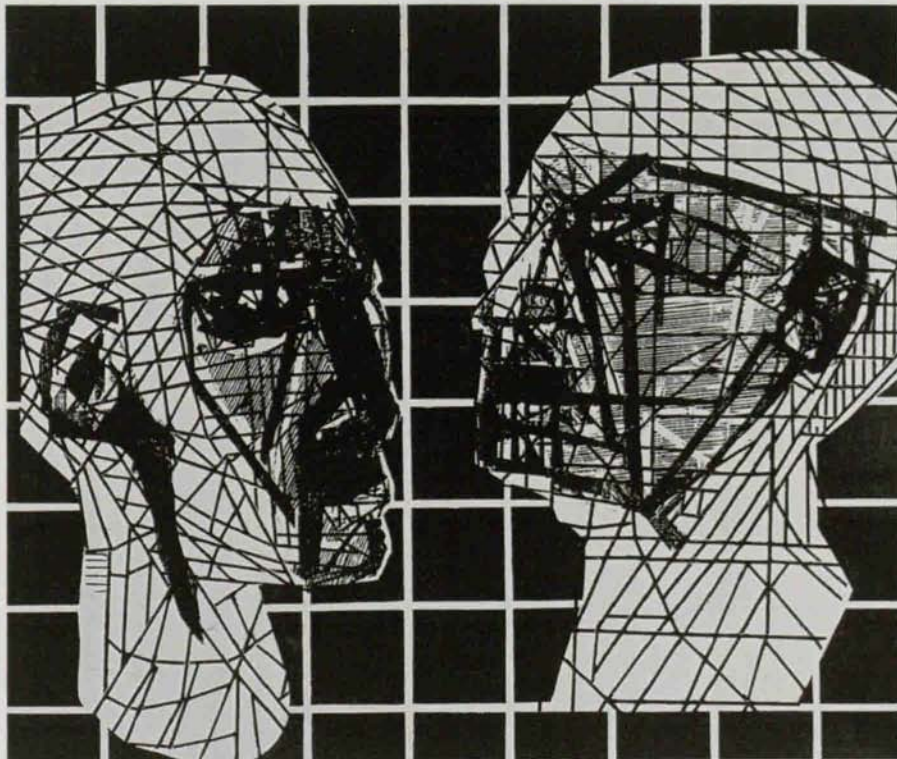
Elena Shichko

Białoruś - Byelorussia



Droga do nieba, linoryt kol., 1998, 14 x 15,3

Way to Haven, colour linocut, 1998, 14 x 15,3



Milan Sokol

Słowacja - Slovakia



Farby strachu, linoryt kol., 2002, 53 x 40

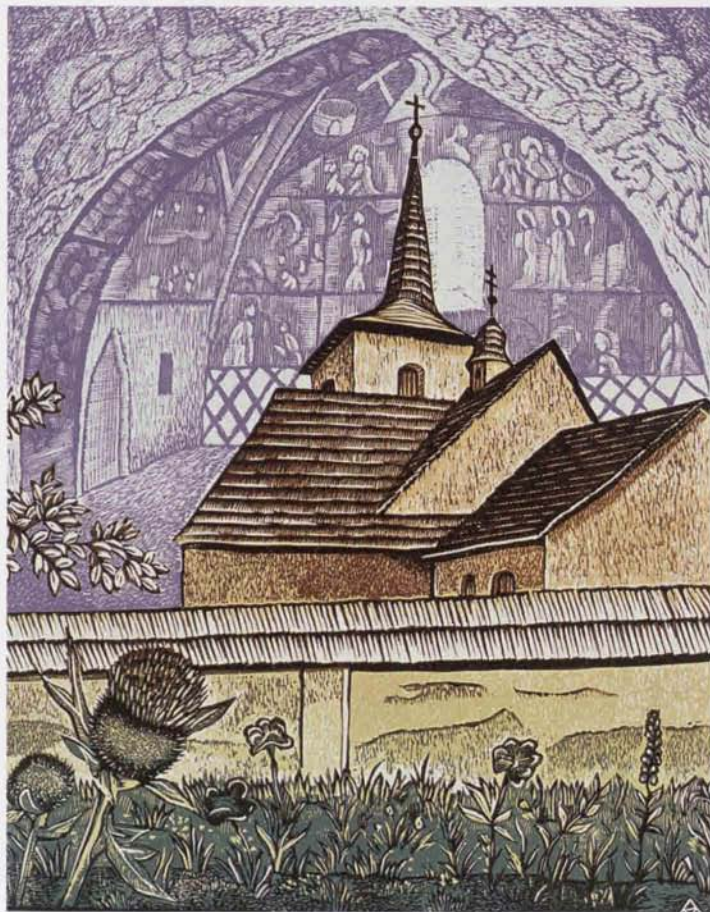


Duch Wonan 2, drzeworyt kol., 2001, 118 x 32

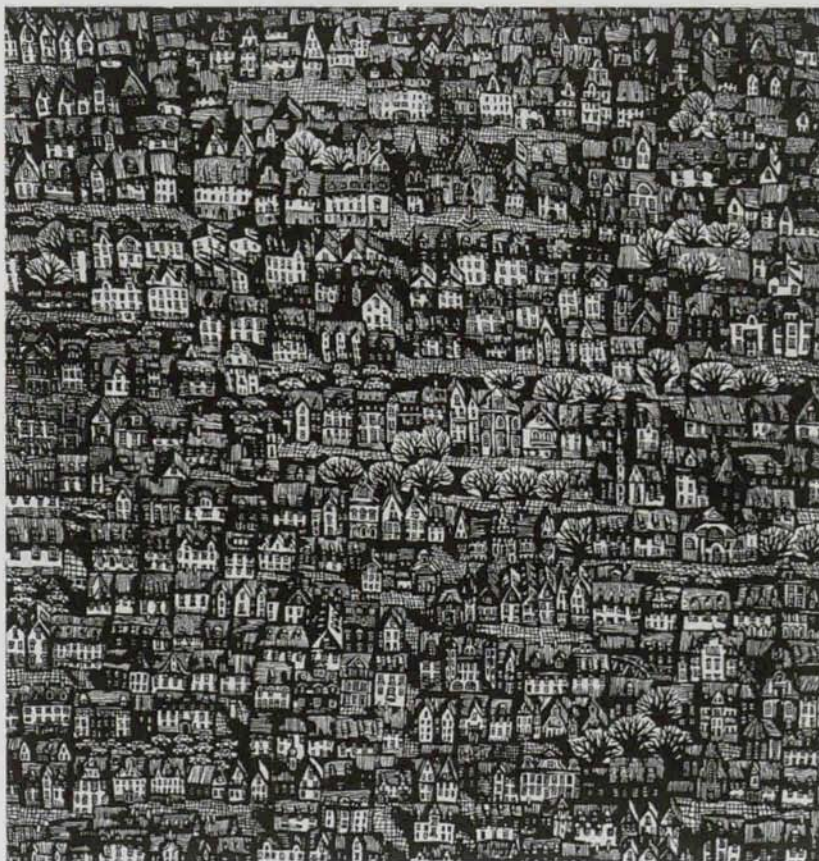
Wonan Ghost 2, colour woodcut, 2001, 118 x 32

Stanislav Špelda

Czechy - the Czech Republic

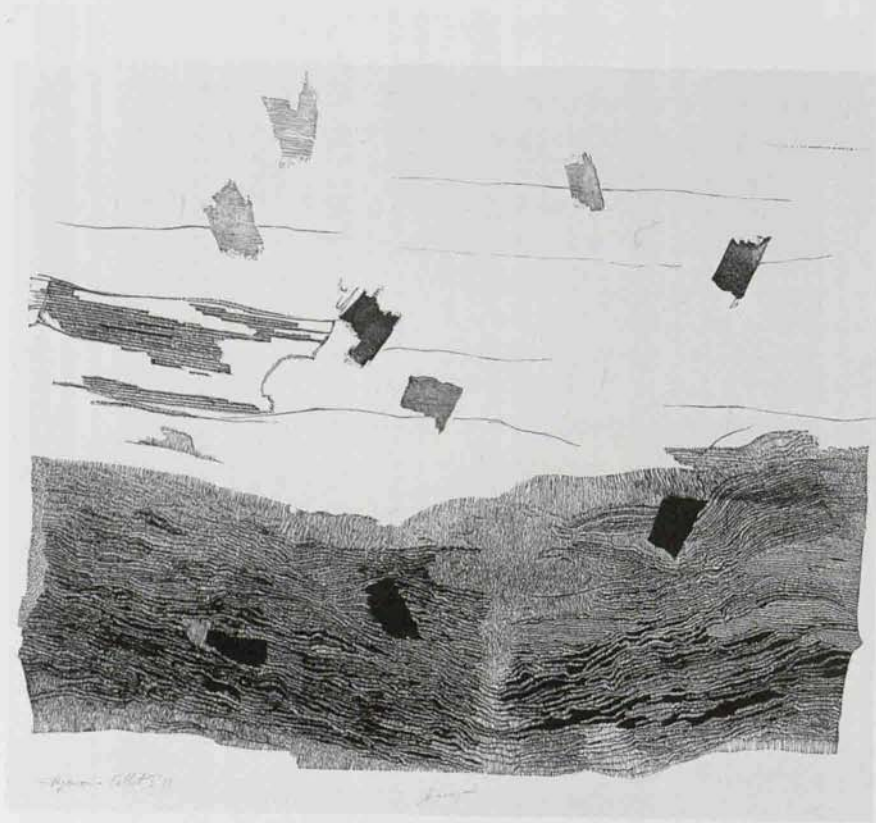


Kościół w Ludrovej, linoryt kol., 2003, 19 x 15



Barbara Szeptuch

Polska - Poland



Pejzaż Odlot I, linoryt, 1999, 59 x 64

Anna Szuleszko

Polska - Poland



Marian, linoryt kol., 2003, 100 x 70

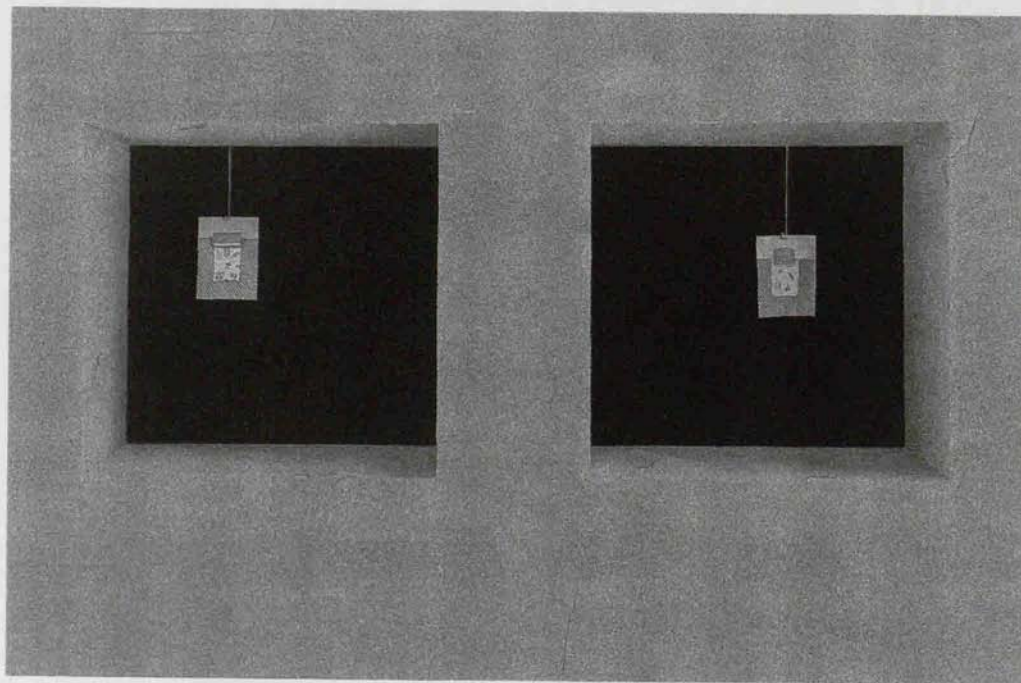
Marian, colour linocut, 2003, 100 x 70

Krzysztof Szymanowicz

Polska - Poland

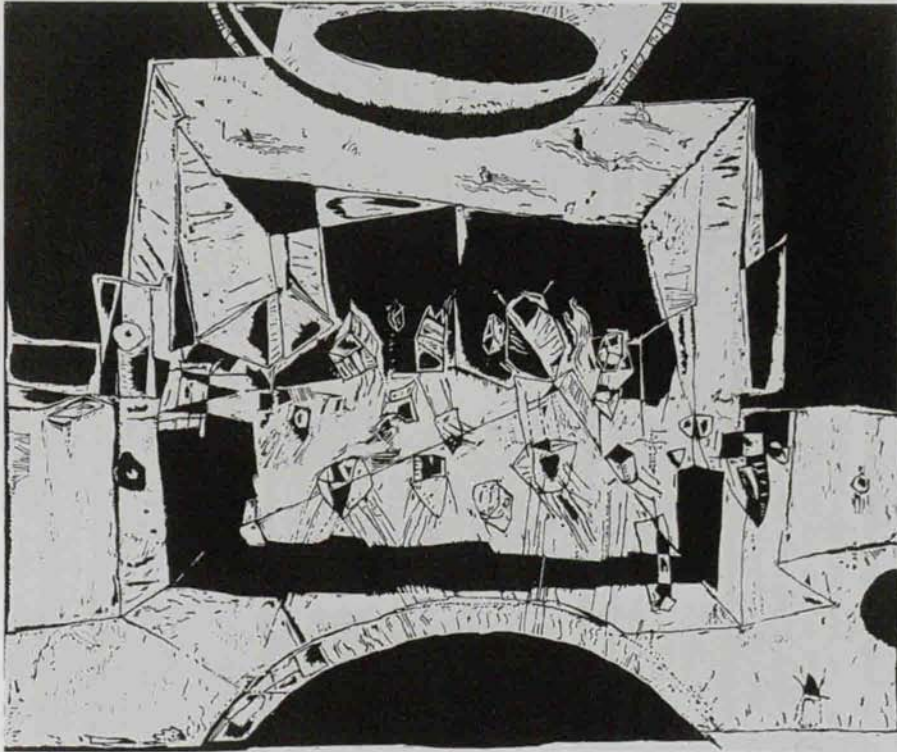
grand prix

grand prix



Pamiętki III, linoryt, 2003, 60 x 91,5

Souvenirs III, linocut, 2003, 60 x 91,5

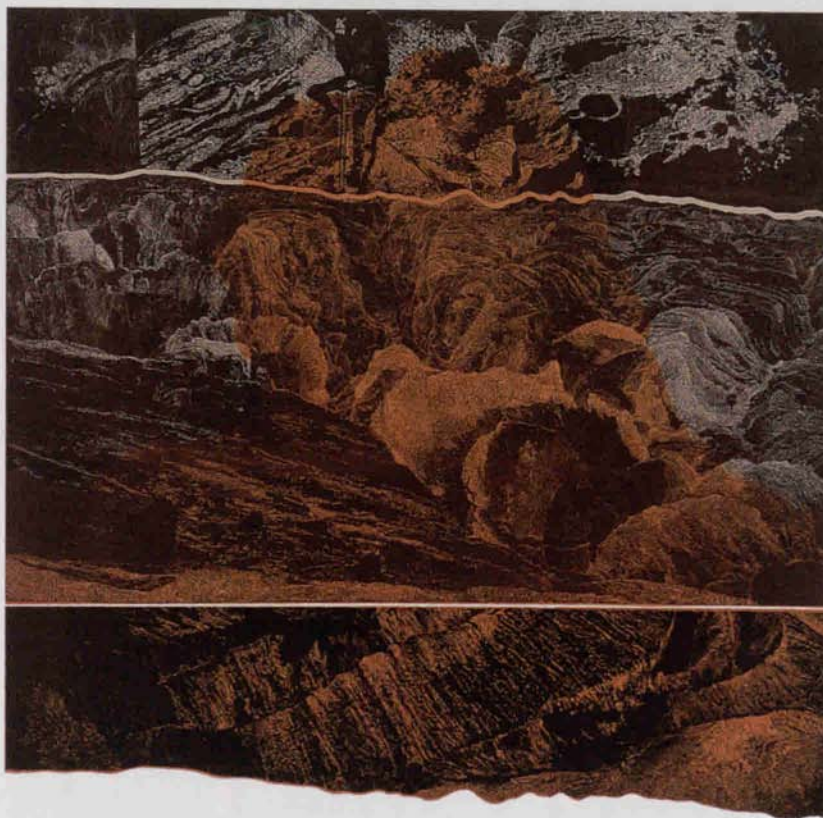


Dwa światy, linoryt, 2001, 38,5 x 46,5

Two Worlds, linocut, 2001, 38,5 x 46,5



Potencjalną ofiarę pies łatwo dogoni, gipsoryt kol., 2002, 66 x 100

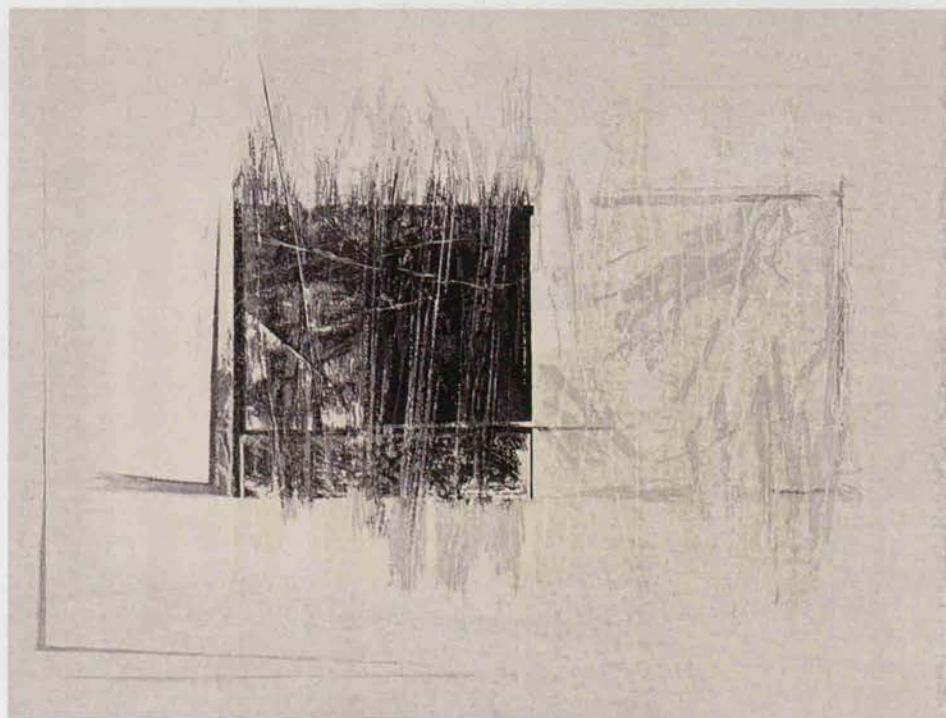


Erozja w czasie II, linoryt kol., 2001, 69 x 71

Erosion in a Time II, colour linocut, 2001, 69 x 71

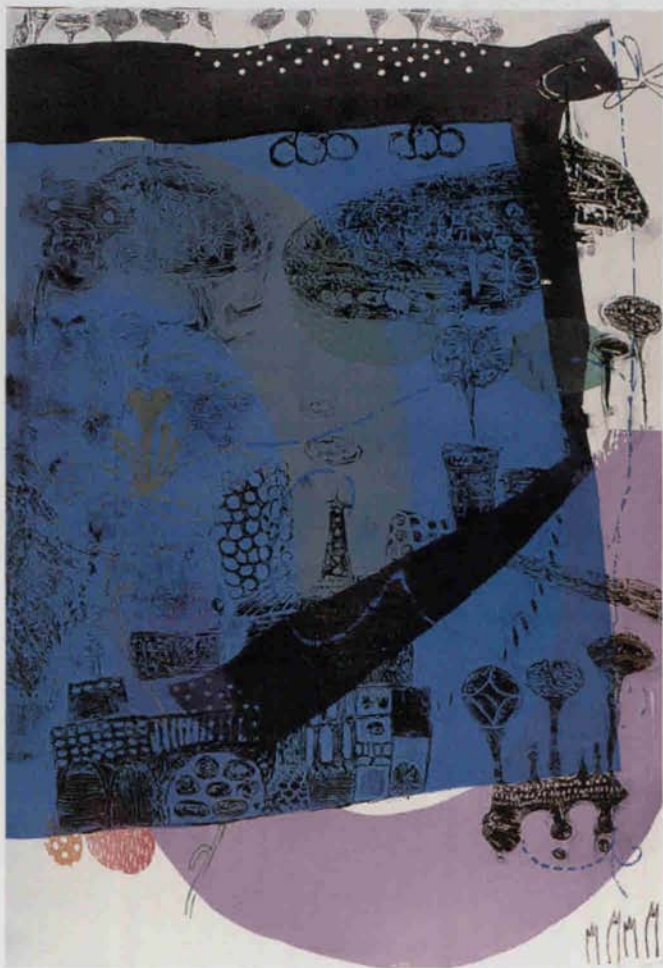
Yo Takahashi

Japonia - Japan



Kwadratowe niebo, drzeworyt kol., 2002, 44,2 x 59

A Square Sky, colour woodcut, 2002, 44,2 x 59



Bezdomność w raju 2, drzeworyt kol., 2003, 100 x 70

Marcos Vidal

Hiszpania - Spain



Pozwól mi odejść, linoryt i tablex, kol., 1999, 25 x 30,5

Let me Go, linocut & tablex, colour, 1999, 25 x 30,5



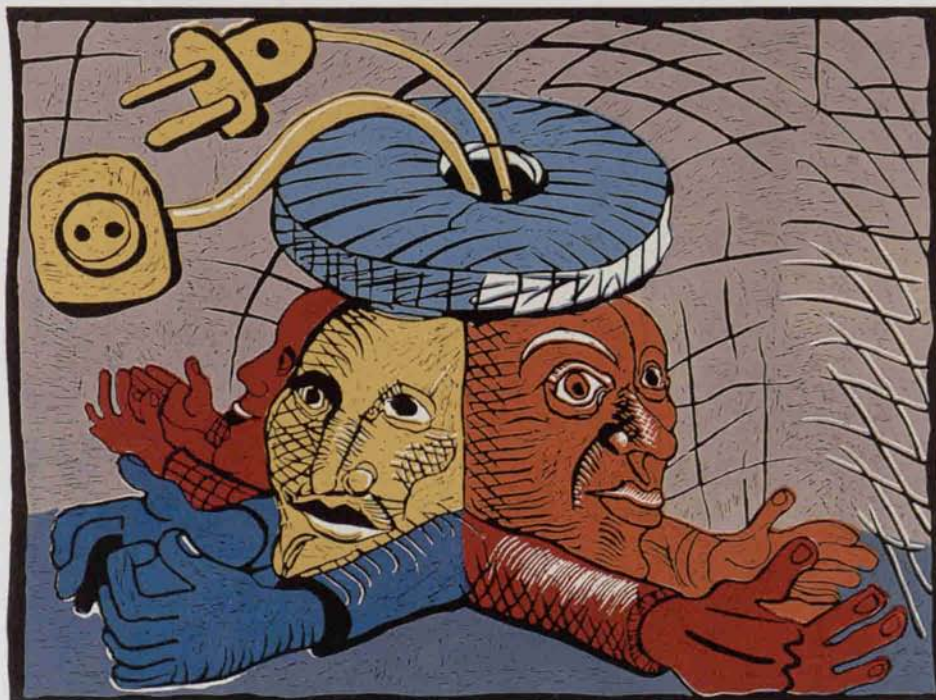
Pomnik PO (dyptyk), linoryt kol., 2001, 100 x 140

Zdzisław Wiatr

Polska - Poland

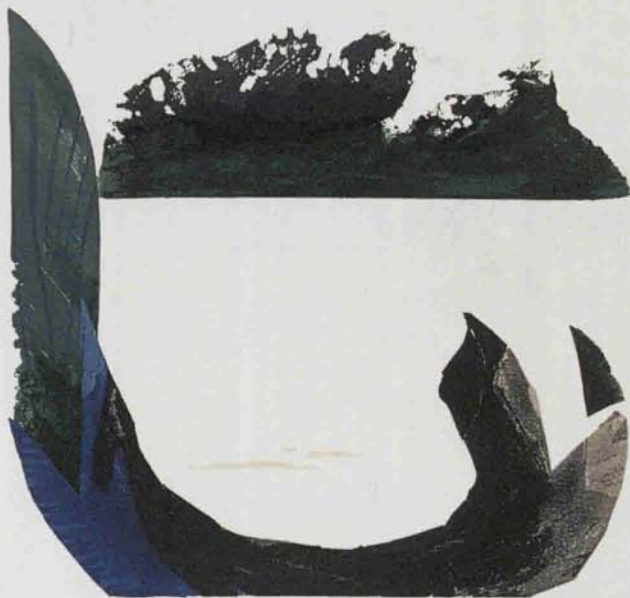


Białe wiadra Samuela F., techn. mieszana kol., 2002, 68,5 x 83



Danuta Wiczorek

Polska - Poland



Między wyspami, linoryt kol., 2001, 36 x 37

Between Islands, colour linocut, 2001, 36 x 37



Katedra I, linoryt, 2003, 49 x 31

Andrzej Załecki

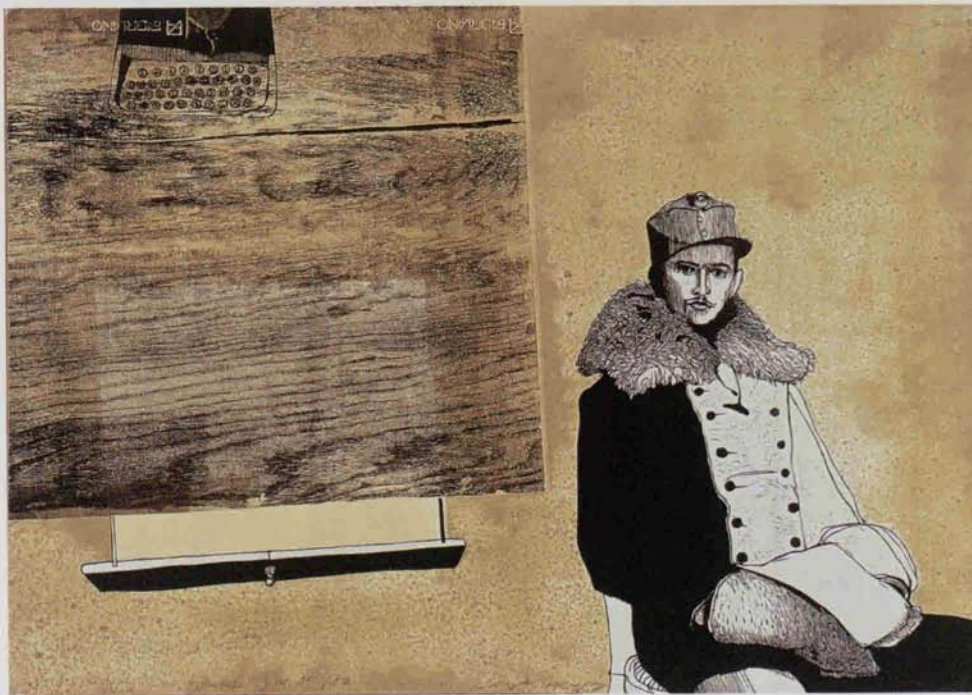
Polska - Poland

wyróżnienie

the distinction



Machina ofensywna, linoryt, 2001, 65 x 94



Zastępca zastępcy oficera dyżurnego, linoryt kol., drzeworyt, 2003, 70 x 100

Assistant Deputy Orderly Officer, colour linocut, woodcut, 2003, 70 x 100

Sylwia Zgłobicka

Polska - Poland



Pejzaż II, gipsoryt kol., 2002, 52,5 x 77



Bez nazwy III, drzeworyt kol., 2002, 61 x 71

No Name III, colour woodcut, 2002, 61 x 71

Billha Zussman

Holandia - Holland



Jestem z „Patriot City”, skąd Ty jesteś?, linoryt, tech. własna, 2003, 84 x 97

I am from, Patriot City', where are You from?, linocut, artist's technique, 2003, 84 x 97

PRACE NA WYSTAWIE

- Serkan Adin**, Turcja, Turkey
Bez tytułu, Untitled, linoryt kol., colour linocut, 2001, 74,5 x 45
- Modhir Ahmed**, Szwecja, Sweden
Linia II, Line II, drzeworyt kol., colour woodcut, 2003, 40 x 90
- Janusz Akermann**, Polska, Poland, Tczew
Ona w ciemnościach, She in a Darkness,
linoryt kol., colour linocut, 2002, 80 x 56
- Dobril Andreev**, Bułgaria, Bulgaria
Fragmenty rzeczywistości - Krzyk I, Reality Bits - The Scream I,
druk wypukły, relief print, 2002, 50 x 49,5
- Jan Baczyński**, Polska, Poland, Toruń - **Dyplom Honorowy, Honourable Diploma**
Ulubieniec, A Favourite, linoryt kol., colour linocut, 2003, 49 x 39
Wspomnienie VI, Remembrance VI, linoryt kol., colour linocut, 2001, 51 x 40
- Stanisław Bałdyga**, Polska, Poland, Lublin - **Dyplom Honorowy, Honourable Diploma**
Przestrzenie V, Spaces V, linoryt, linocut, 2000, 70 x 50
Przestrzenie VI, Spaces VI, linoryt, linocut, 2000, 69,5 x 49
- Małgorzata Bałdyga-Nowakowska**, Polska, Poland, Lublin
Interferencje III, Interferences III, linoryt, linocut, 2000, 92 x 70
- Marta Banaszak**, Polska, Poland, Warszawa
Dawna nowela włoska - serce w kubku złotym, An Old Italian Short Story - Heart in a Golden Mug, linoryt kol., colour linocut, 2002, 52,5 x 27
- Elżbieta Banecka**, Polska, Poland, Warszawa - **Nominacja, The Nomination**
Z pustyni nr 3, From a Desert nr. 3, linoryt kol., techn. własna, colour linocut, artist's technique, 2003, 60 x 93
Rudiments 2, linoryt, techn. własna, kol., linocut, artist's technique, colour, 1999, 65,5 x 72
- Tomasz Barczyk**, Polska, Poland, Toruń
Raz - Ciach, Once - Slice, linoryt kol., colour linocut, 2001, 65 x 91
- Marek Basiul**, Polska, Poland, Toruń
Interior - obszar zamknięty II, Interior - Closed Area II,
linoryt, linocut, 2003, 50 x 65
- Marina Bindella**, Włochy, Italy - **Nominacja, The Nomination**
Durch die zum Kamm gespaltene Erde,
ryt na PCV, engraving on PVC, 2002-2003, 70 x 60

WORKS SHOWN AT THE EXHIBITION

- Ireneusz Borowski**, Polska, Poland, Zabrze - **Nominacja, The Nomination**
Luiza Maciej Ludwik, linoryt, linocut, 2002, 60 x 80
- Hubert Borys**, Polska, Poland, Warszawa,
Wspinaczka, Mountaineering, linoryt, linocut, 2003, 77 x 51
- Marc Brunier-Mestas**, Francja, France
Bonjour, linoryt, linocut, 2000, 21,5 x 59, 5
- Manuel Castro-Cobos**, Hiszpania, Spain
25 czerwca - 21 lipca, June 25 - July 21, linoryt, linocut, 2002, 47 x 32
4 lipca - 17 lipca, July 4 - July 17, linoryt, linocut, 2002, 47 x 32
- Agnieszka Chmielewska**, Polska, Poland, Łęczycza
Odmienny pejzaż, A Different Landscape, linoryt, linocut, 2002, 66 x 89
- Dariusz Chojnacki**, Polska, Poland, Kalisz - **Nominacja, The Nomination**
Diples diaritmis V, linoryt, linocut, 2003, 50 x 79,5
- Eva Choung-Fux**, Hiszpania, Spain
Inwokacja z mojego tajemniczego ogrodu - zima, Invocation from my Secret Garden - Winter, drzeworyt kol., colour woodcut, 2001, 39 x 60
List do mojej zawołowanej siostry, Letter to my Veiled Sister,
drzeworyt kol., colour woodcut, 2002, 68 x 48
- Gene Chu**, Kanada, Canada - **Nominacja, The Nomination**
Woda jeziora, Lake Water, drzeworyt, płyta collage, kol., woodcut,
collage plate, colour, 1998, 59 x 51
Ostatni ocalały, The Last Survivor, drzeworyt, technika własna, kol., woodcut,
artist's technique, colour, 1989, 60 x 60
- Katarzyna Chudzik**, Polska, Poland, Czeladź
Oczekiwanie I, Expectation I, linoryt, linocut, 2002, 75 x 53,2
- Paweł Ciechelski**, Polska, Poland, Aleksandrów Łódzki
Hommage à Akiro Kurosawa,
drzeworyt, woodcut, 2001, 91 x 62 - **Wyróżnienie, The Distinction**
- Łukasz Cywicki**, Polska, Poland, Przemysł - **Nominacja, The Nomination**
Dzień szesnasty, Sixteenth Day, linoryt, linocut, 2002, 69 x 96
- Veselin Damyanov-Ves**, Bułgaria, Bulgaria
Cosi e se vi pare, druk wypukły kol., colour relief print, 2003, 32 x 36
Hic et nunc, druk wypukły, relief print, 2003, 35 x 25

Waldemar Dobrowolski, Polska, Poland, Poznań
KLAAM 2, linoryt kol., colour linocut, 2002, 50 x 72 - **Wyróżnienie, The Distinction**
K 3, linoryt kol., colour linocut, 2002, 46 x 46

Ewa Dominik-Ożóg, Polska, Poland, Kraków
Fala, A Wave, linoryt kol., colour linocut, 2002, 53 x 56,5 - **Wyróżnienie, The Distinction**
Wokół linii, Round a Line, linoryt kol., colour linocut, 2003, 47 x 75

Nicole Doré Brunet, Kanada, Canada
Świetlisty dzień, Bright Day, drzeworyt kol., kollagrafia i wytłaczanie, colour woodcut, collagraph and embossing, 2002, 70,5 x 57

Reyhan Elbirliler, Turcja, Turkey
Kto i skąd, Who and from where, drzeworyt kol., colour woodcut, 2002, 39,5 x 28

Luc Etienne, Belgia, Belgium
Zarys XI, Out line XI, drzeworyt kol., colour woodcut, 2002, 58 x 87

Agnieszka Filar, Polska, Poland, Olsztyn
Opuszczone gniazdo, Abandoned Nest, linoryt, linocut, 2003, 69,5 x 49,4

Martha I. Flores Avalos, Meksyk, Mexico
Pierwszy melancholijny szkic II, First Melancholic Sketch II, linoryt na płótnie, linocut on canvas, 2003, 22 x 89

Joanna Frydrychowicz, Polska, Poland, Toruń
Niebezpieczne związki, Dangerous Connections, linoryt kol., colour linocut, 2002, 38,2 x 53

Yoshiko Fujita, Japonia, Japan - **Nominacja, The Nomination**
Twarz 10-B, Face 10-B, drzeworyt kol., colour woodcut, 2001, 82 x 56
Twarz 3, Face 3, drzeworyt kol., colour woodcut, 2000, 80 x 55

Alicia Gallego, Hiszpania, Spain
M, drzeworyt kol., colour woodcut, 2003, 60 x 40
J, drzeworyt kol., colour woodcut, 2003, 60 x 40

Martin Garcia-Rivera, Puerto Rico
Caverna evocada, drzeworyt, woodcut, 2003, 61 x 86

Wiesław Gdowicz, Polska, Poland, Katowice
Sen Jana Ciudad, Jan Ciudad's Dream, drzeworyt sztorcowy, wood engraving, 2001, 22 x 21

Remo Giatti, Włochy, Italy
Forme inverosimili I, drzeworyt, linoryt, kol., woodcut, linocut, colour, 2002, 52,5 x 52,5

Leonardo Gottleyb, Argentyna, Argentina
Metropolis VII, drzeworyt, woodcut, 2003, 69 x 99 - **Wyróżnienie, The Distinction**

Agnieszka Gozdór, Polska, Poland, Lublin
Drzewa III, Trees III, linoryt, linocut, 2001, 55,5 x 79 - **Wyróżnienie, The Distinction**

Sławomir Grabowy, Polska, Poland, Gdańsk - **Nominacja, The Nomination**
Jutro 5, Tomorrow 5, linoryt, linocut, 2003, 72,5 x 50

Małgorzata Gurowska, Polska, Poland, Warszawa
Sachiel, linoryt kol., colour linocut, 2000, 50 x 40,5

George R. Gutlich, Brazylia, Brasil
Zapomniane zabawki, Forgotten Toys, drzeworyt, woodcut, 2003, 10 x 40
Zapomniane zabawki, Forgotten Toys, drzeworyt, woodcut, 2003, 10 x 40

Alicja Habisiak, Polska, Poland, Łódź
Bez tytułu, Untitled, druk wypukły, relief print, 2002, 50,5 x 70,5

Wiesław Haładaj, Polska, Poland, Łódź
Bez tytułu A-A, Untitled A-A, linoryt, linocut, 2001, 99 x 70

Magdalena Hanyusz-Stefańska, Polska, Poland, Gdynia
Jednorożec biblijny, The Biblical Unicorn, linoryt kol., colour linocut, 2003, 50 x 74

Florin Hategan, Kanada, Canada
32 Ramy, 32 Frames, linoryt, linocut, 2003, 64 x 91

Agata Igła-Loga, Polska, Poland, Bielsko Biala
Nokturn VI, Nocturne VI, linoryt kol., linocut colour, 2003, 94,5 x 64

Marek Jaromski, Polska, Poland, Warszawa - **Dyplom Honorowy, Honourable Diploma**
List Jerzego Panka do Gielniaka, Jerzy Panek's Letter to Gielniak, linoryt, papier robiony ręcznie, linocut, hand made paper, 2003, 92 x 70
List Gielniaka do Panka, Gielniak's Letter to Panek, linoryt, papier robiony ręcznie, linocut, hand made paper, 2003, 90 x 67

Jerzy Jarzyński, Polska, Poland, Radom
Reminiscencje III - Obsesja trwa, Reminiscences III - The Obsession Remains,

linoryt, linocut, 2002, 93,5 x 64

Adam Jezierski, Polska, Poland, Białystok
Człowiek, A Man, linoryt, linocut, 2002, 98 x 70

Jerzy Jędrzyński, Polska, Poland, Zakopane - **Dyplom Honorowy, Honourable Diploma**
Grafik + Grafik, Graphic + Graphic, linoryt, linocut, 2002, 49 x 65
Cat'ka i sokół, Cat'ka and Falcon, linoryt, linocut, 2000, 47,5 x 65

Zbigniew Józwiak, Polska, Poland, Lublin
W nieznanne, Into the Unknown, linoryt, linocut, 2001, 25 x 17,6

Juriana Jur, Polska, Poland, Zabrze
Ślady, Traces, linoryt kol., colour linocut, 2001, 70 x 100

Dariusz Kaca, Polska, Poland, Kutno
Konstelacja dla mojego syna, A Constellation for my Son,
linoryt kol., colour linocut, 2002, 55,5 x 86

Roman Kalarus, Polska, Poland, Katowice
Myszę o Tobie, I Think about You, drzeworyt kol., colour woodcut, 2002, 70 x 49

Andrzej Kalina, Polska, Poland, Warszawa
z cyklu *Płyty pamięci II*, from the series *Memory Plates II*,
gipsografia + relief, platergraphic + relief, 2003, 59 x 88

Witold Kaliński, Polska, Poland, Łódź
Dla pana F., For Mr. F., linoryt, linocut, 2002, 62 x 82

Avo Keerend, Estonia
Moc VII, Force VII, linoryt kol., colour linocut, 2001, 70 x 97

Izabella Kędzierska, Polska, Poland, Warszawa
Bez tytułu (dyptyk), Untitled (diptych),
linoryt, linocut, 2002, 100 x 140 - **Wyróżnienie, The Distinction**

Celina Kirchner, Polska, Poland, Katowice
Bez tytułu 50, Untitled 50, linoryt, linocut, 2002, 56 x 70

Bogna Kłaman-Tarnowska, Polska, Poland, Gdańsk
Wielkanoc, Easter, linoryt kol., colour linocut, 2002, 56 x 95

Anna Kopeć-Gibas, Polska, Poland, Warszawa
Bez tytułu, Untitled, linoryt kol., colour linocut, 2002/2003, 91 x 61,3

Věra Kotasová, Czechy, the Czech Republic
Atol III, The Atoll III, linoryt, linocut, 2001, 70 x 69

Apostolos Kostas, Grecja, Greece
Wodne opowieści, Stories from the Water,
druk wyp. kol., colour relief print, 2003, 70 x 100

Roman Kowalik, Polska, Poland, Wrocław
Ewa, Eve, drzeworyt, woodcut, 2003, 19 x 11,8

Marek Kowalski, Polska, Poland, Łódź
Elementy przestrzeni - motyl, Elements of Space - A Butterfly,
druk wypukły kol., colour relief print, 2000, 60 x 88

Květa Krhánková, Czechy, the Czech Republic
Madonny, Our Ladies, linoryt kol., colour linocut, 2002, 42 x 34

Henryk Królikowski, Polska, Poland, Kraków
Bez tytułu, Untitled, linoryt, linocut, 2001, 100 x 70

Violetta Kubiak, Polska, Poland, Wrocław
Natura rzeczy, The Nature of Things, linoryt, linocut, 2001, 54,5 x 92

Sebastian Kubica, Polska, Poland, Czechowice-Dziedzice
Ryby II, Fish II, linoryt, linocut, 2001, 70 x 90 - **Nagroda Równorzędna, A Runner-up Prize**
Ryby III, Fish III, linoryt, linocut, 2003, 100 x 70

Claudio Lara, Argentyna, Argentina
Lepiej o czymś nie mówić, Is Better don't Speak of Something,
linoryt kol., colour linocut, 2003, 39 x 39,5

Claire Lemay, Kanada, Canada
Świadkowie 6, Witnesses 6, drzeworyt kol., colour woodcut, 2002, 39 x 63,5

Maciej Lercher, Polska, Poland, Jelenia Góra
Autoportret tęskniący z ojcem, Yearning Self-Portrait with a Father,
drzeworyt, woodcut, 2003, 80 x 60,5

Łukasz Lewandowski, Polska, Poland, Bukowiec
Zeppelin, linoryt kol., colour linocut, 2002/2003, 30 x 30
Carozza letti, linoryt kol., colour linocut, 2003, 30,5 x 30,5

Zbigniew Lutomski, Polska, Poland, Kraków - **Dyplom Honorowy, Honourable Diploma**
26 XII, drzeworyt kol., colour woodcut, 2002, 84 x 53

Patryk Lutomski, Polska, Poland, Kraków
Symbol III, linoryt kol., colour linocut, 2003, 70 x 100

Maria J. Luczak, Polska, Poland, Zgierz
Młyn, The Mill, linoryt kol., colour linocut, 2003, 21,2 x 21,2

Ondřej Michálek, Czechy, the Czech Republic
Hall, Lounge, linoryt kol., colour linocut, 2002, 100 x 70

Bogdan Miga, Polska, Poland, Kraków
Szesnaście przystanków na drodze do..., Sixteen Stops on the Way to...,
druk wypukły, relief print, 2003, 50 x 64,5

Lesław Miśkiewicz, Polska, Poland, Łódź
Bez tytułu, Untitled, drzeworyt, woodcut, 2002, 60 x 45

Piotr M. Molas, Polska, Poland, Kielce
z cyklu *Zmienne stany: Przestrzeń*, Bez tytułu IV, from the series *Changing States: Space*, Untitled IV, linoryt, linocut, 2002, 70 x 100

Małgorzata Niespodziewana, Polska, Poland, Kraków
Figura, A Figure, linoryt, linocut, 2003, 100 x 34

Maja Norko, Polska, Poland, Gdańsk
z cyklu *Przemiany*, from the series *Metamorphoses*,
druk wypukły, relief print, 2003, 43,2 x 84

Tadeusz Nuckowski, Polska, Poland, Przemyśl
Nadchodzi, It Comes, linoryt, linocut, 2001, 61 x 85,5

Joanna Nurowska, Polska, Poland, Gdynia
Zewnętrzne wnętrze, External Interior,
linoryt kol., colour linocut, 2003, 60 x 95,5

Monika Nykowska, Polska, Poland, Częstochowa
Regaty II, Boat-races II, drzeworyt, woodcut, 2003, 34,5 x 32

Yasuhiro Oki, Japonia, Japan
Pewnego dnia, One Day, drzeworyt kol., colour woodcut, 2001, 60 x 45
Kompozycja, Composition, drzeworyt kol., colour woodcut, 2001, 60 x 45

Zuli Olcese, Argentyna, Argentina
Częstotliwość światła, Light's Frequency, drzeworyt, woodcut, 2003, 53 x 76

Andrzej Olczyk, Polska, Poland, Falimirowice
Łóżko I, The Bed I, linoryt, linocut, 1999, 27,4 x 33,2
Łóżko II, The Bed II, linoryt, linocut, 1999, 25 x 35

Zdzisław Olejniczak, Polska, Poland, Łódź
Wsadzić kij w mrowisko, To Cause a Stir, linoryt, linocut, 2001, 55 x 77,6

Magdalena Osman, Polska, Poland, Katowice
Połączenie, Connection, linoryt, linocut, 2001, 46 x 71

Mateusz Otręba, Polska, Poland, Kraków
Przekątny, Diagonal, gipsoryt, plastercut, 2003, 78 x 58,5

Ryszard Otręba, Polska, Poland, Kraków - **Dyplom Honorowy, Honourable Diploma**
Nadzieja porządku IV, Hope for Order IV, gipsoryt, plastercut, 2003, 76,5 x 52
Ślad symetrii, A Trace of Symmetry, gipsoryt, plastercut, 2003, 76,5 x 56,5

Tomasz Paczewski, Niemcy, Germany
Podróźni I, Travellers I, linoryt kol., colour linocut, 1998, 64 x 94,5

Adam Panek, Polska, Poland, Nałęczów
Formy przewiewne I, Airy Forms I, linoryt, linocut, 2003, 20 x 16,5

Márcio Pannunzio, Brazylia, Brasil
Pragnienie miłości, Thirst of Love,
drzeworyt sztorcowy, wood engraving, 2002, 23 x 20
Adam i Ewa w ogrodzie miłości, Adam and Eva in the Garden of Eden,
drzeworyt, wood engraving, 2002, 19 x 22

Ilona Pelelska, Polska, Poland, Bydgoszcz
Portret Ty z serii Portrety, Portrait You from the series *Portraits*,
linoryt, linocut, 2002, 100 x 68 - **Wyróżnienie, The Distinction**
Portret On z serii Portrety, Portrait He from the series *Portraits*,
linoryt, linocut, 2002, 98 x 70

Joanna Piech, Polska, Poland, Katowice - **Nominacja, The Nomination**
Dwoje, The Two, linoryt, linocut, 2002, 93 x 64,5

Andrzej Popiel, Polska, Poland, Warszawa
2000 paciorków, 2000 Beads, linoryt, linocut, 2002, 55,5 x 50,5

Endi Poskovic, USA
Gwiaździsta noc w zieleni z czerwonymi gwiazdami, A Starry Night in Green with Red Stars, drzeworyt kol., colour woodcut, 2001, 92,5 x 60

Zbigniew Purczyński, Polska, Poland, Łódź
Aluzja I, The Hint I, druk wypukły kol., colour relief print, 2002, 88 x 60

Edyta Purczycka, Polska, Poland, Wrocław
z cyklu *Podróże Felicjana: Podróź XVI*, from the series *Felicjan's Journeys: Journey*

XVI, linoryt kol., colour linocut, 2003, 70 x 100

Rafał Pytel, Polska, Poland, Kraków
Turma, linoryt, linocut, 2002, 95 x 65

Helge Riskula, Finlandia, Finland - **Nominacja, The Nomination**
Podświadomość, The Subconscious, drzeworyt, linoryt, kollgrafia, kol.,
woodcut, linocut, collagraph, colour, 2000, 43 x 84
Orgazm, The Orgasm,
linoryt, kollgrafia, kol., linocut, collagraph, colour, 2000, 43 x 84

Michał Rygielski, Polska, Poland, Toruń
Tang - Cha Beach, druk wypukły kol., colour relief print, 2002, 50 x 70

Xenophon Sachinis, Grecja, Greece
Wrak okrętu I, Shipwreck I, drzeworyt kol., colour woodcut, 2002, 64 x 98

Henrik Sælid, Norwegia, Norway
Katedra (II), The Cathedral (II), drzeworyt kol., colour woodcut, 2002, 57 x 67

Kayoko Sakamoto, Japonia, Japan
Wyspa królowej (Jak rośnie jej ogród?), Queen's Island (How does her Garden Grow?), drzeworyt, woodcut, 1999, 60,5 x 91,5

Karin Sakrowski, Niemcy, Germany
Obraz dla H. P., Painting for H. P., drzeworyt, woodcut, 2001, 45,5 x 33,5

Takao Sano, Japonia, Japan
Morski poemat, Poem of the Sea,
drzeworyt kol., colour woodcut, 2003, 36 x 22,5
Poemat płomienia, Poem of the Flame,
drzeworyt kol., colour woodcut, 2003, 35,5 x 22,5

Elena Shichko, Białoruś, Byelorussia
Droga do nieba, Way to Haven, linoryt kol., colour linocut, 1998, 14 x 15,3

Artur Skowroński, Polska, Poland, Wałbrzych
Głowy XVII, Heads XVII, drzeworyt, woodcut, 2002, 63 x 75

Milan Sokol, Słowacja, Slovakia
Farby strachu, Colours of Fear, linoryt kol., colour linocut, 2002, 53 x 40
Maska I J.T., The Mask I J.T., linoryt kol., colour linocut, 2001, 42 x 29

Ji-Xin Song, Chiny, China
Duch Wonan 2, Wonan Ghost 2,
drzeworyt kol., colour woodcut, 2001, 118 x 32
Falujące ptaki 9, Undulate Birds 9,

drzeworyt kol., colour woodcut, 2002, 20 x 115

Stanislav Špelda, Czechy, the Czech Republic
Kościół w Ludrovej, The Church in Ludrova,
linoryt kol., colour linocut, 2003, 19 x 15

Małgorzata Stanielewicz, Polska, Poland, Wrocław - **Nominacja, The Nomination**
Moje miasto - Wrocław, My City - Wrocław, linoryt, linocut, 2002, 61 x 60

Barbara Szeptuch, Polska, Poland, Zamość
Pejzaż Odlot I, A Landscape Take-off I, linoryt, linocut, 1999, 59 x 64

Anna Szuleszko, Polska, Poland, Wrocław
Marian, linoryt kol., colour linocut, 2003, 100 x 70

Krzysztof Szymanowicz, Polska, Poland, Lublin
Pamiątki III, Souvenirs III, linoryt, linocut, 2003, 60 x 91,5 - **Grand Prix**
Pamiątki I, Souvenirs I, linoryt, linocut, 2002, 60,5 x 92

Anna Szymula, Polska, Poland, Nowa Sarzyna
Dwa światy, Two Worlds, linoryt, linocut, 2001, 38,5 x 46,5

Radek Ślany, Polska, Poland, Wrocław
Potencjalną ofiarę pies łatwo dogoni, A Potential Prey will be Easily Overtaken by a Dog, gipsoryt kol., colour plastercut, 2002, 66 x 100 - **Wyróżnienie, The Distinction**
Walka, A Fight, gipsoryt kol., colour plastercut, 2002, 65 x 100

Teresa A. Ślusarek, Polska, Poland, Kielce
Erozja w czasie I, Erosion in a Time I, linoryt kol., colour linocut, 2001, 69 x 71
Erozja w czasie II, Erosion in a Time II, linoryt kol., colour linocut, 2001, 69 x 71
- **Nagroda Równorzędna, A Runner-up Prize**

Yo Takahashi, Japonia, Japan
Kwadratowe niebo, A Square Sky,
drzeworyt kol., colour woodcut, 2002, 44,2 x 59

Yuyu Tsuboi, Japonia, Japan
Bezdomność w raju 1, Homeless in the Paradise 1,
drzeworyt kol., colour woodcut, 2003, 100 x 70
Bezdomność w raju 2, Homeless in the Paradise 2, drzeworyt kol.,
colour woodcut, 2003, 100 x 70 - **Wyróżnienie, The Distinction**

Marcos Vidal, Hiszpania, Spain
Pozwól mi odejść, Let me Go,
linoryt i tablex, kol., linocut & tablex, colour, 1999, 25 x 30,5

Małgorzata Warlikowska, Polska, Poland, Wrocław
Pomnik PO (dyptyk), *A Monument PO* (diptych), linoryt kol., colour linocut,
2001, 100 x 140 - **Nagroda Równorzędna, A Runner-up Prize**

Zdzisław Wiatr, Polska, Poland, Radomsko
Białe wiadra Samuela F., *White Buckets of Samuel F.*,
techn. mieszana kol., artist's colour technique, 2002, 68,5 x 83

Jacek Wiącek, Polska, Poland, Wrocław
W cztery strony śmiech szalony, *To Four Sides a Crazy Laugh*,
linoryt kol., colour linocut, 2003, 59 x 80

Danuta Wieczorek, Polska, Poland, Łódź
Między wyspami, *Between Islands*, linoryt kol., colour linocut, 2001, 36 x 37

Czesław Woś, Polska, Poland, Ostrów Wlkp.
Katedra I, *The Cathedral I*, linoryt, linocut, 2003, 49 x 31

Andrzej Zalecki, Polska, Poland, Suchy Las
Machina ofensywna, *An Offensive Machine*,
linoryt, linocut, 2001, 65 x 94 - **Wyróżnienie, The Distinction**

Witold Zaręba, Polska, Poland, Tarnowskie Góry
Zastępca zastępcy oficera dyżurnego, *Assistant Deputy Orderly Officer*,
linoryt kol., drzeworyt, colour linocut, woodcut, 2003, 70 x 100

Sylwia Zglobicka, Polska, Poland, Sochaczew
Pejzaż II, *Landscape II*, gipsoryt kol., colour plastercut, 2002, 52,5 x 77

Zhang Min Jie, Chiny, China
Bez nazwy III, *No Name III*, drzeworyt kol., colour woodcut, 2002, 61 x 71

Billha Zussman, Holandia, Holland
Jestem z „Patriot City”, skąd Ty jesteś?, *I am from 'Patriot City', where are You from?*, linoryt, tech. własna, linocut, artist's technique, 2003, 84 x 97

MUZEUM KARKONOSKIE W JELENIEJ GÓRZE

Instytucja Kultury Samorządu Województwa Dolnośląskiego

58-500 Jelenia Góra, ul. Matejki 28

www.muzeumkarkonoskie.pbox.pl, e-mail: muzeumjg@pbox.pl

Katarzyna Kulakowska - sekretarz konkursu - secretary of the competition

Elżbieta Ratajczak - biuro organizacyjne - the secretary's office

Bożena Danielska - biuro organizacyjne - the secretary's office

Aneta Sikora-Firszt - biuro organizacyjne - the secretary's office

Elżbieta Ratajczak - komisarz wystawy - the exhibition commissioner

Katarzyna Kulakowska - komisarz wystawy - the exhibition commissioner

Zbigniew Frączkiewicz - medal - medal

Ryszard Jędroś - opracowanie graficzne katalogu

- catalogue graphic design

Jacek Szewczyk - znak graficzny konkursu - logo of the competition

- projekt plakatu - poster

Janusz Moniatowicz - fotografie - photographs

Krystyna Bartnik - tłumaczenie - translation

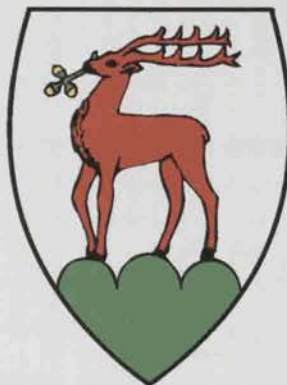
Małopolska Poligrafia - druk - printed by

ISBN 83-87732-30-3

Wydawca - Edited by: © Moniatowicz Foto Studio, 2003
58-500 Jelenia Góra, ul. Wańkowicza 5, e-mail: f64@wp.pl



Powiat Jeleniogórski



Miasto Jelenia Góra



Miasto Kowary



SAMOPOMOC S.A.
TOWARZYSTWO UBEZPIECZENIOWE



JELENIA GÓRA

58-500 Jelenia Góra, ul. Sudecka 63



Spółdzielnia Rękodzieła Artystycznego
„Ceramika Artystyczna”
59-700 Bolesławiec, ul. Kościuszki 23



Zakład Energetyczny Jelenia Góra SA

58-500 Jelenia Góra, ul. Bogusławskiego 32

MONIATOWICZ FOTO STUDIO